

12.5

Mawaleh in a Year

Best of Mawaleh

Know More about the Contributors



مواالء ءلال عام  
بعض من أفضل ما نشرته مواالء  
تقليص مواالء: نتائج الاستبيان  
تعرف أكثر على فريق عمل مواالء







المثلية  
موجودة  
فلتعتادو  
الفكرة!

نحن  
مثليين. ماذا  
في ذلك؟





## Mawaleh 12.5

After working more, we realized that we cannot keep publishing an English version of Mawaleh regularly. We decided to let go of the idea, and just move on with our Arabic language magazine. Our first English version was inspired by Sanna who has been very supportive of Mawaleh and who “wanna be Mawaelh”. She even proofread the articles in this issue. Yet, one great person came along, and we thought that we need to show appreciation the best way we can; produce a magazine.

Ottavia is a great person who made a personal donation to help us launching our website. Without her, the website would have never been online. She had always asked for translation. She always believed in the power of connection and the power of humans.

Ottavia,

This issue of Mawaleh is meant for you. Nour and Mahmoud put an effort to produce an English/Arabic issue of Mawaleh.

This is our way of saying thank you!

Nonetheless, a few articles are not translated. Some are only in English while some are only in Arabic.

Missing you!

Thank you for everything.





## هذا العدد

هذا العدد هو عدد إضافي من موالج، هو عدد يحوي ملخصاً عن عملنا خلال عام، كما يحوي بعض المقالات الأخرى الخاصة بهذا العدد.

المقالات المترجمة عن الإنكليزية أو التي أعيدت صياغتها للعربية هي مقالات كتبها فريق موالج باللغة الإنكليزية، وليست مترجمة عن مقالات لكتاب أجانب.

هذا العدد هو إهداء من فريق موالج إلى صديقتنا أوتافيا التي تبرعت بجزء من تكاليف موقعنا الإلكتروني وساعدتنا على حجز الموقع ودفع تكاليفه.

نتمنى لكم وقتاً سعيداً مع عددنا الخاص باكتمال إصدار اثني عشر عدداً من موالج.



AUGUST 2012

Well, it was our first issue, so give us a break!

The story in short is that we started planning the magazine in June 2012, but Sami went to Syria, and suddenly he started getting new jobs. He was the only who could work on InDesign, which is an Adobe software to design magazine. So, we needed to get over with the first issue so we can publish and commit ourselves to the magazine, and we did.

Before that, Sami's experience in InDesign was too limited, but he started giving it a shot, and Mawaleh kept improving. Anyway, let's talk about what we had published there.

To be honest, the ideas were still under developing, and that issue was not really that well-developed. Nonetheless, we published it. We decided to have an article about anal sex. Let's say it's our way to test how people might react to a queer magazine in Syria. Well, they were shocked. Syrian media just went over that topic; LGBTQI community in Syria has a magazine and they are talking about anal sex. Idiots, aren't they?

We also published an interview with Sami's good friend Bradley Secker.

## BRADLEY SECKER: SYRIAN LGBTQI'S MUST UNITE



Bradley Secker is a British freelance photojournalist who has his own personal photography project. A few years ago, Bradley decided to document the lives of LGBTQI people in the Middle East. He traveled to Syria, Lebanon, and Iran. He is based in Turkey now. Bradley started the project with documenting the lives of Iraqi refugees who had to flee Iraq because of their identities. He also documented the lives of Iranian LGBTQI activists and some Iranian LGBTQI refugees in Turkey. He also worked with Turkish Kurds who are working to claim more rights for Kurdish LGBTQI people in south Turkey. Throughout his portraits, Bradley allows to put a face on each case that represents the suffering of LGBT people in the region. Bradley reports from the region about the war in Syria, revolution in Egypt, and the situation in Turkey.

Bradley has been supportive of Mawaleh and our initiative for Syrian LGBTQI Pride Day. Interviewing a very close friend can be hard, but we managed to do it in Kadikoy, Istanbul in July 2012.

Bradley visited Syria in 2007 and 2010. Later on, he went to Syria several times to do report about the war there. While his first visit to Syria was to explore the country, he went back in 2010 to do some work with gay Iraqi refugees in Syria.

When he was in Damascus, Bradley noticed that Syrian gay community was visible and that gay Syrians never tried to hide what they were doing, which made them the "most daring gay people



in the region". Bradley had to become a night owl while he was in Syria, because he was there during Ramadan. Nonetheless, he noticed that night cruising was happening even then in areas like Hijaz, Shaalan, and President Bridge. "Nobody tried to hide themselves, which made me believe that gay community in Syria was a very proud one", Bradley says. However, he did not meet any lesbian women or transgendered people in Syria.

When he was in Damascus in 2010, Bradley interviewed and photographed gay Iraqis who fled the gay killings in Iraq to seek asylum and resettlement through the UNHCR in Syria. According to UN statistics there was about 40,000 LGBTQI Iraqi refugees in Syria in 2010.

Bradley thought that Mawaleh should include articles about cultural events, gay culture, and news from Syria. For being a magazine in the

activism journalism Arena, Mawaleh is different from LGBTQI media in the west.

Bradley concluded the interview with a message to LGBTQI people in the Middle East who spent their lives as if they are on a holiday. After which, they come back to listen to their boss, i.e. traditions and families, and marry people for the other sex to turn their lives and the lives of their partners into miserable lives full of deception and lies. "Middle Eastern LGBTQI people must move and claim their rights. It's about time", Bradley said.

At the time of the interview, Syria had not come yet to the state of the ugly war that is destroying the country now. Bradley was hoping that Syrian LGBTQI people would not have to suffer like their Iraqi brothers and sisters. Yet, it's an ugly war now, and we are hoping to do a follow up interview with Bradley soon.



## برادلي سكر يجب العمل على وحدة الصوت المثلي السوري



### آب/أغسطس 2012

كان هذا عددنا الأول، الذي شعرنا أنه من الضروري أن يخرج في وقته، حتى قبل اكتمال أفكارنا حول المجلة وما يجب أن تكون عليه.

لم يكن العدد على قدر طموحنا وآمالنا، لكننا فكرنا أن تطوير المجلة من الممكن أن يبدأ بعد العمل عليها، خاصة أن قرارنا بإصدار المجلة كان قد نضج في شهر حزيران/يونيو.

كان سامي هو الشخص الوحيد الذي يستطيع العمل على برنامج InDesign المتخصص بإصدار المطبوعات والكتب والمجلات والصحف الإلكترونية، لكن خبرته كانت شبه محدودة فيه، وبدأ بتطويرها خلال التحضير للأعداد.

أردنا أن نتمكن من إحداث ضجة، فاخترنا الكتابة عن الجنس الشرجي، مما جعل المجلة تصبح على كل لسان، وورد خبرها في صحف الكترونية عديدة.

على العموم كانت بداية موفقة، وأصبح الثاني من آب عام 2012 هو يوم إطلاق أول صرخة مثلية سورية.

### لقد زرت سوريا من قبل، فما هو انطباعك عن سوريا؟

نعم لقد زرت سوريا مرتين من قبل في عامي 2007 و2010، وكانت أولى الدول العربية التي زرتها. خلال عام 2007 قمت بزيارة معظم المدن السورية، وتمكنت من رؤية جمال البلد وأهله. ولم يتسن لي خلال المرة الأولى التعرف على المجتمع المثلي، رغم أنني مارست الجنس مع بدويّ اشترت منه جملاً لأقوم برحلاتي في الصحراء السورية. لكنني خلال زيارتي الثانية عام 2010 تمكنت من التعرف على المجتمع المثلي في سوريا، كما التقيت بك هناك، حيث كان الهدف من الزيارة العمل على موضوع اللاجئين المثليين العراقيين الذين فرّوا من العراق بسبب ميولهم الجنسية.

### ما رأيك في المجتمع المثلي السوري من خلال تلك الزيارة؟

يمكن القول أن المجتمع المثلي في سوريا هو أحد أكثر المجتمعات المثلية جرأة في المنطقة، خاصة في دمشق، فالمثليون هناك لا يبذلون جهداً كبيراً لإخفاء أنفسهم عن بعضهم البعض، لكنني لم أتعرف إلى أي فتاة مثلية، ربما لأن للفتيات المثليات طبيعة أخرى مختلفة، كما لم يمكنني التعرف إلى أي من المتحولين والمتحولات جنسياً، أو حتى على الأقل عمن يرغبون/ترغبين في إجراء عمليات مماثلة.

### هل معنى ذلك أن وضع المجتمع المثلي في سوريا قبل هذه الأحداث كان مقبولاً إلى حد ما؟

نعم، فهناك مجتمع مثليّ كبير في دمشق، وهو ظاهر بشكل كبير وليس متخفياً أو مختبئاً، ويمكن لأي مراقب لبعض الأماكن التي يكثر تجمع المثليين فيها التعرف إلى طبيعة هذا المجتمع، حيث ترى أن معظم المتحولين في الساعات الأخيرة من الليل هم من المثليين، الذين يمكنك التعرف إليهم بسهولة. فمن الحجاز إلى جسر الرئيس والشعلان، يمكنك رؤية المثليين بوضوح، وقد كان ذلك بارزاً وظاهراً حتى في رمضان، مما خلّف لدي انطباعاً أنه مجتمع قويّ يفخر بنفسه.

### نكرت أنك كنت تعمل على موضوع اللاجئين المثليين العراقيين الفارين من بلادهم بسبب ميولهم الجنسية، هلا شرحت قليلاً للقارئ عن معاناة المثليين العراقيين؟

اضطر الكثير من المثليين العراقيين إلى الهرب وطلب اللجوء عبر الأمم المتحدة بسبب الاعتداءات الجسدية العنيفة على المثليين في العراق من قبل مليشيات مقتدى

الصدر المسلحة وبعض المجموعات الدينية المتشددة الأخرى، حيث قام بعض المتشددون بقتل وتعذيب المثليين في العراق، ففي أحيان كانوا يقومون بوضع الغراء في مؤخراتهم، مما يتسبب بموتهم بعد فترة بسبب احتباس الفضلات في أجسامهم، وما وجد الكثير من المثليين مقتولين بعد قطع أعضائهم التناسلية، إلى غير ذلك من وسائل التعذيب والقتل والاستهداف الممنهج، مع العلم أن ذلك لم يكن يحدث بأي شكل قبل الغزو الأمريكي للعراق.

### هل تخشى أن يتعرض المثليون في سوريا إلى ذات الاضطهاد والتعذيب والملاحقة بعد انتهاء هذه الأحداث؟

مثل تلك الأفعال لن تظهر إلا في ظل دولة يعلو صوت السلاح فيها ولا يحكمها قانون، ما يحدث الآن في سوريا مقلق لأن النظام يحارب المعارضين بقوة السلاح، بينما يرد عليه الكثير من المعارضون بهجمات مسلحة أيضاً، وبرغم أنني لا أعتقد أن شيئاً كهذا قد يحدث في سوريا، إلا أنه يجب على الجميع التوصل إلى حل سلمي، وتأمين فترة انتقالية لسوريا نحو دولة جديدة مختلفة يحكمها القانون، بغض النظر عمن سيحكمها إن كان الأسد أو غيره، وإلا فإن الجميع سيعاني في ظل غياب القانون وتوافر السلاح، مع إيمانني الخاص بأن السوريين هم أكثر تسامحاً من غيرهم.

### هناك الكثير من الحملات المعادية للمثلية، من كلا الطرفين، فالنظام بدأ في العام الفائت (2011) هجومه على المعارضين بوصفهم بالمثلية، كما أن مسلحي الجيش الحر يفعلون ذات الشيء، ألا تجد أن ذلك قد يشكل خطراً على المثليين مستقبلاً بغض النظر عما سيؤول إليه الصراع؟

لقد بدأت الأمور بهذا الشكل في العراق، فقد بدأ الجميع بخطاب الكراهية الذي يشعل فتيل التطرف ليس الديني فقط، بل العرقي والسياسي أيضاً. إن إطالة فترة الصراع في سوريا ستلحق بنتائج وخيمة على الجميع، لكن المثليون هم الهدف الأسهل دائماً لاعتبارات دينية واجتماعية في ذات الوقت، لذلك إن استمرت مثل هذه الحملات، فإن المثليين قد يعانون كثيراً في المستقبل.

### ما الذي يتوجب على المجتمع المثلي في سوريا فعله لمحاربة مثل هذا الخطر؟

الاتحاد معاً ليصبحوا يداً واحدة هو الحل الأمثل في مثل هذا الوقت، فالمتشددون من كلا الطرفين لن يهتموا للتوجه

# Kütmaan

'Kütmaan': exploring the realities of Lesbian, Gay, Bisexual and Transgender (LGBT) lives in the Middle East

'Kütmaan' is the Arabic for the act of hiding or concealing. This exhibition forms part of a five-year photographic project documenting the realities of life for some LGBT individuals in the Middle East between 2010 and 2012. The images in this exhibition tell diverse personal stories and relate the experiences of those LGBT people who are forced to claim asylum based on their sexuality or gender identity.

The exhibition highlights the circumstances of Iranian and Iraqi LGBT refugees in central Anatolia, before their resettlement in Europe or North America. The exhibition also explores LGBT Kurdish identity in south eastern Turkey, and documents how these communities are seeking legal equality and acceptance.

# Kütmaan

exploring the realities of Lesbian, Gay, Bisexual and Transgender (LGBT) lives in the Middle East

Curious Duke Gallery - Whitecross Street, London EC1Y 4QP Tube - Old Street / Barbican

MON - FRI: 11:30 AM / 6:30 PM / SAT: 12:00 AM / 4:00 PM

CLOSED SUNDAYS RUNNING: 10-25 March 2013



**"Kütmaan"** is the Arabic for the act of hiding or concealing.

This work forms part of a five-year photographic project documenting the realities of life for some LGBT individuals in the Middle East between 2010 and 2012.

The images in this exhibition tell diverse personal stories and relate the experiences of those LGBT people who are forced to claim asylum based on their sexuality or gender identity.

The exhibition highlights the circumstances of Iranian and Iraqi LGBT refugees in central Anatolia, before their resettlement in Europe or North America, and also explores LGBT Kurdish identity in south eastern Turkey, and how these communities are seeking legal equality and acceptance.

# كتمان

«كتمان»: معرض يلقي الضوء على المجتمع المثلي في الشرق الأوسط.

«كتمان» تعني عملية إخفاء الشيء أو كتمه في اللغة العربية. هذا المعرض هو نتيجة خمس سنوات من التصوير الذي كان موجهاً لتوثيق واقع وحيوات بعض أفراد المجتمع المثلي بين عامي 2010 و2012. الصور في المعرض تخبرنا قصصاً متنوعة عن هؤلاء الأشخاص وتجاربهم التي أجبرتهم على طلب لجوء بسبب جنسيتهم وهويتهم الجنسية.

المعرض يلقي الضوء على اللاجئين من إيران والعراق في الأناضول، قبل أن تتم إعادة توطينهم في أوروبا أو أميركا الشمالية. المعرض ينظر أيضاً إلى هوية المجتمع المثلي الكردي في جنوب شرق تركيا، موثقاً سعي تلك المجتمعات لقبول ومساواة قانونية واجتماعية.





بالحديث عن الثقافة المثلية، ألا ترى معي أن كلمة «gay» فيها الكثير من التمييز، وكأنها علامة ووصف يريد الآخرون وصفنا به؟

أوفكك الرأي بأن كلمة «gay» تحمل الكثير من المعاني المبطنة التي تنمط من طبيعتنا، وبرغم أن كلمة «homosexual» بالإنكليزية هي رسمية إلا أنها قد تكون الأمثل لوصف أشخاص مثلنا، خاصة بحكم بعدنا عن المظاهر الأخرى التي تحملها كلمة «gay» كالسهر والتحول وغيره.

هل تعتقد أن المثليين في الشرق الأوسط بشكل عام هم أكثر سطحية؟ خاصة أنهم يقومون بعمل كل ما هو «gay» في ساعات الفراغ القليلة التي قد يجدونها قبل أن يعودوا إلى الاختباء مجدداً؟

أنت محقّ في ذلك، فقد رأيتك بعض الأشخاص في دمشق يبالغون في طريقة لباسهم أو كلامهم فقط ليظهروا أو يبرزوا كمثليين أمام غيرهم، وكأنها رسالة منهم أنهم موجودون، بينما أعتقد أن هؤلاء الأشخاص أنفسهم لن يلجؤوا إلى ذات المبالغة إن كانوا في دول أخرى يستطيعون التعبير فيها عن هويتهم الجنسية بسهولة وحرية أكبر.

هل ترى أنه من الأفضل توجيه تلك الطاقة نحو مكان آخر؟

بالتأكيد، على المثليين محاولة الحديث عن مشاعرهم، الكتابة عنها حتى ولو بأسماء مستعارة، الكتابة عما يريدون الحصول عليه لكنه في الواقع بعيد المنال، توثيق مشاعرهم، أهمهم، وأحلامهم في محاولة لإيصالها إلى العالم.

هل من كلمة أخيرة تود قولها؟

ما أراه أن المثليين في الشرق الأوسط يمضون فترة شبابهم وكأنهم في إجازة، يعودون منها في مرحلة معينة من العمر، ليأتمروا بأمر رئيسهم، وأعني به المجتمع والعائلة في هذا الحالة، فتراهم يتزوجون وينشؤون عائلة لا يريدونها، ليحكموا بذلك بالتعاسة على أنفسهم وعلى الآخرين، لذلك على المجتمع المثلي في سوريا إعادة النظر في ذلك الأمر، خاصة في ظل ما يحصل الآن في سوريا، كما عليهم أن يؤمنوا أن المطالبة بحقوقهم، وإن كانت تحمل شكلاً من المعارضة السياسية، فإنها أمر مطلوب وحتميّ في هذه المرحلة، برغم أنني أعتقد أنها نوع من التحدي المطلوب لجميع الأطراف لأنها أمر يتعلق بالهوية الجنسية، ولا علاقة له بالانتماءات السياسية.

وبشكل توعوي ومخاطبة مشاعر المجتمع السوري أولاً، لمحاولة حثهم على إعادة التفكير في نظرتهم إلى المثلية الجنسية.

هل ترى أن هناك أهمية وفائدة في الإعلان عن الميول الجنسية من قبل المثليين والمثليات في هذه المرحلة، على الأقل ممن يستطيعون الإعلان عن تلك الميول والتصريح بها علناً؟

أعتقد أن في ذلك فائدة كبيرة لأنها ستجعل بعض الأصدقاء والأقارب أحياناً، يفكرون بأن التوجه الجنسي لم يشكّل مشكلة لهم خلال علاقتهم الطويلة مع الشباب المثليّ أو الفتاة المثليّة، ويجب ألا يشكل أي مشكلة لأن التوجه الجنسي هو أمر خاص بالشخص صاحب التوجه.

بالحديث عن ذلك، وبالنظر إلى طبيعة توجه مجلتنا، قد نلمس قلقاً وخوفاً من بعض الأشخاص من الاتصال أو التواصل معنا خوفاً من التعرض لفضيحة اجتماعية، ولدى مقارنة عملنا مع عملك بالتحديد، نجد أن الصعوبات في عملك أكبر لأن سردك للقصة يعتمد بشكل أساسي على الصورة، فلا شرحت للقارئ كيف استطعت التحايل على موضوع الظهور العلني للأشخاص في صورتك.

اعتمدت في عملي على الظلال والإضاءة الخافتة ليظهر الشخص كخيال في الصورة، وقد نجح ذلك العمل إلى حد كبير، لأن من يرى الصورة سيظن أن هؤلاء الأشخاص قد يمثلون أي شخص مثلي أو غير مثلي في الواقع، كما قمت بتغيير الأسماء وعدم ذكر الأماكن والمدن الأصلية لهم، بالأخص للأشخاص الذين كانت عائلاتهم لا تزال موجودة في العراق في ذلك الوقت، بينما عملك سيكون أسهل لأن الشخص يمكن أن يطلق على نفسه أي اسم قبل أن يخبرك قصته، فالجزء الأهم في الموضوع هي المخاطر والصعوبات التي تواجه المجتمع المثلي بغض النظر عن هوية الأشخاص الذين يعانون منها.

ما الذي يجب أن تحتويه مجلة كمجلتنا؟

يجب أن تهدف لأن تكون صوتاً مثلياً، أن تحتوي على أخبار فنية وثقافية، وألا تنحصر فقط في أخبار المثلية والثقافة المثلية، ومن الجميل أن تكون مساحة لأخبار قد لا تهتم المحطات والجرائد الكبرى بإيصالها، كما يجب أن تركز على الجانب التوعوي للمجتمع بشأن المثلية، وتوعية المثليين بحقوقهم.

ضمناً حقوق المثلية الجنسية، وإلغاء قوانين تجريمها.

لكنّ الأدرن لا يجرّم المثلية الجنسية قانوناً كما تم إلغاء تجريم المثلية الجنسية من القانون العراقي منذ عام 2003، إلا أن المجتمع المثلي في دمشق خاصةً بقي أفضل بكثير من نظيره في هاتين الدولتين، فهل تعتقد أن إلغاء مادة تجريم المثلية الجنسية من القانون سيكفي وحده لحماية المجتمع المثلي في سوريا أم يجب توجيه الجهود نحو محاربة رهاب المثلية وكراهية المجتمع للمثلية الجنسية؟

أجل، أن إلغاء المادة من القانون لن يكفي وحده لحل مشكلات المجتمع المثلي، ففي سوريا لم أرَ أحداً يُعتقل بسبب توجهه الجنسيّ خلال فترة تواجدي هناك، رغم أن ذلك كان يحصل حتى ولو على فترات متباعدة، بينما كان المثليون في العراق يتعرضون للقتل والاضطهاد الجسدي والنفسي بشكل كبير، لذلك أرى أن محاربة رهاب المثلية وكراهية المجتمع للمثلية هي الخطوة الأولى لأنها ستسهل المطالبة بالحقوق لاحقاً، وأعتقد أن ذلك يجب أن يتم بسرعة

السياسي للمجتمع المثليّ، ربما يجب إيصال فكرة «وحدة الصوت المثلي» وأن مطلب المجتمع هو واحد بغض النظر عن انتماءاتهم وتوجهاتهم السياسية، هناك عدة وسائل لإيصال الصوت، فهناك شبكات التواصل الاجتماعي التي يمكن لأيّ كان استخدامها بأسماء مستعارة لتوثيق مشاعرهم، وإيصال أصواتهم للمجتمع، كما أن على المجتمع المثلي عدم الاكتفاء بالمطالبة بحقوق المثلية الجنسية، بل يجب عليهم المطالبة بحقوق الإنسان والمواطنة للجميع، فعدم الاهتمام بكامل حقوق الإنسان من قبل المجتمع المثلي هو أمر أجدّه غريباً وخاطئاً في ذات الوقت.

لكن ذلك يضع المجتمع المثلي أمام خاتمة التصنيف على أساس التوجه السياسي من قبل الجميع، فإن طالب هذا المجتمع بحق حرية التعبير للجميع لأن ذلك يكفل ضمناً حقه في حرية التعبير، سيعتبره النظام معارضة سياسية، كما يمكن أن يعتبره المعارضون جزءاً منهم.

إن ذلك صحيح إلى حد ما، ولكن يمكن تجنب الحديث في السياسة، فهناك مطالب إنسانية أساسية يجب المطالبة بها بشكل واضح وصريح، مع التركيز أن هذه المطالبة ستعني





SEPTEMBER 2012

Development was still in progress. Nour started criticizing the magazine's design, which is a great thing, because we were having debates about keeping the colored backgrounds for each section or not. Sami didn't want to keep them, but the rest were voting yes. So, while we were still working on ideas for the design, we started to feel like a family. A very special family; all of us are cute. Well, maybe Sami is a bit old to be called cute, but he's okay.

More subjects were included and we had an interview with a man who was almost killed by his family. We published that in Mawaleh English No.1, but we will republish it here again.



interview by: Sami Hamwi  
translation by: Nour Maarawi  
translation edited by: Adam Domari

"M.F" was just a teenager that did not have enough knowledge when his mother asked him to get married before she died. He had just finished high school and wanted to continue his studies at the university, despite the rambling thoughts and emotions he used to have and had been too afraid to show.

It was the early 1990's and Syria had not caught up with the technological revolution yet. Having a landline was a dream that needed a ten-year plan to achieve. "M.F"'s only option was to wander the streets and public parks searching for someone with whom he shared the same feelings and thought; someone who had a place, any place, where they can steal some moments alone and surrender to the desires that raged inside them.

The nineteen-year-old gave in to his mother's wishes of an arranged marriage to one of his relatives. For a while, he thought that his desire for men would eventually die; he relied on prayer and the Quran to help him in his journey. He also focused his attention on studying, even more than on his marriage.

Only a few months passed by before he started loathing his wife's body that lay in their bed next to him. Although he was doing his marital duties, he could not sleep next to her. So, he started sleeping in the living room turning its sofa into his perpetual sleeping bed; he is still sleeping on that sofa until now. That decision sparked the expected problems with his wife; they separated several times but she returned to him every time.

## JUST LET ME BE

Years passed by, during which their strange relationship did not prevent them from having a son and two daughters. He thought that his luck is changing when he was granted a master scholarship abroad. He spent two years before he coming back to a wife and four children; his wife had given birth to a third daughter while he was studying. Having four children proved too difficult for his troubled relationship with his wife and they separated for a long time.

After two years of studying abroad, "M.F" came back with the same level of religiousness. But he was able to reconcile with his desires and started to look for a partner to share a secret life with. He found what he was looking for in a young man a few years his junior. He fell in love with him and they started to meet more frequently before they tried to rent an apartment where they can get together from time to time. This relationship started before he and his wife separated and continued until after they did.

"M.F" thought that life started to smile at him and that he would be able to continue with his secret relationship in peace; he was fulfilling all his responsibilities towards his family, and at the same time, he had a lover with whom he can be his true self.

That smile did not last for long.

His wife found out about his sexual orientation and started threatening to tell his family. He did not comply, so she told his and his lover's families about

their secret relationship. Having some photos the two lovers took in a moment of recklessness helped her prove that she was not lying.

Then his journey with pain, persecution, threats and torture began.

Months passed by with "M.F" living in constant fear until one day, one of his brothers fired a gun at him in an attempt to intimidate him into going back to his wife and remaining faithful to her without causing any more scandals. "M.F"'s wound was superficial and after his brothers bandaged it, they handcuffed him to a toilet, beat him, and urinated on him until he complied with their conditions.

He went back to his wife, who still follows him, threatening to expose his sexual orientation to his employers and colleagues this time around, if he even thought of trying to meet or have sex with someone. She even taught their own son to humiliate him with the word "sodomite" or "faggot" when they argue about something.

Some scars on "M.F"'s body are still visible as an evidence of his family's brutality. His life is yet an example of the troubles and hardships gays in Syria still have to go through. But "M.F" doesn't even consider it to be a life; his life has been taken hostage and he was prohibited from living. Every time he manages to steal a moment to speak with a gay friend of his, he says, "I just want to live. I just want them to let me live. My life is like death..."



## بس بدي يتركوني عيش



أيلول / سبتمبر 2012

بعد وصول صدق العدد الأول إلى العديد من المثليين السوريين، أرسل إلينا أحد الأشخاص الذين يعانون بسبب رهاب المثلية الجنسية، ورهاب المثلية الجنسية، عدا عن مواضيع أخرى.

كانت الفكرة لا تزال قيد التطوير، وبدأنا بالنقاش حول إبقاء الخلفيات الملونة لصفحات المجلة، أو اعتماد اللون الأبيض لها، كما بدأ نور بنقد التصميم واقتراح أفكار جديدة.

باختصار كانت المجلة لا تزال قيد التطوير والتجريب، وكنا نتعلم من أخطائنا في كل مرة.

أهله وأهل صديقه بعلاقتها الجنسية، ساعدها في ذلك وقوع بعض الصور التي التقطها الحبيبان لنفسيهما في لحظة طيش، وبدأت رحلة «م.ف.» مع الألم، الاضطهاد، التهديد، والتعذيب.

مرت أشهر طويلة على «م.ف.» وهو في حالة من الذعر الدائم، إلى أن أطلق أحد أخوته النار عليه، في محاولة منه لتهديده بالقتل إن لم يعد إلى زوجته ويعيش حياة ملتزمة دون أن يتسبب بمزيد من الفصائح للعائلة. كان جرح «م.ف.» من الرصاصة سطحياً، وبعد أن ضمدوا له جرحه، قاموا بتقييده في مرحاض وضربه والتبول عليه إلى أن رضخ لشروطهم، وعاد إلى زوجته، التي لا تزال حتى اليوم تلاحقه من مكان إلى آخر، مهددةً بافتضاح أمره هذه المرة في مكان عمله إن تجرأ يوماً على التعرف إلى شخص آخر، أو ممارسة الجنس مع أي كان، حتى أنها بدأت بحض ابنيهما على تعنيفه بكلمة «لوطي» في كل مرة يختلفان فيها.

لا تزال بعض العلامات على جسد «م.ف.» تشهد على تلك الوحشية، ولا تزال حياته دليلاً على مدى الصعوبات التي يتعرض لها المثليون في سوريا، إلا أن «م.ف.» لا يعتقد أنه يعيش، فهو أشبه بالسجين والجسد المحروم من حق الحياة،

في كل مرة يستطيع التحدث فيها إلى أحد أصدقائه المثليين يقول: «بتمنى عيش، بس بدي يتركوني عيش، حياتي صايرة مثل الموت»...

مرت سنوات رزق خلالها بابن وابنتين، قبل أن يتسم له الحظ ويسافر في منحة دراسية إلى خارج البلاد، ويبدأ بدراسة الماجستير، فقد كان طالباً متفوقاً، واستطاع بجده واجتهاده الحصول على مكان ضمن قوائم البعثات. قضى عامين من الزمن قبل أن يتمكن من العودة ليجد في انتظاره في المنزل زوجة وأربعة أبناء، فقد وضعت له زوجته ابنة ثالثة خلال فترة دراسته في الخارج. لم يكفل الأبناء عيشة هانئة له، فقد بدأت مشكلاته مع زوجته بالازدياد حتى انفصلا مرة أخرى لفترة طويلة.

بعد عامين في الخارج، عاد «م.ف.» بنفس الدرجة من التدين، لكنه استطاع التصالح مع رغباته وبدأ بالبحث عن شريك قد يتمكن من قضاء حياة أخرى سرية معه، ووجد في شاب يصغره بضعاً من السنوات ضالته، أحبه حباً كبيراً، وبدأت اللقاءات بينهما تأخذ طابعاً أكثر تكراراً قبل أن يحاولا استئجار منزل يلتقيان فيه بين الوقت والآخر، كان ذلك قبل انفصاله عن زوجته، واستمر إلى ما بعد انفصاله عنها.

ظن «م.ف.» أن الحياة بدأت تتسم له، وأنه سيتمكن من الاستمرار في هذه العلاقة بسلام، فهو يؤدي كافة واجباته العائلية، كما أن لديه حبيباً يستطيع أن يكون على طبيعته معه، لكن ابتسامة الحياة لم تدم، فقد عرفت زوجته بتوجهه الجنسي، وبدأت بتهديده بافتضاح أمره لعائلته.

لم يرضخ «م.ف.» لتلك التهديدات، فقامت زوجته بإبلاغ

لم يكن ذلك الفتى اليافع «م.ف.» يملك من المعرفة شيئاً عندما طلبت منه والدته المريضة أن يتزوج قبل أن تفارق الحياة، فقد أنهى للتو دراسة الثانوية العامة، وكان يرغب باستكمال دراسته الجامعية برغم كل تلك المشاعر والأفكار التي كانت تراوده وكان يخشى البوح بها. كانت بداية التسعينيات، ولم تكن سوريا قد لحقت بعد بركب الحضارة، فالهاتف الأرضي كان حتماً يتطلب العمل على تحقيقه خطة عشرية، ولم يكن أمام «م.ف.» سوى التجوال في الحدائق، بحثاً عن يملك نفس المشاعر، ويمتلك مكاناً، أي مكان، لاستراق بضعة دقائق تطفئ ما كان يعتمل داخله من نيران الرغبة والبحث في مكونات الذات.

رضخ ابن التاسعة عشرة لرغبة والدته، وتزوج من إحدى قريباته التي اختارها له والدته، ظن للوهلة الأولى أن رغباته تجاه أقرانه من الشباب ستخمد وتنطفئ، فاستعان بجانب زواجه بالقرآن والتدين، كما انصب على درسه الذي أولاه اهتماماً أكبر حتى من زواجه. مرت بضعة من الأشهر قبل أن يرفض جسده النائم جسد زوجته بجواره، وبرغم أنه كان يمارس واجباته الزوجية الجنسية، إلا أنه لم يستطع أبداً النوم قرب زوجته، فكان يهجرها وقت النوم، وينام في غرفة الجلوس التي تحولت إلى مكان نومه الدائم حتى اليوم، ومن يومها بدأت مشكلاته مع زوجته، ووقع بينهما حالات انفصال كثيرة، كانت تعود بعدها إليه في كل مرة.





OCTOBER 2012

Now this was really a great issue! Two lesbian writers joined Mawaleh. How great is that!

The cover was designed by Nour, who took responsibility of cover designing afterwards. It wasn't an easy task. Sarmad also started interviewing a lesbian friend of his, who is still telling us her story. We added new sections talking about a queer person, an LGBT book, and also an art section. It was great to do all that, and we could finally say that Mawaleh started to mature.

## A MISSING CONNECTION

“Being a girl is hard enough in this country, the way we’re treated on the streets or in public transportation... Now imagine that this girl is a lesbian! Believe me, it’s a living nightmare” an anonymous lesbian told Mawaleh. “On the other hand it’s frustrating; there is neither an official hangout nor a known dating website where all girls can meet” she added.

Loulia Dawood and Layla Rihani

Loulia.Dawood@gmail.com

Layla.Rihani@gmail.com



Being a lesbian in this country puts you under too much pressure; if a straight girl gets hit on the streets once, then a butch lesbian will get offended ten times more. This is the reality that we’re living in. But as it turns out, this is not the main issue for lesbians in Syria.

The main problem is not having a known way to connect; there is no official dating website that all girls know of in the country, nor a hangout or a café or anything. On the other hand there is a dating website for gays in Syria. It’s an international website but it happened that all the guys know of it which makes it easier for them to connect.

“We are everywhere in this country” an anonymous lesbian said. “The problem is that we are divided into many small groups for no way for us to get in touch with each other” she added.

As many of the girls were interviewed for this article they all agreed on the same point; being in small groups with no way to connect is one of the main problems of the lesbian society in Syria. Yet, there could be a solution.

Lately, secret groups have been taking place on the worldwide socializing website, Facebook. These groups can’t be found if you look for them by name. You must be added by a person who already belongs to the group.

“I made a fake account on Facebook and then a lesbian friend of mine added me to four secret groups and they were all about lesbians in Syria” an anonymous lesbian told Mawaleh. “At first I was afraid that some members on the group might be straight guys with fake lesbian accounts and just wanting to fool around with girls. But it turned out that all 79 members of the group are lesbians and the number is increasing by the minute” she added.

Yet, even lesbians are afraid of meeting other lesbians on such secret groups. “What if she ended up being the irrational type, calling my parents and telling them about my sexual orientation? I can’t just trust girls I never met that easy!” an anonymous

bisexual girl told Mawaleh. “Most lesbians would understand what I’m talking about” she added.

And as it turns out, she is not alone. Most of the lesbian community in Syria is living under that same fear. It is not only the fear of hurting the family when the girl is outed, but mostly, the fear of getting hurt herself.

Most of the Syrian families come with a mixture of tradition and religion in their backgrounds. There could be some open-minded families that accept and support their daughter, unfortunately, that is not the case for the majority.

Women in Syria are less likely to be financially independent nor settled apart from their families. The idea of being kicked out of the family house is hunting most of the lesbians, and the consequences of being homeless and unsupported are something no one wants to face in this society.

But being kicked out is not the only problem, since a lot of lesbians come from conservative families, another type of struggle floats to the surface; forced marriages.

“Wearing too many faces, would only kill the spirit inside of me” a lesbian married to a man said.

There is a big number of lesbians who were forced to get married. Some of them played it smart and managed to marry a gay man in order to avoid problems but even in such situation it doesn’t get that easy.

At the end; being concerned about other lesbians to find out about your sexuality is not the main reason of not coming-out to them. The real reason is the fear of the future. But you know what! It gets better!

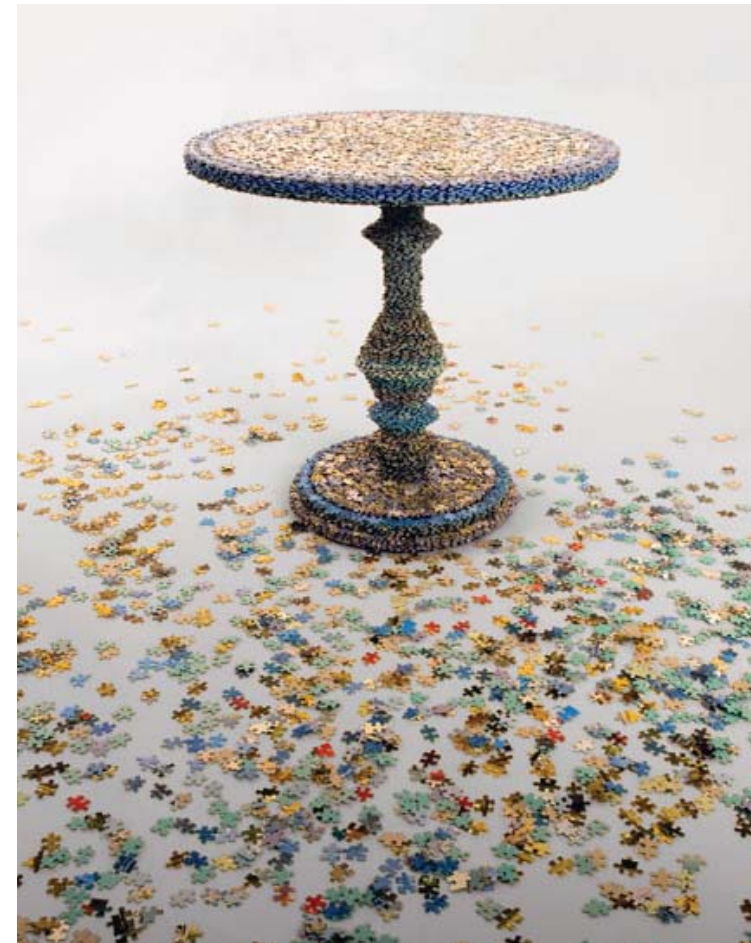




## الحلقة المفقودة

في اتصال مع موالج، قالت لنا فتاة مثلية رفضت نشر اسمها «إن الحياة في بلدنا صعبة على أية فتاة، بسبب الطريقة التي يتعاملون معنا بها في الشارع ووسائل النقل العامة... ولك أن تتخيلي ما وقع تلك المعاملة لدى فتاة مثلية... سيصبح الأمر أشبه بالكابوس»، وتابعت قائلة، «كما أن الوضع محبط، لأنه لا يوجد مكان نجتمع فيه، أو موقع إلكتروني تستطيع الفتيات استخدامه ليتعرفن إلى بعضهن».

لوليا داوود ولبلى ريجاني  
Loulia.Dawood@gmail.com  
Layla.Rihani@gmail.com



تتعرض الفتاة المثلية للكثير من الضغوطات في بلدنا، فبينما يمكن أن تتعرض أية فتاة غيرية للمعاكسات، يكون حجم المضايقات للفتاة ذات المظهر الرجولي أكبر بعشر مرات. هذا هو واقع حياتنا هنا، لكن ذلك ليس المعضلة الأكبر التي تواجهها المثليات في سوريا.

تكمّن المشكلة الأساس في عدم توفر وسيلة للاتصال والتواصل، فلا يوجد موقع تعارف إلكتروني رسمي تعرفه الفتيات المثليات ويمكن أن يستخدمه في سوريا، ولا نقاط تجمع والتقاء، على الرغم من استخدام الشباب المثليين السوريين لموقع إلكتروني للتعارف، هو موقع دولي، لكن جميع الشباب يعرفونه ويستخدمونه، لذلك كان من الأسهل عليهم أن يتصلوا ويتواصلوا.

«نحن موجودات في كل مكان»، هذا ما أخبرتنا به إحدى الفتيات المثليات، وقالت متابعَةً أنّ «المشكلة أننا ننقسم فيما بيننا إلى مجموعات صغيرة وكثيرة، مما يزيد من صعوبة اتصالنا ببعضنا». وهذا ما اتفقت عليه معظم الفتيات اللواتي قمنا بالاتصال بهنّ لإعداد هذا التقرير، فالانقسام إلى مجموعات صغيرة دون وجود أي وسيلة للاتصال هي إحدى المشكلات الرئيسية التي تواجه مجتمع المثليات في سوريا، لكن لا بدّ من وجود حلّ لها.

يتم مؤخراً إنشاء مجموعات سرية على أكبر شبكة تواصل اجتماعي في العالم؛ الفيسبوك، وما يميّز هذه المجموعات أنها لا يمكن أن تظهر في نتائج البحث إن قمت بالبحث عن اسمها، حيث يجب على أحد أعضاء هذه المجموعات أن يضيفك إليها.

صرحت إحدى الفتيات المثليات لموالج قائلة: «قمت بإنشاء حساب وهمي على الفيسبوك، ثمّ قامت إحدى صديقاتي المثليات بإضافتي إلى أربع مجموعات سرية خُصّصت جميعها للفتيات المثليات في سوريا»، وأضافت الفتاة التي رفضت نشر اسمها «لقد تخوفت للوهلة الأولى أن يكون من بين أعضاء المجموعة شباب غيريّن أنشأوا حسابات وهمية بأسماء فتيات بغرض التسلية والتحرش بالفتيات في المجموعة، لكنّ اتضح فيما بعد أن جميع الفتيات اللواتي يصل عددهنّ إلى 79 فتاة في المجموعة هنّ فتيات مثليات، وعددهن في المجموعة يزداد باضطراد».

على الرغم من ذلك، تتخوف بعض الفتيات المثليات من لقاء فتيات مثليات أخريات ضمن هذه المجموعات السرية، الأمر الذي عبرت عنه فتاة ثنائية الجنس بقولها: «ماذا لو كانت الفتاة الأخرى متهورّة وطائشة، وقامت بالاتصال بأهلي لتخبرهم بتوجهي الجنسيّ؟ لذلك لا يمكنني الوثوق بفتاة لم ألتقيها من قبل، وهذا أمرٌ تتفهمه معظم الفتيات المثليات».

لم تكن تلك هي الفتاة الوحيدة المتخوفة من أمرٍ كهذا، فمعظم الفتيات المثليات أباين ذات التخوف، لكنّ ذلك ليس بسبب خشيتهن على عائلاتهنّ إن تمّ كشف سرّ توجهاتهنّ الجنسيّة، بل بسبب خوفهن مما قد يتعرضن له من أذى إن حصل ذلك.

تتشكل المبادئ الفكرية لمعظم العائلات السورية من مزيج من الدين والعادات والتقاليد، وبرغم وجود بعض العقليات والعائلات المنفتحة، إلا أن الغالبية ليست كذلك، وفي حين أن الاستقلال المادي والاستقرار بعيداً عن العائلة هو أمر يصعب أن نحققه المرأة السورية بشكل عام، تصبح فكرة الطرد من منزل العائلة هي الفكرة التي تخيف الفتاة المثلية، لما قد يتلوه من تشرد وحاجة مادية، اللذين يعدان من أصعب الأمور التي قد يواجهها أيّ شخص في مجتمعنا.

عدا عن التخوف من الطرد من منزل العائلة، هناك صراع آخر يعكر صفو حياة معظم الفتيات اللواتي ينتمين إلى عائلات محافظة، ألا وهو الزواج القسري، فهناك عدد كبير من الفتيات المثليات اللواتي تم تزويجهن قسراً، وقد قالت لنا إحداهنّ: «إن ارتداء كل هذه الأقنعة لن ينجح إلا في قتل روحي».

إلا أن عدداً من المثليات قد تصرفن بذكاء واستطعن أن يتزوجنّ من رجل مثليّ في محاولةٍ لتجنب مثل تلك المشكلات، لكنّ ذلك قد لا ينجح في جعل الحياة بالنسبة لهنّ أسهل.

بالنتيجة، ليس التخوف من الفتيات المثليات الأخريات هو الحاجز الوحيد أمام مكاشفة الفتاة المثلية وتصريحها بتوجهها الجنسيّ لهنّ، بل الخوف الحقيقي هو الخوف من المستقبل. لكن يجب عليهن أن يعرفن، أنّ الأمور ستتغير نحو الأفضل إن قمن بذلك.





NOVEMBER 2012

Everybody loves this cover, but the issue itself was good too. We added another section as well. This one is called Okrok Ajam, which covers activism and ways to ask for rights. It was a good addition.

Mawaleh started to receive more contributions from readers. More stories started to come out. Sami also wrote some very short stories that were published in the issue, while Sarmad kept writing his brilliant articles.

## Very Short Gay Stories

Sami Hamwi  
syriangayguy@gmail.com

### A GAY MUSLIM

#### SAFE SEX

Looking at himself in the mirror, he can barely see a face, he can barely see a body – he can barely see. Bathed and covered with perfume, he went earlier on a sex date to end what it seemed to him an eternal state of erection and sexual desires. He only notices that his nose is still bleeding when he feels that the splotch of blood has touched his bruised thigh as it is reddening the bed sheet. It's only now when he realizes that a condom is not enough to have "safe sex".

Looking around, everything looks strange and familiar at the same time, he knows this place but he is unable to recognize it. His rapid heartbeats force him to shut his eyes after glimpsing a gorgeous man with a lusty look. He feels the man's hands on his body that has been yearning for a touch. While his eyes are still shut, those hands release him from the chains of his oppression; he ejaculates all his pains before their scents awakens him from his momentary trance. He looks around for the disapearent man before he realizes that his eyes are still shut. He opens them hoping to see his dream man next to him, but he finds himself in his room; alone on his bed. "It was a dream. Astaghferullah al-Azeem – Forgive me Allah for I have sinned", he says. Three times like every other good Muslim he says it. And then, he lays again in his bed, and with a quirky smile he closes his eyes again, wishing to have the same man in his dream once more.

#### ANOTHER GAY MUSLIM

At the peak of their foreplay, Ahmad leaves Amjad alone on the bed and rushes towards the bathroom. "Please wait, we haven't seen each other for days.", Amjad says before the sound of the splash becomes louder than sound of bomb shells forcing him to follow Ahmad to the bathroom in a desperate try to end his torture, but Ahmad comes out of the bathroom looking down and asking Amjad to cover himself. "It's prayer time. I will try to come tomorrow after lsha prayer. Assalamu Alaykom".





## تشرين الثاني/نوفمبر 2012

بدأ بعض القراء بالتفاعل مع موالح بشكل أكبر، وبدأت مهمات فريق المجلة في الازدياد، خاصة مع إرسال القراء لمشاركاتهم، ومحاولة المجلة إدخال زوايا للخواطر والكتابات المثلية، لكن أهم ما ميّز العدد هو تصميم الغلاف الذي أخرجته نور بشكل خارق، حتى أن جميع متابعي المجلة من الأجنبي أخبرونا أنه غلاف رائع، لتزداد صعوبة مهمات نور المستقبلية وبحثه في التفوق على نفسه، كما استحدثنا في العدد قسم «أكرع عجم» المخصص للحديث عن أمور تتعلق بالنشاط المثلي، وأردنا له أن يكون «حكوي وازن»، يحمل أفكاراً ومقترحات حول الحراك المثلي والخطوات الأنسب التي يمكن للمجتمع المثلي اتخاذها.

## قصص مثلية قصيرة جداً

سامي حموي  
syriangayguy@gmail.com

### مثلي مسلم

كلّ ما حوله غريب، يعرف هذا المكان لكنّه لا يميزه. دقائق قلبه المتسارعة تجعله يغلق عينيه بعد أن يلمح وجه رجل جميل، ويشعر بيديه على جسده المتعطش للمسمة. وبيننا عينا مغلقتان، تحرره لمساتّ ذلك الرجل من قيود الحرمان، فيقذف كل آلامه ويشتم رائحتها، ثم يبحث عن رجل حلمه الذي اختفى فجأة. تشعر يداه برطوبة ما قذفه، ويتنبه إلى أن عينيه لا تزالان مغلقتين، فيفتحهما على يرى الرجل قربه، لكنه يجد نفسه في غرفته، على سريريه. لقد كان كل ذلك حلماً. "أستغفر الله العظيم"، يرددها ثلاثاً ككلّ مسلم، ثم يستلقي في سريريه، وعلى وجهه ابتسامة خبيثة، ويغلق عينيه مرة أخرى، آملاً أن يحظى بنفس الرجل في حلمه، مجدداً.

### جنس آمن

استحمّ وتعطّر ثم خرج يقصد مكاناً بعيداً. كان شبقه يسير به تجاه مكان الموعد في حالة انتصاب شبه دائم. ينظر الآن إلى المرأة، لا يرى وجهاً، لا يرى جسداً، بل يكاد لا يبصر شيئاً، جسده مغطى بالكدمات، وأنفه لا يزال ينزف. لقد عرف اليوم أن الجنس الآمن، لا يقتصر فقط على وافي ذكريّ.

### مثلي مسلم آخر

كانا في ذروة المداعبة، لكن أحمد قفز مسرعاً باتجاه الحمام، بينما أمجد ينادي عليه "هلا انتظرت قليلاً؟ فنحن لم نر بعضنا لأيام." وقّع صوت الماء المتساقط عن جسد أحمد يصبح كدويّ قنابل في أذنيّ أمجد الذي يتجه نحو الحمام في محاولة يائسة لاستبقاء عشيقه، لكنّ الأخير يخرج من الحمام مطرقاً عينيه نحو الأرض وهو يطلب من أمجد أن يغطيه نفسه. "لقد حان وقت الصلاة، سأحاول القدوم غداً بعد صلاة العشاء، السلام عليكم".





DECEMBER 2012

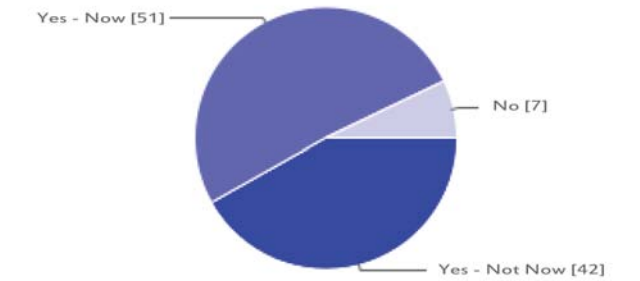
Cute face on the cover, and some nice articles and good content! It was the last issue of 2012, and we started thinking of theming each issue starting January 2013.

## MAWALEH SURVEY 2: LGBTQI RIGHTS IN SYRIA

The survey had paragraph questions, in which many participants commented that they fear the traditions and the laws in the country.

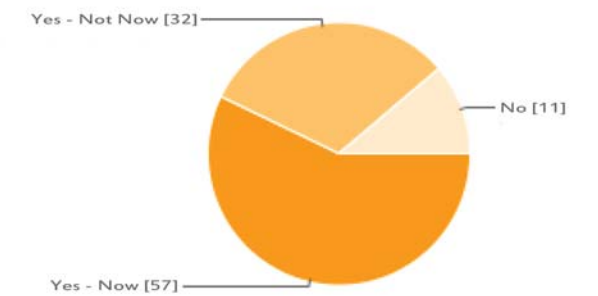
Do you think that establishing a Syrian LGBTQI association is good for the cause?

Yes – Now	51%
Yes – Not Now	42%
No	7%



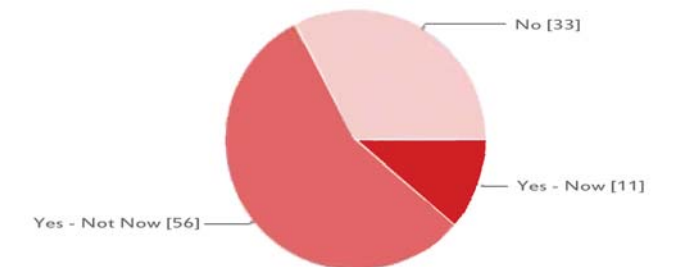
Do you think that distributing awareness leaflets is good for the LGBTQI cause in Syria?

Yes – Now	57%
Yes – Not Now	32%
No	11%



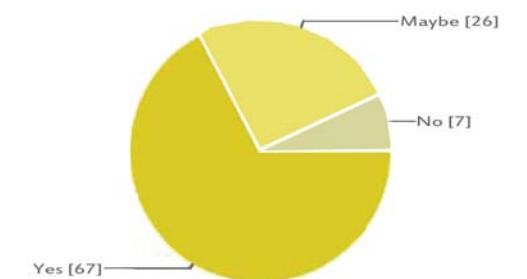
Do you believe that it is possible to organize marches and demos to ask for LGBTQI rights in Syria?

Yes – Now	11%
Yes – In the future	56%
No	33%



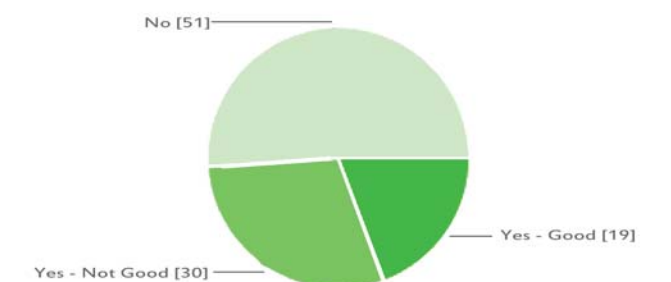
Do you think it is possible to attract heterosexual support for LGBTQI cause in Syria?

Yes	67%
Maybe	26%
No	7%



Do you have an experience or an information about rights movements?

Yes – Good Information	19%
Yes – Little Information	30%
No	51%



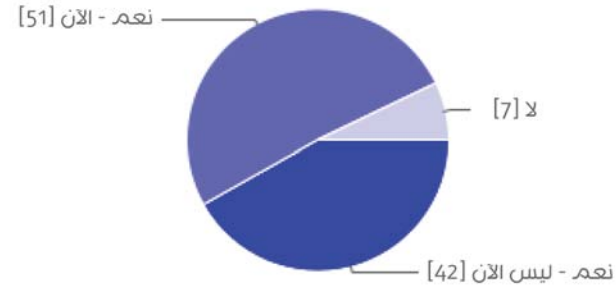


## استبيان: حقوق المثلية - الخطوة المقبلة

7% ممن شاركوا في الاستبيان كانوا من غيريات وغيريين التوجه الجنسي، بينما كان 14% من ثنائيي وثنائيات التوجه الجنسي

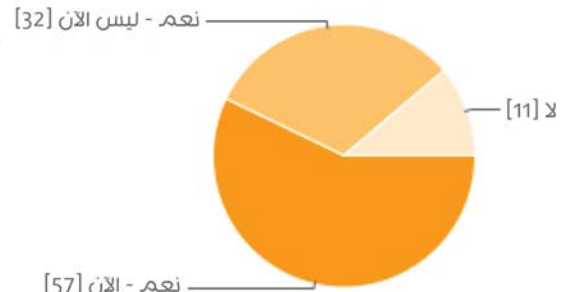
هل تعتقد أنه من الممكن أو المناسب تشكيل جمعية للدفاع والمطالبة بحقوق المثلية في سوريا؟

نعم - الآن	51%
نعم - لكن ليس الآن	42%
لا	7%



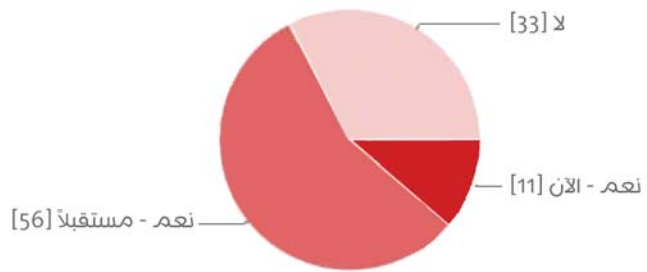
هل تعتقد أن محاولة توزيع منشورات توعوية سواءً من مواد المجلة أو من كتابات أخرى قد تساعد في رفع الوعي حول المثلية الجنسية؟

نعم - الآن	57%
نعم - لكن ليس الآن	32%
لا	11%



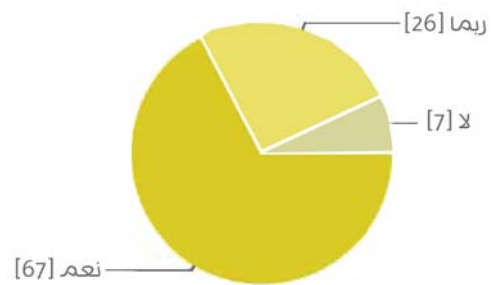
هل تعتقد أنه من المجدي الدعوة إلى اعتصامات أو مسيرات تنادي بحقوق المثلية؟

نعم - الآن	11%
نعم - مستقبلاً	56%
لا	33%



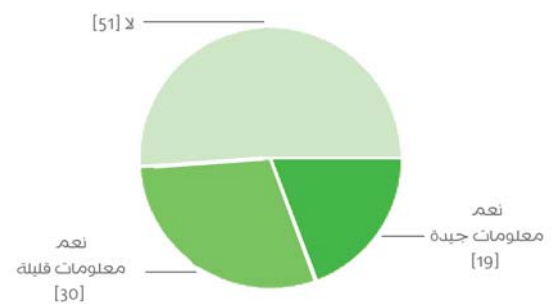
هل تعتقد أنه من الممكن جذب مزيد من الغيريين لتأييد حقوق المثلية؟

نعم	67%
ربما	26%
لا	7%



هل لديك أية معلومات عن طريقة المطالبة بالحقوق عامةً، وبحقوق المثلية بشكل خاص؟

نعم - معلومات جيدة	19%
نعم - معلومات قليلة	30%
لا	51%



## كانون الأول/ديسمبر 2012

كان عدد نهاية العام، الذي أردنا أن ننهيه به رحلتنا مع القسم الأول من العمل على المجلة، ازدياد مشاركات القراء في ذلك العدد بشكل ملحوظ، مما دفعنا لاستحداث قسم خاص بمشاركات القراء وقمنا بتسميته «قضامة»، تابع سمر حواراته مع صديقه المثلية، كما تابع كتابة مقالاته النقدية لتصرفات أفراد المجتمع المثلي.

على الرغم من عدم إهمالنا لعدد كانون الأول/ديسمبر، إلا أننا كنا قد بدأنا خلال إعدادنا له العمل على فكرة جديدة غير مسبوقة في الصحافة العربية، وكنا قد أردنا لها النضوج مع عدد شهر كانون الثاني/يناير ٢٠١٣، لنبدأ العام الجديد بخطوات جديدة مختلفة.





JANUARY 2013

It was our first themed issue, and it was about strength and resilience. We designed the pages in a way that looked like Mawaleh was carved in stone, which is almost what we have done.

It was a great issue, and we did a report about Syrian LGBTQI's wishes for 2013. You can imagine that all of them wanted the war to end and have security back.

By the way, Mawaleh is the only themed magazine in Arab countries.



## A STORY OF RESILIENCE ASSEM AL-TAWDI



When one thinks of resilience, Assem al-Tawdi comes to mind. He has been working on his own for years, trying to spread awareness and empower LGBTQI people in Arab countries. Yet, when you talk to him, he keeps saying that “we need to do more”.

On 11 May 2001, Assem was on Queen Boat when the police raided the party and arrested 52 gay men who were there. Some of those men spent more than five years in prison. Even the friend whom Assem went with on the boat was arrested.

“It was a miracle”, Assem says about his escape, “Everybody was busy when I tried to leave, and I couldn’t believe I was able to trick the policemen there”, he continued. He just told a policeman that the “boss” gave him permission to leave.

The police charged the 52 gay men with many charges including Satanism and engaging in sexual acts in public. Furthermore, the names of the 52 victims were all over the mainstream media in Egypt, with many personal details such as their work and home addresses.

Fearing that Assem might be arrested and tortured later, his mother suggested that he should leave Egypt. He went to San Francisco and was granted asylum there.

In the USA, Assem pursued a Master degree in Special Education, and started working as teacher. He wasn’t thinking of becoming an activists for many personal reasons. Yet, all that changed at a book signing event.

Ricky Martin’s biography, “Me”, was just released, and Assem was there, face to face with his idol. “You’re from Egypt! You were on that boat!”, Martin said to Assem who was stunned by the recognition. “I didn’t know what happened to me, but I felt that

I had to do something”, Assem says. The feeling kept growing bigger as he read through the book. Still, he was reluctant to start working on LGBTQI issues.

Assem had to think about his family wellbeing; working on LGBTQI issues in Arab countries can cause many problems to anyone who is related to the activist. Assem’s mother and sister are still in Egypt, but the anger and frustration with homophobic attacks and the way LGBTQI people are treated in Arab countries was too compelling to be ignored.

Almost three years ago, Assem started publishing videos online talking about homosexuality. He came out to the world because he felt that working behind a mask and a pseudonym would never be enough. Ever since, he has been volunteering his time and money for the cause and trying to connect with other LGBTQI activists to work together.

“More people need to come out. This will help a lot more than hiding”, Assem says, “we need to make more videos. They are more powerful because people will be forced to accept that Arab LGBTQI people do exist”, he continues.

Assem is also working on initiatives to spread awareness about LGBTQI issues among Arab and Muslim communities in the USA because he feels that Arabs and Muslims imprison themselves with their fears of traditions even in countries where LGBTQI people have rights. He is connecting with Arab and Muslim Sheikhs and community figures in the USA who, according to Assem, are being more accepting of homosexuality than some Arab and Muslim LGBTQI people.

Assem became an inspiration to many people and LGBTQI activists in Arab countries because of his resilience, dedication, and his courage.



## عاصم الطودي قصة ثبات وعزيمة



### كانون الثاني/يناير 2013

بدأت موالح باعتماد موضوع خاص لكل عدد، وهو ما يعرف اصطلاحاً في الغرب باسم «theme»، حيث تتميز المجالات الشهرية والفصلية في الغرب باعتماد الموضوع الواحد لكل عدد، الأمر الغائب بشكل تام عن المجالات والمطبوعات العربية، لتتخطى موالح كونها أول مجلة مثلية في سوريا، وتصبح أول مجلة عربية تدخل فكرة الموضوع أو «theme» إلى الصحافة العربية.

بسبب اعتماد الموضوع الواحد لكل عدد، بدأت المهمات تزداد على فريق العمل، فأصبحت الأغلفة تتطلب أفكاراً خاصة، تعبر عن مضمون العدد، لتصبح مهمة نور أصعب، خاصة وأن سامي كثير التطلب في مثل هذه الأمور كما أن لديه أفكاراً قد لا يتمكن من إيصالها إلى الطرف الآخر بسهولة، لكن ذلك لم يكن ليعيق نور عن إخراج أغلفة رائعة.

كانت فكرة عدد كانون الثاني/يناير 2013 عن الثبات والقوة، فاخترنا للغلاف تصميماً خاصاً تبدو فيه موالح وكأنها تشق الصخر وتشتع نوراً، كما أن الصفحات الداخلية احتوت تصميماً خاصاً بدت فيه أسماء الأقسام وشعاراتها وكأنها منحوتة على الصخر، وبمناسبة رأس السنة، احتوى العدد ملفاً خاصاً عن أمنيات المثليين للعام الجديد. احتوى العدد ملفاً خاصاً عن الإعلان العالمي لحقوق الإنسان، كما احتوى لقاء مع الناشط المثلي المصري عاصم الطودي الذي يعتبر مثلاً للثبات خاصة وأنه يعمل وحيداً دون تمويل، تماماً كفريق موالح.

في مثل سنه أو أكبر منه، فقد صارع والدته وأخته بميوله الجنسية، مجتازاً بذلك أهم عقبة يواجهها المثليون العرب. قد يعتقد البعض أن عاصم كان محظوظاً بوالدته وأخته اللتين قبلتا مثليته الجنسية ودعمتاها، إلا أن حظه كان أكبر من ذلك بكثير في الحادي عشر من أيار/مايو عام 2001، ففي ذلك اليوم حدثت حادثة «Queen Boat» الشهيرة، التي اعتقل على إثرها ٥٢ شاباً مثلياً، بعضهم قضى في السجن أكثر من خمس سنوات، لكن عاصم نجا يومها من الاعتقال بمعجزة على حد تعبيره، بعكس صديق له كان معه لم ينج وقتها من الاعتقال والإهانات اللفظية والجسدية.

كان «Queen Boat» عبارة عن يخت يرسو على شاطئ النيل في منطقة الزمالك بالقاهرة، وكان فيه بار ومرقص، وقد تحول المكان إلى مكان تجمع للمثليين، يقضون فيه سهراتهم كل أسبوع حتى الحادي عشر من أيار عام 2001، عندما أغارت الشرطة المصرية على المكان، لتقوم باعتقال معظم الموجودين، والغريب في الأمر، أن رجال الشرطة وقتها لم يكونوا يرتدون ملابس الشرطة الرسمية، تماماً كما حدث في إحدى الحفلات المثلية الخاصة في دمشق عام 2010.

استطاع عاصم النجاة من الاعتقال بمعجزة كما يقول، ووصل إلى منزله وهو يرتعد من الخوف، وأخبر أخته بما حصل، لكنه طلب منها عدم إخبار والدته في البداية، وبعد أيام من تلك الحادثة، عرف عاصم أن المعتقلين كانوا يُعذبون، يضربون، يهانون، ويغتصبون إما من قبل رجال الشرطة أو باستخدام أدوات لاغتصابهم كالعصي وغيرها. وقد روى أحدهم أن بعض رجال الشرطة الذين كانوا يغتصبون المعتقلين كانوا يقولون لضحاياهم: «أنت بتحب تنناك؟.....» وغيرها من الكلمات المهينة، ولم تكتفي الشرطة المصرية بذلك، بل وجهت إلى بعض المعتقلين تهماً مثل عبادة الشيطان، وممارسة الفعل الفاضح في مكان عام، وممارسة الجنس الجماعي، وتنظيم حفلات زواج «للشوان» على القارب، وحكمت المحاكم المصرية وقتها على بعضهم بعقوبات لستة أشهر، فيما تجاوزت عقوبات بعض منهم الثلاث والخمس سنوات، لكن حتى قبل صدور الحكم، قامت الصحف المصرية بنشر أسماء جميع المعتقلين، مع كافة التفاصيل الخاصة المتعلقة بهم، من المهنة إلى مكان العمل، وعرفت مصر كلها وقتها بأسماء هؤلاء المعتقلين.

استدعت ذلك اتخاذ موقف عاجل وحاسم، فاقترحت والدة عاصم عليه السفر إلى خارج مصر، لأن ما حدث مرة قد يتكرر مرات أخرى، وعندها قد يكون عاصم عرضة للاعتقال

والتعذيب، فسافر وقتها إلى سان فرانسيسكو في الولايات المتحدة الأمريكية، وبدأ بالسؤال عن طريقة يستطيع من خلالها البقاء هناك، إلى أن اقترح أحد أصدقائه عليه فكرة التقدم بطلب لجوء، وهو ما فعله، وقد منحته الولايات المتحدة حق اللجوء، وظل فيها تسع سنوات، لم يستطع خلالها زيارة مصر حتى عام 2011، بعد أن استطاع الحصول على الجنسية الأمريكية.

لم يكن عاصم يفكر في أي نشاط يتعلق بحقوق المثلية، بل تابع دراسته في أمريكا وحصل على ماجستير في التعليم الخاص، «Special Education»، وبدأ بالعمل كأستاذ للأطفال الذين يعانون من صعوبات التعلم، كالأطفال الذين يعانون من مرض نقص الانتباه، أو فرط النشاط، أو التوحد، وبقي على ذلك الحال لسنوات، يعمل بعيداً عن النشاط في مجال حقوق المثلية، رغم تفكيره الدائم بحال المثليين المصريين والعرب، إلى أن التقى بريكي مارتين.

ذهب عاصم إلى حفل توقيع كتاب ريكي مارتين، «Me» الذي كتب فيه سيرته الذاتية، وهناك عرفه ريكي عندما يوقع له نسخته من الكتاب وقال له «أنت من مصر، وكنت على ذلك القارب»، يقول عاصم، «معرفش جرائي إيه ساعتها»، حيث اعتراه شعور غريب، شعر أن عليه أن يفعل شيئاً، خاصةً عندما قرأ الكتاب وتعرف على قصة ريكي مارتين مع مثليته، وقرر البدء بعمل ما، يرسخ للمطالبة بحقوق المثلية، وكما يقول «حسيت أنني لازم أعمل حاجة».

يقول عاصم: «أعمل كأستاذ للأطفال الذين يعانون من صعوبة التعلم، لكن عشقي الأكبر والأساس هو حقوق الإنسان عامة، وحقوق المثلية الجنسية بشكل خاص»، لكن بعض العقبات اعترضته للبدء في العمل بحقوق المثلية، أكبرها وأهمها خوفه على أهله وعائلته، بالإضافة إلى أنه كان مرتبطاً وقتها بصديقه الذي لم يكن قد أعلن عن مثليته الجنسية، مما دعاه للابتعاد عن النشاط في حقوق المثلية حفاظاً على خصوصية صديقه، لكن انفصالهما أزاح تلك العقبة، ولم يستغرق قراره البدء بنشاطه تفكيراً طويلاً، فقد كان صوت غضب مثليته من معاملة المجتمعات العربية للمثليين أقوى من صوت خوفه على سلامته أو سمعة عائلته.

بدأ قبل عامين ونصف نشاطه المثلي، ووصل صدق عمله إلى كل مكان، ومع أنه يعمل بمفرده، إلا أنه استطاع تحقيق ما لم تحققه منظمات تعنى بحقوق المثلية على صعيد العالم العربي، وحتى دول الاغتراب.



عاصم الطودي، شاب مثلي مصري، يعيش في سان فرانسيسكو في الولايات المتحدة الأمريكية، ويمتلك من الطاقة الإيجابية ما يمكن أن يتغلب على محدودية الانترنت ليصل إلى الطرف الآخر حتى عبر كلمات مكتوبة، تشع تلك الطاقة من خلال حديثه، ويلمسها المتابعون عن طريق أفلام الفيديو القصيرة التي بدأ من خلالها نشاطه المثلي على الانترنت. كان لقاؤنا مع عاصم عبر اتصال من خلال سكايب، وطال الحديث إلى حوالي الساعتين، تحدثنا فيها عن مصر، وسوريا، والدول العربية، من وجهة نظر مثلية.

في مصر، أم الدنيا، وأكثر الدول العربية المنفتحة احتضاناً لرهاب المثلية، عاش عاصم واكتشف مثليته ودرس علم النفس. ربما كان يبدو للجميع أنه كأني شاب مثلي، يحيا حياة مزدوجة، لكن الحقيقة أنه كان أشجع من الكثيرين ممن هم





FEBRUARY 2013

What comes in February? You're right! Valentine's Day. So, it was about love and relationships. Since we have a couple among our contributors, we celebrated Sarmad's and Nawar's relationship.

Nour made a wonderful design for a spread that looked like a card.



## A COUPLE ON BOARD

Sarmad and Nawar met through mutual friends. It was love at first sight for both of them.

We celebrated their love in the issue with this card design by Nour Maarawi.



## الموالم في عيد العشاق



### شباط / فبراير 2013

شباط هو الشهر الذي يحتفل فيه العشاقون بعيد العشاق، كما أنه كان شهر المعانة الكبرى لفريق العمل، فقد بدأت الأحوال في سوريا بالتدهور، مما جعل من مهمة الاتصال بين أفراد الفريق صعبة للغاية، لكن العدد خرج بعد تأخير كبير، حاملاً معه ملفاً عن الموالم في عيد العشاق، وقصص مختلفة عن الحب والعلاقات والأمنيات في عيد العشاق.

تروي الروايات أن رجل دين ما عصى أمر الأباطرة الرومان، في وقت كانت فيه المسيحية جرماً، وأخذ يقوم بتزويج الجنود الذين كان يُحظر عليهم الزواج، كما كان يهتم بحال الرعية المسيحية المضطهدة، فتم اعتقاله والحكم عليه بالإعدام، لكنه قبل أن يُقتل، قام بشفاء ابنة سجان، وكتب لها رسالة بدأها بكلمة «من مُحبك فالنتاين».

ما فعله القديس فالنتينوس في ذلك الوقت كان ثورة على الكراهية، على الاضطهاد، وعلى الظلم، لكنّ أحداً لم يأبه لجانب العشق في ثورته إلى أن مرّت عقود طويلة، بدأ بعدها فرسان القرون الوسطى بالتعبير عن عشقهم عبر إرسال الورود وبطاقات التعبير عن العشق الذي يعتمل بهم، وأصبح يوم الاحتفال الكنسي بالقديس فالنتينوس، هو يوم عيد العشاق في كل مكان، وأصبح التعبير عن الحب فيه أمراً مسلماً به، دون أن يخطر ببال العشاق ذكرى قديسهم الأثر.

يصدر هذا العدد من المجلة في شهر شباط، الذي يحتفل فيه العشاق بعيدهم، وبينما يغطي اللون الأحمر كل أيامنا السورية، إلا أن درجة لون عيد العشاق قد حاولت أن تطغى وتثور على رائحة الدم والقتل، لعلّ حباً ما يولد ليمحو آلام الكراهية المعتملة في قلوب بعض السوريين.

قد نحتاج كمجتمع مثلي إلى ثورة كثورة فالنتينوس على كل الأعراف والقوانين كي نحتفل بالحب فيما بيننا، لكننا قبل ذلك

نحتاج إلى ثورات على أنفسنا ورغباتنا، لنصل إلى حالة الحب التي تفرض احترامنا لبعضنا البعض، قبل أن نتمكن من انتزاع حقنا في الحب من مجتمعاتنا، فمعظم قراء المجلة الذين قمنا بطرح بضع أسئلة عليهم، أجابوا بعدم إيمانهم بإمكان استمرار العلاقة المثلية، بل إن معظمهم رجح أن الجنس والانجذاب الجنسي هو الناظم الأكبر للعلاقات المثلية، مما يجعل من الإخلاص في العلاقة أمراً شبه مستحيل، مع تأكيد معظمهم على أن ذات الأمر يحدث ضمن العلاقات الغيرية أيضاً.

ينظر معظم المثليون في مجتمعنا السوري إلى العلاقات بعين الريبة، كما يعد كثير منهم تلك العلاقات ترفاً غير مرغوب في مجتمع محكوم بالكراهية للمثلية الجنسية، ويعززون معظم مشكلات العلاقات المثلية إلى المجتمع في الغالب، وإلى عقدة الذنب التي يعاني منها بعض المثليين أحياناً، يقول طارق، «أهم الأسباب التي تؤدي لفشل العلاقة المثلية هي مجتمعنا الشرقي الذي يرفض مثل هذه العلاقات بغض النظر عن الدين، فإن قمنا بإغفال مشكلة الدين، لن يتقبل مجتمعنا العلاقات المثلية، كما أن عائلتنا لا تستطيع تقبل مثليتنا»، بينما يقول Abd Del Ray «قد لا يجد أحد الطرفين أية مشكلة مع مثليته، مما يبعده عن تأنيب الضمير الذي قد يشعر به الطرف الآخر الذي يعتقد أن مثليته هي جرم أو ذنب».

عدا عن إشكالية عقدة الذنب التي يعاني منها الكثير من المثليين والمثليات، تعاني العلاقات المثلية من إشكالات كثيرة، تبدأ بتعريف معنى الإخلاص في العلاقة بين طرفيها، ولا تنتهي بشعور الإحباط من استحالة مشاركة الحياة بينهما بسبب ظروف المجتمع والقانون التي أضافت لها ظروف الحرب الحالية الكثير من العقبات.

لعلّ أكبر مشكلة تواجه العلاقات المثلية هي الإخلاص، ولعلّ المانع الأكبر للإخلاص بين طرفي العلاقة المثلية هو وقوعهما في فخ الصورة النمطية التي يريد المجتمع لهما الوقوع فيها، مما يجعل معظم التعليقات على مسألة الإخلاص تدور في فلك رهاب المثلية ذاتي المنشأ، التي ترسخ لفكرة المجتمع عن المثليين والمثليات بأنهم كائنات شهوانية تعاني من إدمان الجنس وانحلال الأخلاق، فالمثليون «عيونهم زايغة» كما يقول John Ahmad، بينما يقول Marw Nice أن سبب عدم نجاح العلاقة هو أنها لا تبنى على أساس التفاهم، بل «على الشهوة التي قد يراها المثلي في شريكه».

عدم الإخلاص يعني الخيانة، وفيما نفى الكثير من القراء خيانتهم للشريك، امتلك بعضهم الشجاعة الكافية للاعتراف

بها، مقرّين بأن سبب خيانتهم كان دافعه خيانة الشريك، بينما أصرّ (م.ف.) أن خيانة الشريك ستكون السبب الوحيد ليقوم هو الآخر بفعل الخيانة، إلا أن قارئاً طلب عدم الكشف عن اسمه قال أنه قام بخيانة شريكه لاعتقاده بأن شريكه قد سبقه إلى فعل الخيانة، ليكتشف بعد نهاية العلاقة أنه قام بخيانة شريكه بناءً على ظنّ خاطئ، أما Black Scream، فقد اكتشف أنّ خيانتها لشريكه كانت خيانةً لإنسانيته، مضيفاً، «كنت أحاول وقتها أن أعاقبه على ماكنت أسميه وقتها خيانة منه، لكنّ نسبة أديتي من خيانتني له أكبر بكثير من نسبة تأذيه هو منها».

ليس البحث في أسباب الخيانة سهلاً، لكنها مؤلمة للجميع، وبينما كانت إجابات جميع من اعترفوا بفعل الخيانة أن أهم ما يسهم في إنجاح أية علاقة هو الصدق والوضوح، كان إقرارهم بفعل الخيانة أشبه بدليل على فشلهم في مصارحة الشريك، وفيما أظهر بعض القراء بأسهم من إمكان تحقق الإخلاص في العلاقة المثلية، أكد معظمهم أن غالبية المثليين والمثليات قادرين وقادرات على الإخلاص كقدرة بعضهم على الخيانة، فالمجتمع المثلي متنوع، وتحكم علاقته نفس النظم التي تحكم العلاقات الغيرية أيضاً.

كان المثليون والمثليات في سوريا يحتفلون بعيد العشاق بطرق مختلفة، لعل أكثرها شيوعاً الحفلات الخاصة للشباب المثليين التي كانت تقام على أطراف المدن، كبديل عن السهرات في الأندية الليلية والبارات المثلية في دول أخرى، لكن هذا العام كان مختلفاً قليلاً بسبب الأوضاع الأمنية وحالة الحرب التي تعم البلاد، مما اضطر الكثيرين إلى تغيير عاداتهم، ومحاولة الاحتفال مع أصدقائهم بطرق أكثر بساطة وأقل كلفة، وكما كل المناسبات، تبرز في عيد العشاق أمنيات نرجو أن تتحقق، ولعل العشق الأكبر للسوريين والسوريات الآن هو الوطن الذي يأملون أن يعبر هذه المرحلة، لتعود سوريا بلداً آمناً، مع أمنية أن تتسع لجميع أبنائها وبناتها، بما فيهم مجتمعنا المثلي.

فتى وفتاة الأحلام كانت في بال القراء، ورغم يأس البعض من وجود مثل هذا الحلم، إلا أن الكثيرين لا يزالون يؤمنون به، لكننا يجب أن لا ننسى أن حصولنا على ما نحلم به يتطلب منا أيضاً جهداً، فعلياً أن نتذكر أننا لن نستطيع التغلب على نظرة المجتمع النمطية للعلاقات المثلية دون أن نتغلب على نمطيتنا في التفكير، وعلى نظرة التعميم التي نحكم بها على غيرنا من المثليين، فالسقوط في مثل هذا الفخ سيجعل من مهمتنا في إقناع المجتمع بجدوى تقبلنا أمراً أشبه بالمستحيل.





MARCH 2013

It's Spring! Well, almost! We did an issue about bear culture, because in Spring, bears come out of hibernation.

Sami wrote almost all the issue since he is the only one who knows about bear culture in Syria. He also did a great piece about bareback sex in Syria.

## BAREBACK SEX IN SYRIA



"You don't have awareness campaigns about STD's and STI's in this region; it's easier to have bareback sex here than anywhere else in the world", a tourist who had visited Syria told Mawaleh. Although that sentence might not be accurate, it still has some truth to it. More people have unprotected sex in the MENA region than in any other regions with similar literacy and education rates.

In Syria, people with HIV are quarantined in remote areas. Some of them are on a visit-ban list. "I had to travel to a different city and use a different name to have an HIV test", a heterosexual girl told Mawaleh. She had had unprotected sex when she had visited Australia a few years ago. Yet, she still has unprotected sex with Syrian partners, "I think it's safer with Syrians, since foreigners have more prevalence for HIV/AIDS", she said.

When checking gay online dating sites, one cannot but notice that most gay Syrians do not provide information about safe sex practice or about their health. Mawaleh came across a profile whose owner checked the HIV+ choice. When asked about how he was infected, he said, "I thought that HIV+ means that I don't have HIV/AIDS."

Some gay Syrians have had unsafe sex when they were drunk. Others were just carried away with the moment; "I know it's irresponsible and dangerous, but I did it anyway", most of them told Mawaleh. However, many others prefer unprotected sex to safe sex.

Most gay Syrians who engage in unsafe sex do it because "it feels better", and "feeling the cum is essential for pleasure". Many believe that condoms are unnatural and limit the good sensation. While some insisted that they "won't ever replace the natural feeling of bareback sex with an artificial feeling." However, most of them said that they would only do it when they are in a monogamous relationships.

Gay Hammams are the most common places where gay Syrians engage in unsafe sex practices. "Whenever I look around, I never see anyone with a condom", Saleh, 28, told Mawaleh, "I didn't have condoms on me on many occasions at the Hammam ", he continued. On the other hand, Hazem, 32, insists that he can tell if someone might be at more risk of being infected; "I can analyze people well", he says.

More people within the gay bear community have sex than others in Syria, especially men who are attracted to older bear men. Many older gay men don't use condoms because they never used it while growing up, "I can't get used to them now", many older men told Mawaleh. Younger men who are attracted to older men believe that older men are more responsible and care more about their health since most of them are/were married, or forced to be married when they were younger.

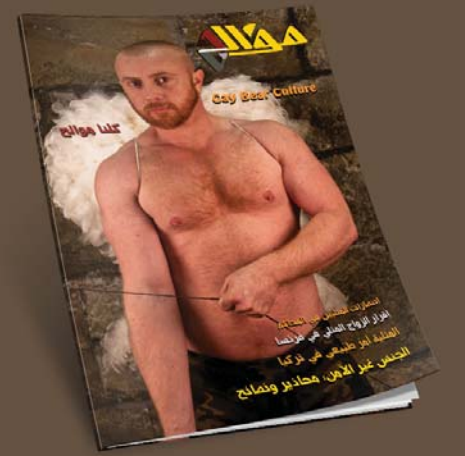
While many married men are more cautious, some bisexual men enjoy swinging orgy parties that are frequent in Syria, or were more frequent before the war. Assaad, 45, is a bisexual doctor from Aleppo

who was tempted to go to one of those orgies. "Since it was more of an orgy where everyone was drunk, I thought I could have sex with men and women there", Assaad told Mawaleh, "however, I was very worried during the following weeks because I know how dangerous it was; everyone was drunk and engaged in many dangerous and risky practices. My wife and I could have been infected with many STD's or STI's that night", he continued.

Mawaleh published a survey after we did this report. Only 19% of the participants said that they had never engaged in unsafe sex practices. Most of those who said that they preferred bareback sex said that "it feels better", while some admitted that they were drunk when they failed to used condoms.







## آذار/مارس 2013

كان موضوع العدد عن ثقافة ما يسمى بمجتمع الـ«Bears» في سوريا، وذلك لتقريب المجتمعات المثلية المختلفة من بعضها البعض. كان اختيار شهر آذار ليكون عن تلك الثقافة بسبب قرب حلول فصل الربيع الذي تخرج فيه الدببة من سباتها الشتوي، لكن خبرة فريق العمل في تلك الثقافة كانت محدودة، مما جعل جميع المقالات تقع على عاتق سامي، الذي كتب العدد وأخرجه بكامله.

حمل العدد أحد أهم الملفات حول الجنس غير الآمن في سوريا، والذي تمكن سامي من إنجازه بسبب علاقاته الواسعة بمثليين وثنائيي جنس وغيريين منفتحين يتقبلون إجراء حوارات مماثلة، كما حمل نصائح مختلفة حول ممارسات الجنس غير الآمن.

## ممارسات الجنس غير الآمن في سوريا

مع انتشار مرض الإيدز وفيروس نقص المناعة المكتسبة في ثمانينيات القرن الفائت، راج استخدام الواقيات الذكرية كوسيلة للحماية من الأمراض والالتهابات المنتقلة جنسياً، وتم إطلاق حملات توعية حول أهمية الجنس الآمن وأهمية استعمال الواقيات الذكرية في العملية الجنسية، إلى أن بدأ لاحقاً استخدام كلمة bareback في اللغة الانكليزية للتعبير عن الممارسات الجنسية غير الآمنة.

بدأت كلمة bareback بالبروز لوصف عملية الجنس بين شخصين يحملان فيروس نقص المناعة المكتسبة و/أو مرض الإيدز، سواءً كان ذلك بين المثليين أو الغيريين، لكن الكلمة أصبحت توحى بالممارسات المثلية بسبب تركيز الإعلام وحملات التوعية ضد الأمراض المنتقلة على الممارسات الجنسية بين المثليين الذكور، على الرغم من وجود مواقع متعددة تعنى بتقديم خدمات جنسية للغيريين، كمبادلة الشركاء أو الزوجات والأزواج وغيرها، وتشترط أن يكون لدى زبائننا ما يثبت خلوهم من الأمراض المنتقلة جنسياً، وتصرح عن ذلك في حملاتها الترويجية.

تطرقت المجلات والصحف المثلية الغربية لموضوع الجنس غير الآمن باعتباره أمراً ينتشر بكثرة في المجتمع المثلي، وعرض موقع The Body لاثنتين وعشرين سبباً لممارسة الجنس غير الآمن بين المثليين الذي قام باستطلاع آرائهم حول الموضوع، كان أهمها الاعتقاد الخاطيء بإمكان التحكم بمرض الإيدز، وأن بعض المثليين لم يعودوا يخشون الإصابة بهذا المرض.

كثير من الأجانب الذين زاروا سوريا في السابق كانوا يطلبون ممن يمارسون الجنس معهم عدم استخدام واقيات ذكرية، وعند سؤال أحدهم عن سبب توقعه أن طلبه سيلقى قبولاً في الأوساط المثلية في الشرق الأوسط، أجاب بأن المثليين في المنطقة لا يتم استهدافهم بحملات توعية حول الجنس الآمن مما يجعلهم أكثر تقبلاً لممارسة الجنس دون واقي ذكرية، وكانت معظم الإجابات مشابهة من حيث التلميظ والأحكام المسبقة التي تتسم ببعض العنصرية.

لا تخلو ذاكرة أيّ منا من لحظات نعر من ممارسة جنسية خاطئة، (س) هي صديقة غيرية مارست الجنس غير الآمن ذات مرة في إحدى رحلاتها إلى خارج سوريا، وأصيبت بذعر شديد وخوف بعد عودتها من تلك الممارسة مما دفعها إلى البحث عن مختبر تجري فيه فحص الإيدز في مدينة أخرى غير مدينتها، لكنها في ذات الوقت لا تزال تمارس الجنس غير الآمن مع شركائها من السوريين، متذرة أن «احتمال إصابة الأجانب بالأمراض المنتقلة جنسياً هو أكبر»، الأمر الذي يكرره الكثيرون من المثليين السوريين، مما يجعلهم يقعون في فخ التلميظ والأحكام المسبقة أيضاً.

تتعدد أسباب ممارسة الجنس غير الآمن بين المثليين السوريين، فإذا ألقينا نظرة على مواقع التعارف الالكتروني التي تضع من بين خصائص ملف التعريف معلومات عن الجنس الآمن وممارساته، نجد القليل من الأشخاص يجيبون على هذا السؤال، ونجد تنوعاً في الإجابات القليلة الموجودة بين «أحياناً، دائماً، ذلك أمرٌ يحتاج للنقاش»، وعند سؤال بعض منهم عن سبب عدم ممارستهم للجنس الآمن، أجاب البعض بأنهم قد مارسوا الجنس أحياناً بدون واقي ذكرية تحت تأثير الكحول، فيما أجاب كثيرون آخرون بأن الحاجة للجنس الآمن تتوقف على طبيعة الشريك، كما أنها تحتاج لظروف معينة، قد لا تتوفر في كل مكان وعند أي وقت، كالحمامات مثلاً، كما أجاب آخرون بأنهم يخلون من طلب الواقيات الذكرية في الصيدليات أو الأماكن الأخرى التي تبيعها، عدا عن أن البعض أجاب بأنه يجب أن يمارس الجنس بدون واقي ذكرية ليشتعر باللذة.

بعض ممن قالوا أن شعورهم باللذة لا يتم إلا من خلال ممارسة الجنس بدون واقي ذكرية، برّروا ذلك بأن الإحساس بالسائل المنوي هو أمر حتمي لشعورهم باللذة، فيما قال البعض الآخر أن الواقي الذكرية يقلل من شدة المتعة والشعور باللذة التي يشعرون بها، مضيفين بأن الممارسة الجنسية دون واقي ذكرية هي الأمر الطبيعي الذي جرت عليه العادة لقرون، ولن يستبدلوه بشعور أقل بسبب مادة صناعية.

أكثر الأماكن التي يمارس فيها المثليون الجنس غير الآمن في سوريا هي الحمامات التي نطلق عليها Gay Hammam والتي يمكن للمثليين ممارسة الجنس فيها مع غرباء يلتقون بهم لأول مرة، فكما يقول صالح، «عندما كنت أراقب ما يجري حولي، لم أر أي شخص يحمل واقياً ذكرياً، كما أنني سهوت عن شراء واقيات ذكرية في عدة مناسبات زرت فيها الحمامات»، بينما يصر حازم على أنه يستطيع أن يستشف إن كان الشخص الذي سيمارس الجنس معه

من «الأشخاص المحتمل إصابتهم بأمراض منتقلة جنسية» من خلال طريقة حديثه وبعض الملاحظات الأخرى، لأنه، أي حازم، «يملك قدرة على تحليل شخصيات من حوله».

يعتبر مجتمع الرجال الأكبر سنّاً ومحبيهم في سوريا، ممن يتبعون ضمناً لثقافة الـBears، هو الأكثر ممارسة للجنس غير الآمن، فكثير من الرجال الأكبر سنّاً أجابوا بأنهم لم يعتادوا ممارسة الجنس باستخدام واقي ذكرية من قبل، كما أن الكثير منهم أكد أنه لم يصب بمرض منتقل جنسياً سابقاً، فيما أجاب الشبان الذين يعجبون بالرجال الأكبر سنّاً في سوريا بأنهم يثقون بشركائهم وأنهم لن يعرضوهم للخطر، مع أن معظمهم ليس على علاقة طويلة الأمد بأحد، كما أنهم يمارسون الجنس بشكل عشوائي مع غرباء.

يحرص الكثير من ثنائيي الجنس المتزوجين في سوريا على اشتراط الجنس الآمن قبل ممارسة الجنس خوفاً على زوجاتهم وعلى أنفسهم من فضيحة مجتمعية، إلا أن هناك خطراً يأتي من بعض ثنائيي الجنس الذين يعتادون الذهاب للحفلات الجنسية التي يغلب فيها طابع تعاطي الخمر والمخدرات وتبادل الشركاء أو الزوجات مع الأشخاص الآخرين في نفس الحفلة، الأمر المعروف في الانكليزية باسم swinging. أسعد (45 عاماً) هو رجل ثنائيي الجنس من حلب، كان ممن حضر إحدى هذه الحفلات يوماً برفقة زوجته، وعنهما يقول، «أثارتنني فكرة الجنس الجماعي وتبادل الزوجات، كما أنني اعتقدت أنني قد أستطيع ممارسة الجنس مع سيدات ورجال في ذلك المكان، وكان ذلك ما حدث، إلا أنني شعرت بالذعر في اليوم التالي، لأن عملي كطبيب يجعلني أعرف حجم الأخطاء التي ارتكبتها في تلك الليلة، حيث كان من الممكن أن أصاب وزوجتي بأمراض كثيرة بسبب ما حصل»، متابعاً أن معظم من حضروا الحفل كانوا من الغيريين.

بعد استعراض كل ذلك، يجب أن نشدد على المخاطر الكبيرة المتعلقة بالجنس غير الآمن، حيث لا يمكن لأحد أياً كان أن يعرف بشكل جازم ما يدور في خفايا الحياة الجنسية للآخرين، خاصةً في ظل اتباع جميع السوريين لقاعدة «إن ابتليتيم بالمعاصي فاستتروا»، والتي تجعل الكثيرين منهم لا يرغبون بإطلاع الآخرين على تفاصيل خيالاتهم الجنسية وما يفعلونه خلف الأبواب التي يحكمون إغلاقها، فالجنس غير الآمن هو السبب الرئيسي والمباشر للإصابة بالأمراض المنتقلة جنسياً، التي مررنا على عدد كبير منها خلال الأعداد السابقة، والتي رغم إمكان معالجة بعض منها، يبقى بعضها غير قابل للعلاج.





APRIL 2013

It was Syria Issue. The issue included contributions from readers with a homosexual story from a Syrian city, with information about each city.

Sami won the debate and the pages background became white as he always wanted.



## I LOVE HOMS

By: Kiki Kiko

What can I say? I just love Homs. But Homs' modern history was split at one point on 18 April 2011. Now we can say Homs before and after 18 April 2011, just like we use BC and AD.

Homs might have been always upset for the lack of parks and green spaces especially when comparing herself to other cities. Homs have always suffered from the eternal traffic jams because she only have one main axis road; Damascus Road. Yet, you feel that you have to fall in love with Homs and the Homs people. Those people who keep telling jokes and laughing. You can't go to a shop in Homs without being treated by the people there as if you are a longtime friend. Homs people have that thing about them, which makes you feel they are very close to you. They are beautiful too; in Syria, everybody says that Homs girls are beautiful, but the guys are hot too.

In Homs, you can enjoy many Homs habits; Jebb halva on Halva's Thursdays, and the cinema club for examples. Yet, my favorite place in Homs is Midan St. Maybe all other streets were more beautiful, like Hamra, Ghot, Dablan, Hadara, or Stadium streets, but, I don't know, I just love it. I also used to go on night walks on Midan St. every night.

My friends and I used to have our own tradition! We used to call it Homs Wednesday. We used to go out to Dablan Park after finishing our day at the university, buy shish tavuk sandwiches from Kreish, go to the jeans' market (jeans' market is a men's wear market, and there are a lot of gay things that happen there), and then go to have some tea in Farah café



in the winters or at Rawdha café in the summers. At Homs Wednesdays nights, we used to go watch a film in the cinema club, and go on a walk on Midan St. afterwards.

In Homs, you can feel that even the stones are alive; each wall is a family, each house is a city by itself, and each neighborhood is a universe. All those universes come together as Homs.

In Homs, I used to have nice gay friends, but we are apart now like everything else in life. I used to have a lot of things in Homs before 18 April 2011.

After 18 April 2011, everything changed. People started treating each other on the basis of their hometowns and religions. They don't care that I am an atheist; they only care what my family's sect is. So, if they love this sect, they love me, and vice versa. Even though I adore Homs's polluted air which smells like oil, but now, Homs people only care about where I come from to know which political side I support. No one even cares that I am against both sides, and that I have always tried to work on

initiatives for dialogues and civil peace. Despite all that, in spite of all their pains, even with all the destruction and death, you still find that Homs people will tell you their stories, with a smile that can tear your heart apart. Every time someone does that, I go somewhere to be alone and cry.

Homs people have faith, and I believe in them. They are capable of loving anyone sincerely, which is a relief because you will always know that they will regret any reaction and know exactly how they can correct whatever wrong they have done; they do that with a smile.

Nabil Fayyad once said, "They keep talking about Arab unity while Homs is still divided." Unfortunately, that's true. Yet, you still meet with people who want to mend bridges, and those people are becoming more and more every day.

I really do not know what to say! No matter where I go in Syria, once I see a car with Homs number plates, I just wish to go and hug the people in it, hug them hard, and say, "I am with you."





## حمصيّ الهوى

مشاركة من الصديق كيكى كيكو



### نيسان/أبريل 2013

عموماً أنا حومصيّ الهوى ... حمص اللب فيها التاريخ بينقسم لقبل 2011/4/18 وما بعده، يعني كيف نحن منترخ قبل الميلاد وبعد الميلاد، نفس الشيء تماماً.

حمص يمكن تستاء أنو ما فيها حدائق ومساحات الخضراء قليلة جداً بعكس باقي المدن، بالإضافة للاختناق المروري شبه الدائم بسبب وجود خط محوري شبه وحيد هو «طريق الشام»، بس بالمقابل لما بتزور حمص مستحيل ما تحبها، بتحدا أي بني آدم بالدنيي يزور حمص وما يحبها، وما يحب الناس اللب فيا، يلب بتضل عم تضحك وتنتكت. مستحيل تفوت عمحل إلا ويتعامل معك مثل كأنك ريبان معو قد ما الحماصنة ملسنين وقريبين من القلب... وحلوين... معروف الجمال الحمصي خاصة للبنات بس كمان الشباب بيطيروا العقل.

حلاوة الجب لا يعلا عليها، خميس الحلاوة، نادي السينما، بس شارع الميدان هو شارع المفضل، يمكن كل الشوارع أحلى منو، الحمرا أحلى منو والغوطة والملعب والدبلان والحضارة أحلى منو، بس ما يعرف... كنت أمشي بهاد الطريق كل يوم بالليل.

كان عنا أنا ورفقاتي تقليد اسمو «الأبعاء الحومصي» يلب كنا نطلع فيه من الجامعة الضهر على حديقة الدبلان، وناكل شيش طاووق من عند كريش، ونعمل جولة بسوق الجينز، اللب هو سوق خاص بألبسة الشباب وفيه تكثر الاحاديث عن Gays، ونشرب شاي بقهوة الفرح بالشتوية، أو بالروضة بالصيفية، وبالليل منسهر بالمركز الثقافي عيلم من عروض نادي السينما، ومنرجع مشي بشارع الميدان.

بحمص الحجار عبارة عن كائنات حية، كل حيط عبارة عن عائلة، وكل بيت عبارة عن مدينة، وكل حارة عبارة عن كون، وكل هالأكوان هي حمص ...

بتلاقي كل واحد عم يحكيك قصتو وهو عم بيتسم ابتسامة بتحسسك إنك عم تتقطع من جوة، ولا مرة حدا حكاكي قصتو وهو عم يضحك إلا استأذنت منو واختليت بنفسي وشبعت بكب. بالعموم الحماصنة مؤمنين جداً وأنا مؤمن فين، يبجوا من قلبن، وهاد الشيء بيظمن أنو أي ربة فعل متسرعة، دغري رح يعرفوا يصلحوها بابتسامة.

في عبارة لنيل فياض بتقول «أعموا عيوننا بالوحدة العربية حتى لم نلحظ أن حمص مقسمة»، للأسف هاد اللب صار، ومع هيك بتلاقي ناس مصرة تبني جسور، وهول الناس عم يزداد عددن بطريقة ملحوظة.

عنجد ما يعرف شو يحكي، يعني بس كون بأي مدينة ثانية، الشام طرطوس اللادقية أو أي مدينة، وشوف سيارة نمرتها حمص دغري بتمنن أنزل عانق صاحبها وأحضنو، وأحضنو، وأحضنو، وأحضنو وقللو أنا كلني معك.

بحمص كان عندي شلة كثير ظريفة - شلة شباب مثليين - بس للأسف تفرقنا مثل كل هالقصص. بحمص كان عندي شخص ما بعرف شو أحكي عنو، بس كمان للأسف مات. بحمص كان عندي كثير شغلات.

هاد الحكي كلو ما قبل 2011/4/18، بس بعده اختلف الوضع، صاروا يتعاملوا مع كل شخص على أصلو وفصلو، أنو ما يهمن أني أنا شبه ملحد، بس يهمن أنو أهلي بينتموا لطائفة معينة، بقى إنا يبجوا هي الطائفة بيحترموني ويكرموني، وإنا ما يبجوها فحدث ولا حرج. ورغم أنو روجي مجبولة بهوا حمص اللب كلو نطف، ومع هيك بيسألوا أنو أنا أصولي من أي منطقة، مشان يعرفوا أنا أي حلف سياسي بناصر، ولو أني معلن معارضي لكلا الطرفين، وحاولت أشتغل كثير مبادرات للتصالح أو للحوار أو للتنمية، أو... أو...

مع هيك، ورغم كل الجروح، رغم كل البيوت اللب تهدمت والعائلات اللب تشردت والشباب اللب انقلوا، مع هيك





MAY 2013

The issue was about homophobia. We republished stories about homophobic attacks on some gay men. Nawar wrote about a homophobic experience he went through.

Sarmad was amazing as always when he wrote an article about homophobia.

Yet, it was Adam who did a great job in that issue after pulling out ManJam statistics which should that Syria ranked no.15 worldwide of ManJam users when considering a 1/1000,000 ratio.

Moreover, An Iraqi contributor started sending us stories from Iraq.

We had also an interesting article from one of Sami's heterosexual friends.

## I AM SCARED BECAUSE MY FRIEND IS GAY

Being around and knowing as much, I sometimes feel things other people are not willing to say or tell. I asked a heterosexual friend to write an article for Mawaleh and asked him to write about how he would feel if his family or some of his friends and colleagues found out that one of his closest friends is gay.

*Sami*

At first, I never believed that homosexuality. I have always thought that some people have homosexual experiences because of the need to have sex, and then when they get married, they leave them behind. It was because our society and our upbringing always tell us that homosexuality is "bad and immoral". A friend of mine discussed homosexuality with me; she wanted to talk how homosexuals are treated and how they view themselves. Yet, at that time, I still believed that homosexuals don't really exist, until I met Sami and his friends, who shattered all my beliefs and opinions that I had formed over the years.

I didn't ever believe that homosexuality was a disease or a psychological disorder. I only thought that people turn to homosexuality because of the society oppression, from which males and females suffer. I thought that the strong traditions might lead some girls and some boys to have homosexual experiences for a period of time. Well, I know that all this was nothing but an elusive assumption after I met some gay men and talked to them.

Sami is one of my closest friends, and I was shocked at first when he came out to me. I tried to convince

myself that it is not true, and I was in a real shock for a while. Later on, Sami managed to alter my stereotypical views about homosexuals after he started explaining how gays and lesbians feel, what their fears and worries are, and what they need and want.

I still don't know a lot about homosexuality, and I am still trying to understand many things. But at least I know by now that Syrian heterosexuals need a lot of time to even begin to know what homosexuality is. They will also need a lot of time to get rid of the words that might hurt or humiliate homosexuals. I am still trying to learn and understand until now.

Despite the change I have had in my views about homosexuality, I am worried about the future after I found out that one of my closest friends is gay. I am afraid of what my other friends or my family might think if they find out, especially that I know that they still believe that homosexuality is "bad and immoral". But what matters now is that I still consider Sami to be one of the closest and best friends I have, and I am happy that he came out to me because he was able to freely be himself and be the affectionate good friend he is.

## MANJAM USERS STATISTICS

Adam Doumari, our geek, managed to collect data from ManJam, a gay online dating site, and found out that Syria is ranked number 14 worldwide by ratio (1/1,000,000) ranking. The first is Lebanon.

The statistics inspired us to ask Syrian about their main reasons for using ManJam. The fear of the police, families, other gay men, and the current war in Syria were the main ones.

The statistics sheets are published in Mawaleh May 2013.

Top 10 - Total number of Members	
Indonesia	77,889
Philippines	74,071
Malaysia	33,884
India	32,787
USA	30,815
Egypt	28,317
Pakistan	25,291
United Kingdom	19,385
Lebanon	16,331
United Arab Emirates	15,824

Top 10 - Ratio (1 / 1,000,000)	
Lebanon	3804.99
Kuwait	2730.84
Bahrain	2295.53
Qatar	1969.23
Brunei	1917.78
United Arab Emirates	1914.80
Singapore	1334.24
Jordan	1306.97
Cyprus	1176.54
Malaysia	1145.19



# أخاف أهلي لأن صديقي مثلي

## إحصائية مستخدمي موقع المانجام

قام آدم الدومري بإنجاز عمل جبار عبر إتمامه لإحصائية عن مستخدمي المانجام في العالم.

لدى حساب نسبة البروفيلات إلى كل مليون من السكان (١/١٠٠٠٠٠٠) تقع سوريا في المركز الرابع عشر على العالم من حيث مستخدمي المانجام في حين يحتل لبنان المركز الأول.

قامت موالج بكتابة ملف عن استخدامات الانترنت للمثليين في سوريا والشرق الأوسط وارتباط ذلك برهاب المثلية المجتمعي أو المؤسساتي.

الإحصائية الكاملة منشورة في عدد أيار/مايو من مجلة موالج.

Top 10 - Total number of Members	
Indonesia	77,889
Philippines	74,071
Malaysia	33,884
India	32,787
USA	30,815
Egypt	28,317
Pakistan	25,291
United Kingdom	19,385
Lebanon	16,331
United Arab Emirates	15,824

Top 10 - Ratio (1 / 1,000,000)	
Lebanon	3804.99
Kuwait	2730.84
Bahrain	2295.53
Qatar	1969.23
Brunei	1917.78
United Arab Emirates	1914.80
Singapore	1334.24
Jordan	1306.97
Cyprus	1176.54
Malaysia	1145.19

طلبت من أحد أصدقائي الغيريين كتابة مقال لموالج، وطلبت منه التركيز على عدة نقاط، ولأنني أعرفه جيداً، توقعت ما كتبه عن خوفه من رهاب المثلية الجنسية لدى أهله وأصدقائه.

سامي

بميوله الجنسية، وبدأ يشرح لي عن المثلية الجنسية، وهموم المثليين والمثليات ومخاوفهم.

لا أزال حتى الآن أحاول فهم الكثير، وأجهل الكثير عن المثلية الجنسية، لكنني بسبب احتكاكي الدائم بسامي أصبحت أحاول فهم المثلية الجنسية، إلا أنني أعتقد أنني وغير من الغيريين نحتاج إلى وقت طويل لفهمها بشكل أوضح، ومحاولة نبذ الكلمات والإيحاءات التي تزعج المثليين وتهينهم، فأنا حتى الآن لا أستطيع معرفة هذه الأمور بشكل واضح.

ما عرفته بشكل واضح أن معظم المثليين لا يستهدفون الغيريين ولا يحاولون تحويلهم إلى مثليين كما يشاع لدى الكثيرين، لكنني أيضاً اكتشفت أنهم ينظرون للشبان بالمجمل، كما أنظر أنا إلى الفتيات، عليهم يستشفون مثلية لدى البعض منهم.

على الرغم من تغير نظرتي للمثلية، إلا أنني أخاف من المستقبل بعد أن عرفت أن أحد أعز أصدقائي هو مثلي الجنس، لأنني أخاف من نظرة بقية الأصدقاء والأهل وغيرهم ممن يعتبرون أن المثلية مرض أو أمر سيء، لكن ما يهم الآن هو أن نظرتي إلى سامي لم تتغير بعد معرفتي بمثليته، خاصة وأنه استطاع بعدها أن يظهر مشاعره وحنانه براحة أكبر.

كنت في نقاش مع إحدى الصديقات وتحادثنا مطولاً عن مواضيع المثلية الجنسية ونظرة المجتمع إليهم ونظرتهم لأنفسهم، لم أكن أوّمن في البداية بوجود المثلية الجنسية، بل كنت أوّمن أن من يمارس الجنس المثلي سيتركه بعد أن يتزوج، لأن بيئتنا ترسخ فينا أن المثلية الجنسية هي أمر «سيء» وغير أخلاقي»، لكنني اكتشفت وقابلت أناساً خالفوا كل توقعاتي وما كنت أوّمن به.

لم تكن تلك التوقعات والإيمان تتمحور حول أن المثلية الجنسية هي مرض أو خلل نفسي، لكنني كنت أفترض أن طبيعة الكبت الذي يفرضه المجتمع على الشبان والفتيات على حد سواء، قد يؤدي إلى ممارسة البعض للجنس المثلي، لفترة مرحلية فقط، لكن تلك الأمور تتحول إلى مجرد تخيلات عندما تتعرف أكثر على البيئة المثلية، وتقوم بالتعامل معهم ومعاشرتهم.

صدمت في البداية بعد أن صارحني سامي حموي، وهو من أحد أعز أصدقائي، بمثليته، ولم أصدق ذلك في بادئ الأمر، وحاولت أن أفتح نفسي بعدم تصديق ذلك، بل عشت في حالة صدمة مؤقتة لبعض الوقت، حتى تمكنت في فهم أعمق للحالة ومحاولة تبريرها بكافة المبررات، لكنّ نظرتي النمطية تجاه المثليين تغيرت بعد أن صارحني



أيار/مايو 2013

في أيار يحتفل العالم باليوم العالمي لمناهضة رهاب المثلية الجنسية، فكان العدد عن رهاب المثلية وأثاره المختلفة على المثليين والمثليات في سوريا.

احتوى العدد مقالات هامة عن سلم كنزي، كما احتوى إحصائية عن مستخدمي موقع ManJam قام بها آدم الدومري، زهر لنا فيها أن سوريا تقع في المرتبة الخامسة عشرة على العالم في استخدام ذلك الموقع بعد احتساب نسبة مستخدميها على عدد السكان، وأجابنا معظم القراء أن أحد أسباب استخدامهم للموقع ومواقع شبيهة هو انعدام الأماكن المخصصة للمثليين بالإضافة إلى الخوف من رهاب المثلية المؤسساتي والاجتماعي.





JUNE 2013

This issue was about the legality of actions of LGBTQI activism in Syria. The issue was full of legal information about the constitution and Syrian penal code that it seemed like a legal journal. However, it was needed to get the readers engaged in our future actions and discussion.

We didn't announce our initiative for Syrian LGBTQI Pride Day in that issue, because we wanted it to be a surprise.

## HOMOSEXUALITY AND LGBTQI ACTIVISM IN SYRIA

### Homosexuality under the Syrian Constitution and Syrian Laws

While previous constitution stated that Sharia was a source for jurisprudence, Syrian constitution of 2012 stated that "Sharia is the main source for jurisprudence in Syria. Sharia laws are used to criminalize homosexuality based on some unfounded Hadiths (Muhammad's paroles and reported traditions) and the story of Lut, (Sodom and Gomorrah).

Article 520 of the Syrian penal code of 1949 criminalizes homosexuality. The article prohibits carnal relations against the order of nature, and provides for 3-5 years imprisonment.

There is not any article in the Syrian constitution or the Syrian penal code that states that homosexuality is against the order of nature. However, some unfounded Hadiths (Muhammad's reported traditions) added to the misinterpretation of Lut story, i.e. Sodom and Gomorrah, recommend corporal and capital punishment for male homosexuality.

There are no laws against cross-dressing. Yet, cross-dressers might be tried according to Sharia laws, under which some unfounded Hadiths prohibit cross-dressing. Moreover, Article 507 of the Syrian penal code prohibits men "disguising" in women's clothes, and provides for up to 18 months imprisonment. Nonetheless, there is no article that prohibits cross-dressing for women.

There are no laws to regulate changing gender in official documents. Syrian laws do not recognize the rights of transsexual transgendered people. Syrian laws and constitution limit judges' jurisdictions while observing a case. Judges are not allowed to refer to any medical or psychological studies; they can only refer to penal codes and/or Islamic Sharia.

### LGBTQI Activism in Syria

Prior to the unrest in Syria, there was no significant LGBTQI activism movement. A few blogs emerged but they were too shy and inconsistent since blogging is banned under Syrian laws.

Around the beginning of the unrest in Syria, a blog entitled "Gay Girl in Damascus" gained fame. Within a few months, the epic posts received attention until the blogger claimed to be arrested. It was then when people started to dig deeper, and thanks to fellows in [electronicintifada.org](http://electronicintifada.org), that the real identity of the blogger was revealed to be a heterosexual American man, Tom MacMaster, who had been studying in Scotland at the time.

That incident became the hardest hurdle for Syrian LGBTQI activists to overcome as it undermined the credibility of Syrian LGBTQI bloggers. When Mahmoud Hassino was still hiding his true identity during the first year of the unrest, he used the pseudonym Sami Hamwi to write about LGBTQI issues in Syria. Readers were skeptical about his articles and his credibility. Moreover, when he made his second coming out in the first issue of Mawaleh, he was told by several reporters that he might be inventing the characters of the other six contributors. An accusation that remained impossible to refute with the dangers surrounding revealing the true identity of the contributors who reside in Syria. It took Mawaleh team a long

time and hard efforts to establish their credibility and trustworthiness. Moreover, it was used by the Syrian official and semi-official media in their homophobic campaigns.

Later on, several blogs emerged, and became more consistent. Syrian LGBTQI bloggers became more resilient in speaking out about LGBTQI issues in the country. However, another obstacle seemed to emerge around the same time because of the declining standards of the country's infrastructure, which has been severely affected by the war. It became harder for Syrian LGBTQI bloggers and activists to remain in contact with each other because of the lack of electricity and the unstable internet connection. While other activists in Syria found means of funding to overcome this difficulty, LGBTQI Syrians are still waiting for a ray of hope that will take most of them out of the war-enforced isolation.

Still, with the strong desire within Syrian LGBTQI's to gain recognition, the chances of LGBTQI activism continue to be high, especially with the new creative ideas LGBTQI Syrians come up with. Our Lesbian contributors started a Facebook page called Syrian LGBT Media Monitor, which monitors homophobic news around the world, Arab countries, and Syria. They overcame many difficulties that held them back before and are trying now to be more consistent with their posts. Another ingenious idea by Layla Rihani materialized a few days ago with a tumblr blog called Syrian Secret Well, in which she invites LGBTQI people to post their secrets anonymously. On her invitation for LGBTQI Syrians to let out she says, "All posts are anonymous, but we need to let out to reach inner peace, so post your secrets that you are afraid to say. It will help." Some of the secrets will be published in Mawaleh magazine per Layla's request.



# المثلية الجنسية في القانون السوري

محمد يوسف

نص قانون العقوبات السوري في المادة 520 على تجريم المثلية الجنسية وذلك وفق التالي  
« كل مجامعة على خلاف الطبيعة يعاقب عليها بالحبس حتى ثلاث سنوات».

كما نص دستور الجمهورية العربية السورية لعام 2012 على أن الشريعة الإسلامية هي المصدر الأساسي للتشريع.

هل هناك مادة دستورية أو قانونية تقول إن المثلية الجنسية منافية للطبيعة؟

لا يوجد في الدستور أو القانون السوري أي نص يدل على أن المثلية الجنسية عمل منافي للطبيعة.

هل هناك مانع قانوني من ارتداء ملابس الجنس الآخر؟

لم يرد نص قانوني في تجريم هذه الحالة ولكن اقتصر قانون العقوبات السوري في المادة 507 على التالي:  
«كل رجل تنكر بزي امرأة فدخل مكاناً خاصاً بالنساء أو محظوراً دخوله وقت الفعل لغير النساء عوقب بالحبس لا أكثر من سنة ونصف».  
كما لا توجد مواد دستورية أو قانونية تنظم عملية تغيير الجنس في القيود الرسمية لدى الراغبين والراغبات بالتحول الجنسي.

هل هناك قانون يمنع المرأة من ارتداء زي رجل، مشابه لما ورد في المادة 507؟

لا.

هل يحق للمثليين التجمع والتظاهر للمطالبة بحقوقهم أو حتى التعبير عن أنفسهم في ظل الدستور والقانون الحاليين؟

نص الدستور السوري في مادته رقم 44 على التالي:  
«للمواطنين حق الاجتماع والتظاهر سلمياً والإضراب عن العمل في إطار مبادئ الدستور وينظم القانون ممارسة هذه الحقوق».

وفي 21 نيسان 2011 أصدر الرئيس بشار الأسد المرسوم التشريعي رقم ٥٤ المنظم لقانون التظاهر السلمي ثم اصدرت وزارة الداخلية السورية التعليمات التنفيذية للمرسوم التشريعي المتعلق بتنظيم حق التظاهر السلمي بوصفه حقاً من حقوق الإنسان الأساسية التي كفلها الدستور السوري.  
يؤخذ على هذا القانون ما ورد في التعليمات التنظيمية لوزارة الداخلية حيث أطالت الإجراءات والشروط الواجب توفرها في الطلب المقدم لتنظيم أي مظاهرة أو تجمع.

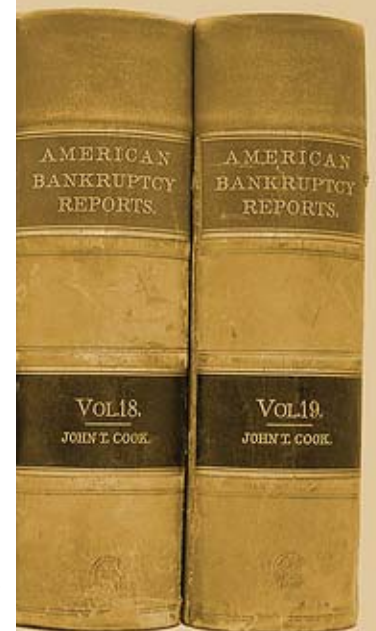
أما فيما يخص التجمعات والمظاهرات التي تدعم المثلية الجنسية فهي ممنوعة لعدة أسباب، أبرزها أن المثلية الجنسية ممنوعة حسب ما ورد في قانون العقوبات السوري، بالإضافة إلى أن أعلى تشريع في الدولة السورية وهو الدستور اعتبر أن الفقه الإسلامي والشريعة الإسلامية هي المصدر الرئيسي والأساسي في التشريع السوري، مهملًا بذلك مصادر القانون الأخرى من عرف ومبادئ القانون الطبيعي والعدالة.



## حزيران/يونيو 2013

كان من أصعب الأعداد من ناحية التحضير، فظروف سمرقند ونوار وأدم بدأت بالضغط عليهم ومنع مشاركتهم من الوصول في وقتها، ورغم أن العدد كان من المفترض أن يتناول مسيرات الفخر المثلي، إلا أن تأخر المشاركات فرضت على سامي الاستئجاب بمحمد يوسف لكتابة ملف قانوني عن المثلية الجنسية في ظل الدستور والقانون السوريين.

انتقد بعض القراء ذلك العدد، فقال بعض المنتقدين أن العدد كان أشبه بمحاضرة طويلة، فيما تخوف آخرون من محتواه لخوفهم من سطوة رجال الأمن في سوريا، لكن العدد احتوى معلومات قيمة، وكان خطوتنا التحضيرية لمسيرة الفخر المثلية السورية الالكترونية في آخر شهر حزيران.







JULY 2013

Some Syrians joined Sami on Istanbul Pride. They held both flags of Syria that resembles both side of the conflict now to send a message of tolerance and acceptance. That photo was our cover photo. Since the issue was no.12, we wanted to have fun, so we made it light and decided to talk about superheroes, and then talk about the superheroes that went on Istanbul Pride to send this strong message to Syrian LGBTQI community and to all Syrians. The issue was meant to be entertaining and joyful, and it was.

## A SYRIAN GAY KISS AT ISTANBUL PRIDE



After calling for a Syrian LGBTQI Pride day on 29 June 2013, Mawaleh arranged for a Syrian presence in Istanbul Pride 2013.

We wanted to send a message to the Syrian LGBTQI community to come together and unite regardless of all the differences.

A few Syrians were there to help, and also a few of Mawaleh's good friends. Bradley, Victoria, Hannah, and Muhannad were there with us all the time.





## تحضيرات يوم الفخر المثلي في اسطنبول

في الساعة الرابعة من بعد ظهر اليوم التالي، توجه سامي للقاء الأبطال الخارقين الذين قدموا لمساعدته في إبراز صوت مثلي سورّي في أحد أهم مسيرات الفخر المثلي في هذا العام، بسبب ظروف المظاهرات الأسبوعية في اسطنبول.



خلال التحضير ليوم الفخر المثلي في اسطنبول واجهنا مشكلة إيجاد علمين سوريين متشابهين، ولم يسعفنا الوقت لإيجادهما، فقرر سامي حموي حياكة العلمين معاً.

وصل سامي إلى اسطنبول في الواحدة من بعد منتصف ليل السبت، قبل بضع ساعات من الساعة المقررة لبدء مسيرة الفخر المثلي، واستضافه أحد أصدقائه هناك، وبدأ مهمته في حياكة العلمين.



## تموز/يوليو 2013

بعد تناول المثلية الجنسية في القانون السوري، وبعد التحضير لمسيرة فخر مثلية وتصميم الصور لها، وبعد السفر إلى عدة مدن في محاولة لحشد مثليين سوريين في مسيرة اسطنبول للفخر المثلي، كان لا بد لنا من الاحتفال على طريقتنا، خاصة وأننا نختم عاماً من العمل الدؤوب على توحيد المثليين معاً، فاخترنا أن يكون عدد تموز ترفيهياً مسلياً يتحدث عن الأبطال الخارقين.

كان سرمد ونوار يعانيان من ضغوطات ومشكلات خاصة، فلم تصلنا مقالاتهم كلها في وقتها، كما انعدمت مشاركات القراء في ذلك العدد، عدا عن مشاركة من بطل خارق حقيقي هو أيهم الذي كان قد أرسل لنا قصته وصورة يحتفل بها معنا بيوم الفخر المثلي على طريقته. نالت صورة موالج التي انتشرت على الفيسبوك لمثليين سوريين يحملان علمي طرفي النزاع في سوريا شهرة كبيرة، كما أرسلت رسالة قوية لكافة الأطراف تدعو فيها إلى المحبة والتسامح، لتنهى موالج عامها كما بدأت، محدثة ضجة كبيرة في الأوساط السورية.

في ساحة تقسيم، كان أبطال موالج الخارقون مستعدين لبدء المهمة، التي حملت نوعاً من المخاطرة وقليلاً من التوتر بسبب الطبيعة السياسية الخاصة لمسيرة الفخر في اسطنبول في هذا العام،



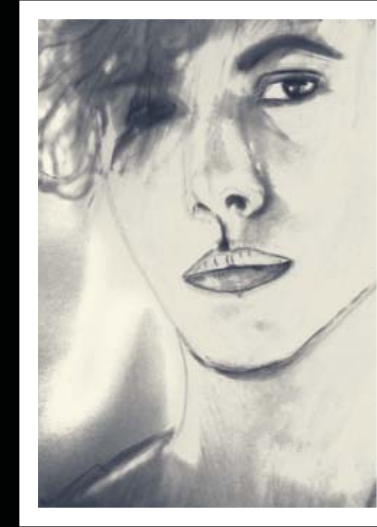
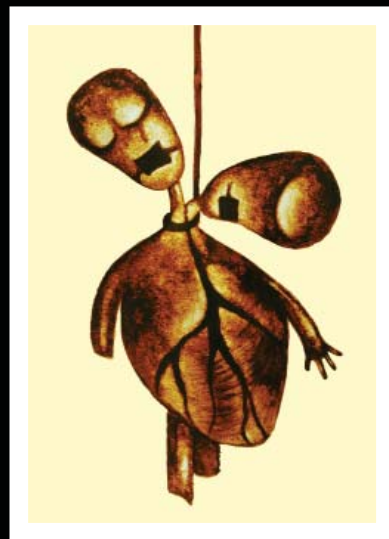
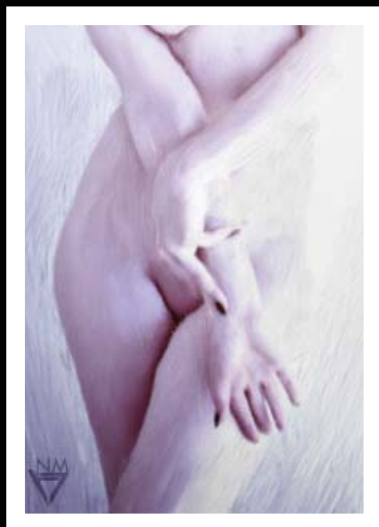
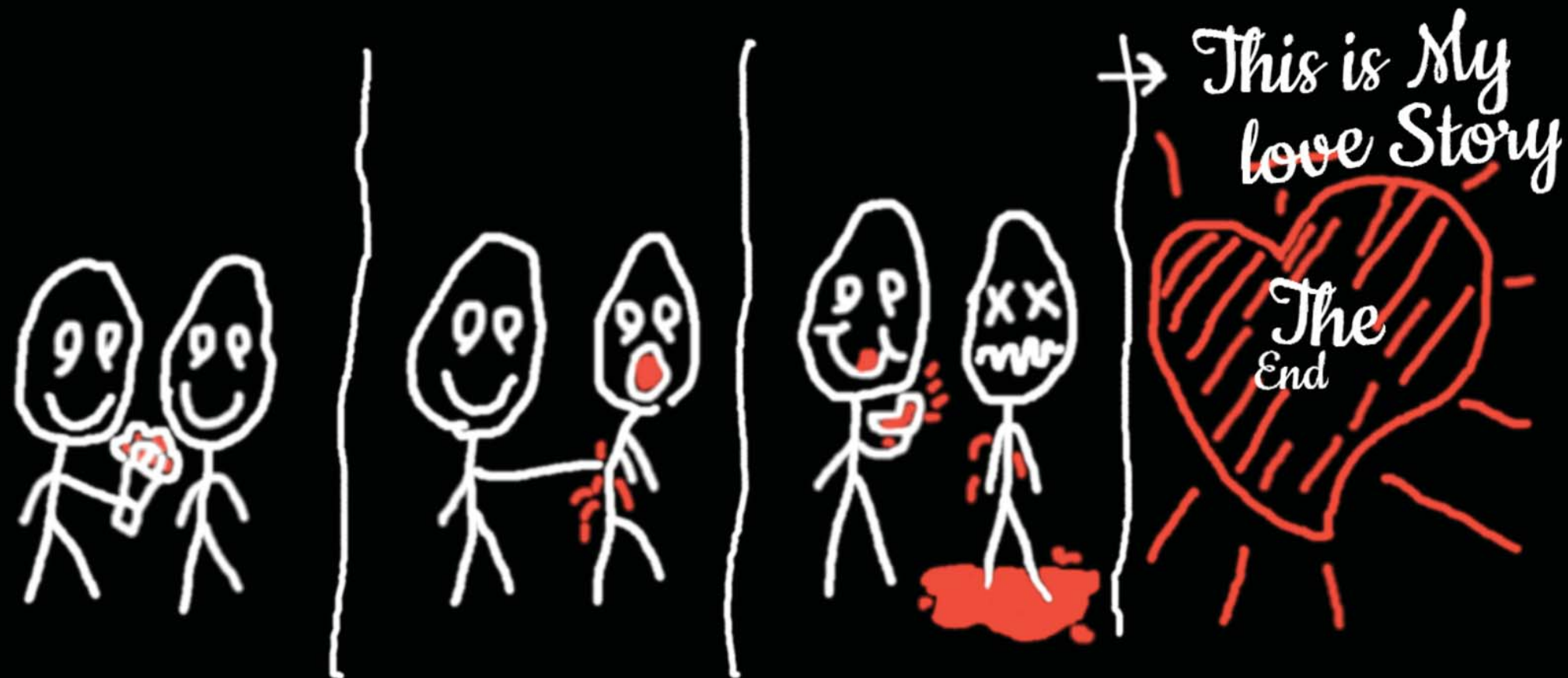
لم يكن الأبطال الخارقون هم من السوريين فقط، بل تواجد هناك أيضاً أصدقاء وصديقات لموالج والمجتمع المثلي السوري من فلسطين، وبريطانيا، والبرتغال، بالإضافة إلى الأصدقاء الأتراك، وكان من بين الأصدقاء، Bradley Secker، Hannah، فيكتوريا ومهند وهما صديقان غريان من فلسطين، وداليا، صديقتنا الأمريكية الغريبة صاحبة الأصل والاسم السوريين.



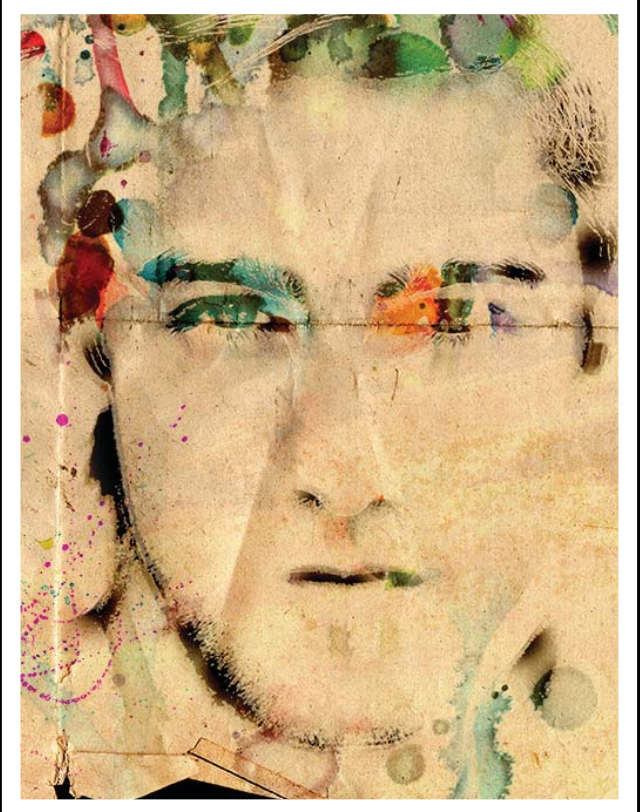
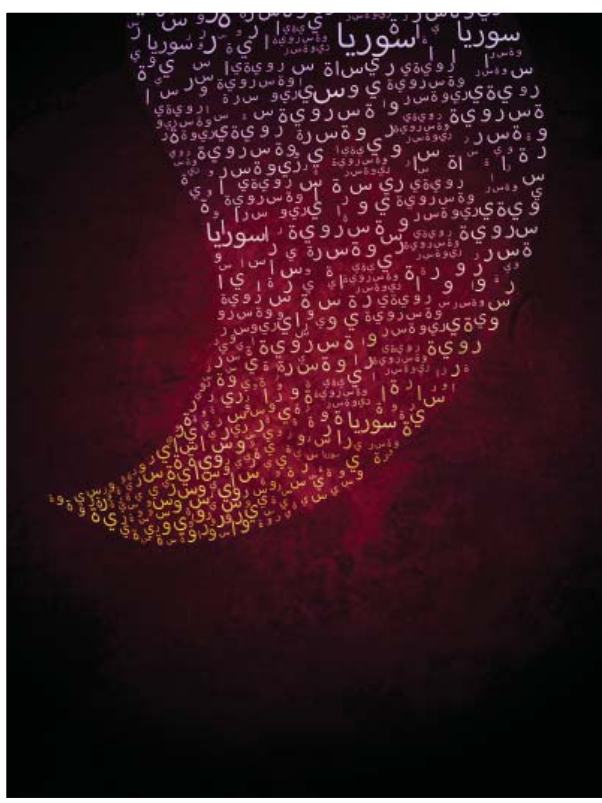
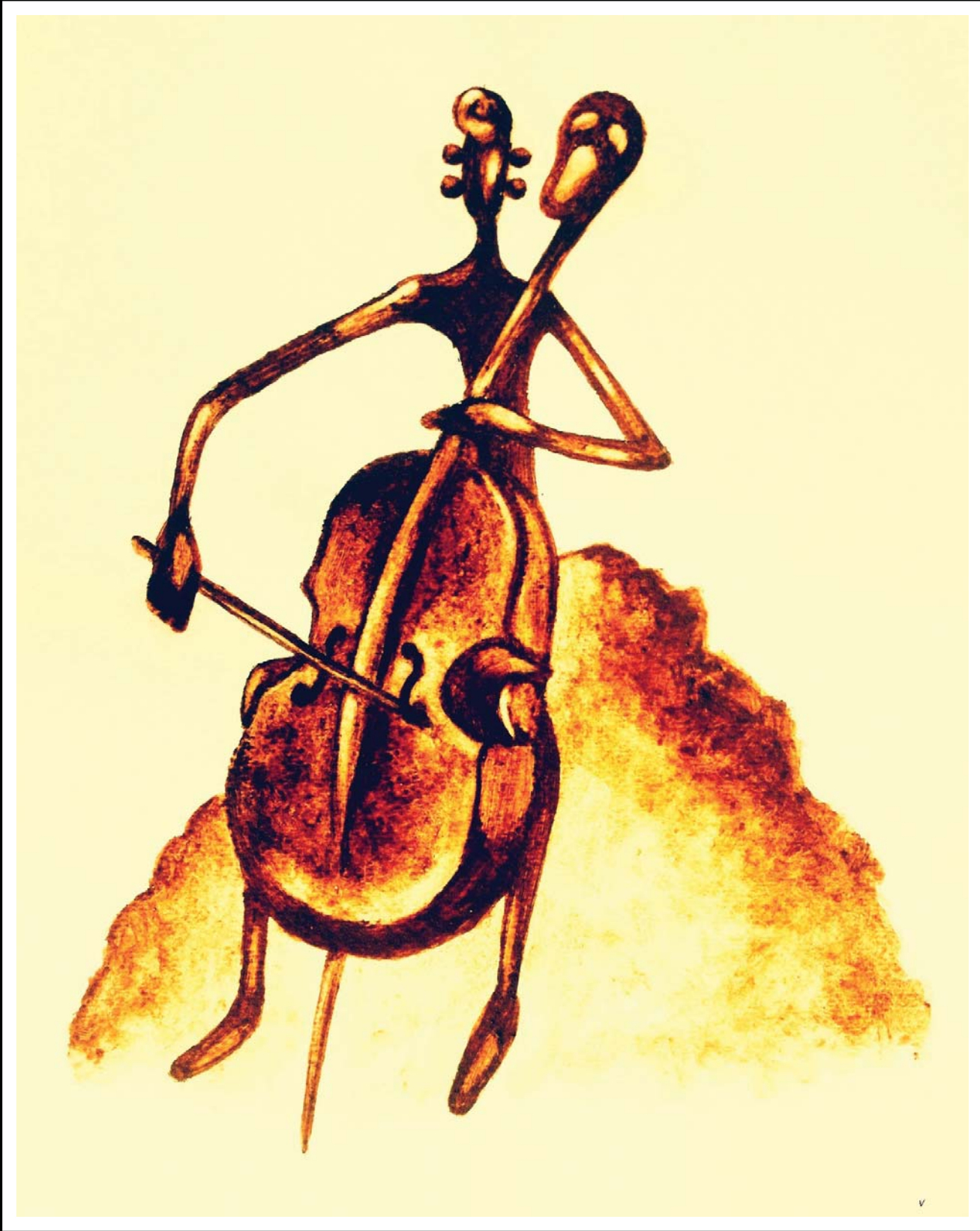
photo by: Bradley Secker

photo by: Bradley Secker











## ONE AT A TIME

When death becomes to be the usual news and when a war doesn't seem to have a foreseen end, life is reduced to mere survival, especially for LGBTQI people. But it is not only that. It is Syria; a diverse and mixed country where people started hating each other two and a half years ago.

Some true ugly faces revealed themselves trying to disfigure what appeared, on the surface, to be the lovely face of the country. Don't get me wrong, I have always loved Syria, and I will always do. Yet, sectarianism and racism have been always there; veiled behind courteous smiles and slipping through unseemly jokes. Only homophobia, on the other hand, was plain, evident, and direct.

LGBTQI community suffered like the rest of the country when politics enticed hatred. Some LGBTQI individuals were excited with the possible change, others were scared of it, and some decided to turn into regime's informants and were proud to be shabbiha. At first, nothing managed to become between sexual orientation comrades, but later on, a war took over a country where conspiracy theorists, of both sides, were deviously shaped by the regime's propaganda.

The one thing that one has to admire about the Syrian regime is that it successfully managed to reshape the nationwide mentality. Syrians don't just believe in conspiracy theories, they feel they can't live without them.

Many Syrians lost many friends to the regime's violations and atrocities, while many others lost friends and family members to its foes' violations. When one tries to talk to everyone, from both sides, all they could hear is hate speech.

The debate about whose fault is it ended a long time ago, for some at least. Yet, it is still taking place between LGBTQI Syrians. "The regime is killing people", "Islamists and Salafis are killing people", "it's a revolution", "it's a conspiracy"... blah, blah, blah. And ingeniously enough, we launch Mawaleh.

It's been a year; a year of hard work, a year of dreams, a year of hopes, and a year of trying to be apolitical. After all, we want to unite Syrian LGBTQI's, and in order to do that, we had to look and seem disconnected. It was harder than working on the design for 12 hours a day, harder than staying up all night editing, and harder than waiting for a good internet connection in Syria for the articles to be uploaded.

We tried and tried, but then, you have a nation with conspiracy theorists who want to pin a conspiracy theory to our genitals, just to say that homosexuality doesn't exist in Syria. Also, there was the younger generation of cute, homosexual, dramatic, and brainwashed, theorists.

Once we launched our Syrian LGBTQI pride day initiative, those young cute homosexual theorists started opposing it. Why? Because it's a western idea! When you try to discuss it with them, the "I" pops out of every answer to torture what's left of your intellectual brain. But it is understandable, after all, their president's "I" was what shaped their minds and mentalities while growing up in Baathist Syria.

Still, the initiative was as successful as it could have been, and we had planned more; a Syrian presence in Istanbul Pride. We were there, with flags of the Syrian regime and the opposition, to tell the world we want to be part of the change one day.

That one photo became the most circulated photo of Mawaleh. Even the young cute homosexual dramatic theorists shared it with joy. Other Facebook Syrian pages shared it either to pin a conspiracy to our genitals, to make some homophobic jokes, or to send the same message we wanted to send.

After that, Mawaleh sealed off one year of continuous efforts calling upon a united Syrian LGBTQI community and is about to start its second year. To improve, to survive, and to continue, Mawaleh needs to reconnect with what is happening in the country. That will not be an easy task with the vicious war and the great fear of all sides Syrian LGBTQI people have. It will not be easy with many young homosexual theorists trying to enforce their limited vision on how the work on LGBTQI issue should be. But, at this point, one quote comes to mind; "You can't reach everyone, and you can't save everyone."

Mawaleh, Syria's first and only LGBTQI magazine, will reconnect itself with events on the ground, and will start writing about what Syrian LGBTQI's have to deal with every day. And if those young cute dramatic and scared homosexual theorists became upset with us, we will have to remember that no matter how much we want to, we cannot reach everyone, and we cannot save everyone. But, we will keep trying to reach one mind at a time, and help one LGBTQI person at a time.





## روح ما في مكان ما

قد تكون أكثر الأفكار إزعاجاً لكل من يعمل في حقوق الإنسان هي فكرة «لا نستطيع أن ننقد الجميع». تلك الفكرة التي عليه أن يتذكرها، عندما لا يتمكن من مساعدة شخص ما يحتاج المساعدة، تلك الجملة التي يفترض أن تساعد على الاستمرار في محاولة مساعدة آخرين دون الغرق في الحزن على الأشخاص الذين لم يتمكن من مساعدتهم.

قد يكون الشعور بالعجز وقلة الحيلة والإحباط أحد أكثر المشاعر التي يتوجب على الناشطين والناشطات في مجال حقوق المثلية التعامل معها، ففي ظروف مواتية للعمل، لا يمكن مساعدة الجميع لأن البعض لديهم بعض العوائق الكامنة في تركيبتهم النفسية التي تمنعهم من قبول المساعدة أحياناً، وعليك أن تتخيل ازدياد تلك المشاعر في الحالات الاستثنائية.

في بلدنا، أصبح الموت خبراً عادياً، ولم نعد نرى للحرب التي تلتهم بلدنا نهاية، فتقلصت الحياة إلى محاولة للبقاء، للاستمرار، وأصبح الهاجس هو أن يظل من عرفهم أحياء، نخشى عليهم كل شيء، نخشى عليهم من كل شيء، لكن الحقيقة التي تبرز في كل مرة، أن السوريين، بدأوا رحلتهم مع الكراهية قبل أكثر من عامين.

تكشفت أوجه قبيحة، كانت تختبئ خلف أفنعة حملتها لسنوات، وبدأت تشوه ما كان يبدو للعيان كبلد جميل، لكن بلدنا كان يختبئ أيضاً خلف بعض الأقنعة، فالطائفية والكراهية كانتا موجودتين على الدوام، تلمحهما في نظرات يختبئ خلفها الخوف من الآخر، في كلمات تختبئ خلفها كراهية أو غيرة من المختلف، وحده رهاب المثلية كان واضحاً وجلياً، وتبارز الناس في إظهاره أحياناً، لأنه الكراهية الوحيدة التي اتفق عليها الجميع.

في البداية، كانت معاناتنا تركز في رهاب المثلية وتجريم المثلية الجنسية المثلية، حتى بواكر الحرب لم تنجح في تفرقة أفراد اختاروا اتجاهات سياسية مختلفة. في البداية، كنا لا نشعر بكم الكراهية التي تعتمل في دواتنا، وكنا نظن أننا أرقى وأفضل، لكن كل ذلك تغير عندما بدأ كل من حولنا يعزف على أوتار كنا نظن أننا لا نملكها، لتبدأ كراهيتنا لبعضنا البعض في الاشتعال، ويبدأ البعض بالفخر أنهم شبيحة، ويبدأ آخرون بالفخر أنهم ثوار، لتبدأ عمليات الدعس والقتل والتشويه في اغتيال ما تبقى من إنسانيتنا التي أصبحت أبعد من ذكرياتنا عن وطننا ما قبل الحرب التي اجتاحت بلداً يمكن لأفراده أن يعيشوا بلا أبسط مقومات للحياة، لكن لا يمكن لهم الاستمرار في تلك الحياة دون نظريات للمؤامرة.

لعل أكبر نجاحات الأنظمة العربية تكمن في تغيير عقليات شعوبها وجعلهم يشعرون بالخوف من كل شيء، فجميع من حولهم يتأمر على عروبتهم أو إسلامهم، حتى ليظنوا أن كل من في العالم يحسدكم على اللا قوت، على اللا حياة، على اللا عمل، على اللا إبداع، ولم يكن نظام الحكم في سوريا ليغرد خارج سرب أصدقاء الماضي، فأصبحت نظرية المؤامرة جزءاً من قوت السوريين اليومي، لا يستطيعون أن يحيوا دونها.

يزداد عدد ضحايا الحرب الضروس التي تطحن بلدنا يوماً بعد يوم، وبيننا نعرف جميعاً أننا كلنا خاسرون أمام كل من يحمل سلاحاً، تسمع خطاباً يضحّ بالحقد والكراهية والعنف ينبع من كل طرف، ليحاصرنا حتى وأن كنت تطلب السلام، فليس من حقل طلب السلام عندما تكون الكراهية هي الناظم الأوحده لعلاقات من حولك.

على الرغم من أن الحديث عن أسباب المشكلة قد انتهى قبل أن يبدأ، ولم يعد أحد من طرفي النزاع ينظر إلى أسبابه، إلا أنك تجد أفراد المجتمع المثلي ينخرطون في نقاشات نسيها من بدأها في البلاد، «إنها مؤامرة...» «هي ثورة...» «سلفيون وإرهابيون...» «شبيحة وقتلة...» «نظام مجرم قاتل...» «عملاء للوهابية والصهيونية...» وتستمر السجلات على حطام الوطن ورفات أبنائه، وفي ظل ذلك كله، نفكر في موالج.

انقضت عام من الجد والتعب، عام من مواصلة الليل بالنهار، عام من الاتصالات السيئة بين أفراد فريق موالج،

عام من السهر ليالٍ طويلة بحثاً عن فكرة، أو موضوع، أو حتى صورة، لكن ذلك كله كان أسهل من محاولتنا لرأب الصدع بين طرفين يجمعهما أكثر ما يفرقهما، كان أسهل من فكرة أننا كمثليون ومثليات نشكل مجتمعاً هممه مشترك وأكبر حتى من الحرب التي ستنتهي يوماً، دون أن تنتهي هموم أفراد المجتمع المثلي.

بدأ السوريون العاشقون لنظرية المؤامرة باتهام أعضائنا الجنسية بالعمالة، بالكفر، بخيانة الوطن والقائد، بهز عرش الرحمن، اتهمنا هؤلاء الغارقون في المكان الذي يمنعهم من بناء الوطن بكل شيء، وكنا نتوقع ذلك ومنتظره، لكن ظلم ذوي القربى أشد مرارة، وكان بعض ذوي القربى أكثر احترافاً من كل السوريين الآخرين في الاتهام، والتجريح، والمقاطعة.

في مجتمعنا المثلي السوري أشخاص جميلون، ظريفون، يعرفون كيف يضعون ابتسامة صغيرة بعد رسالة تنبع منها تحديات الكراهية، ظناً أن تلك الابتسامة قد تجعل من وقع هجومهم أقل وطأة وأكثر لطفاً ودماثة. ينطلقون من مخابئهم، ليشاركوا باتهامنا بأشياء لم تكن لتخطر ببالنا أو حتى ببال كارهي المثلية، ويرسلون في النهاية ابتسامة.

ثم يخرج آخرون ليلونوا عيون الوطن التي أعمتها الحرب بلونهم، وآخرون ليلونوا علم الوطن بألوانهم، ونحن ننظر إليهم ونرى فيهم ما يجمعهم، نحاول أن نذكرهم به لنجمعهم عليه، نحاول اجتراع مستحيل خلف آخر، فننتهم بتقليد الغرب على أدنى تقدير، وكأن ذلك الغرب الذي يستخدمون كل ما اخترعه لينقلوا اتهامهم إلينا، ينتظر أن يقضي على مؤخراتهم الظريفة، وتلك الابتسامات الساحرة التي يوزعونها مع كل تعليق مهين.

لم يعد كل ذلك هاماً بعد عام، فسوريا تحترق، ونحن علينا أن نعمل، وسنحاول أن نستمر، فعقل ما ينتظر فكرة، روح ما تنتظر أملاً، مراهق ما لا يزال يظن أنه وحده في هذا العالم، ومراهقة ما على وشك الزواج من جنس لا تستسيغ الجنس معه، هم أهم من كل شيء، هؤلاء يستحقون العمل، أما البقية، فلن نستطيع أن نلمس فيهم شيئاً، لأننا نعرف أننا لا يمكن أن نرضي الجميع، وقد لا نستطيع أن نعمل على إنقاذ الجميع، لكننا سنتذكر أننا نستطيع أن ننقد روحاً ما، لنبحث بعدها عن أخرى وأخرى، لنستمر، رغم كل الكراهية والألم.





Sami Hamwi  
syriangayguy@gmail.com

When we were preparing for an English issue, we decided to tell people more about ourselves and about our experiences. Mine was as pleasant as it could have been; I met great men and women who care and who want to make a change, I was finally able to do something I have always cared about, and I felt that a change had been established. Still, it was not as simple as that.

Back in the days, I believed I could make a change, but then, I got too scared after several incidents with the Syrian secret police. When the nonviolent demonstrations in Syria kicked off all over the country, I was amazed by the courage of many young Syrian men and women who had faith that they can make a change. Yet, I was a bit older than most of them, and I saw things differently because I come from a more politically closeted generation.

Later on, I had to leave earlier than any of many other Syrian activists whom I have known. I had my own issues back then, on which some distant family members added more with homophobic threats to turn me in to the authorities. When I did, I was in a total mess.

I was not looking for a role in any change when I left. I was actually hoping to start a peaceful carefree life. When the armed revolution started, I had some hope that a miracle would happen before it turns into a long-lasting war. Some FSA fighters were as good as men with guns can be, and they helped keeping that hope alive. However, Islamic speech started to take over what used to be a secular uprising, which, in this region, is alarming.

Even so, I was still satisfied with blogging; it's

## IT MIGHT BE POSSIBLE

harmless and can keep a gay voice popping up every now and then. I foresaw the war, but was unable to think of anything to do. I knew my limits, and I knew that I couldn't do more than spreading information and coming up with ideas every now and then. An LGBTQI magazine was already in my mind, but it was impossible to work on, until Sarmad came along.

Sarmad reminded me of those young men and women who had amazed me a year before he and I made our first contact. However, Sarmad's enthusiasm managed to do more than anybody or anything have ever done to me; he inspired me, although he kept telling me it was me who inspired him.

I have always had an interest in human rights issues, and I had worked on some before. Yet, I was having that torturing feeling of something being missed within all that; LGBTQI rights. I did not believe that the Syrian LGBTQI community would ever think of starting a rights movement in the country, until Sarmad proved me wrong.

And then, Mawaleh took me away from everything; I am in less contact with my friends, in bad moods because of the frustrating situation, and I am always feeling the fear of letting it to its doomed destiny, fading away and disappearing that is.

At some points, I felt like I had been working alone, which was pointless rather than disappointing. If I am to be the sole writer in some issues, why not leave Mawaleh behind and be content with blogging. At least I can write what I want on my blog, rather than just endlessly trying to avoid writing about the political situation and the war in

Syria. Yet, I couldn't. I felt that I can't let everybody down, and it is a real pain to be needed when you have a heart like mine.

Our main problem is the lack of interest in LGBTQI issues in Syria, you know why? Because "Syrians are killing each other", and, "the country is butchering itself". This is what I receive from gay men from all over the world; "this is what people here see in the news", they say. If it is like that, who cares about a few LGBTQI people? They are like the rest of the savage Syrians, aren't they?

A few years before the uprising, when I had already given up on any hope of any possibility to make a change, a friend insisted on reading my palm. He said that I will become an LGBT rights activist one day, but I will do it outside of Syria. Knowing myself back then, I never believed I would ever do that. I spent my childhood dreaming of living in Syria, and then, I spent most of my adult life working on starting a life in Damascus. Leaving Syria was not an option back then, and working on LGBT issues meant more torment than I could have handled. Yet, it happened.

Moreover, having someone, or some people, as an inspiration has always been almost impossible to me, but last year brought many inspiring people into my life.

It's hard to keep moving without sacrificing something. I don't want to sacrifice myself to keep Mawaleh alive. I have to consider my own well-being at some point. Yet, I still want to believe that somehow something will come along. After all, two impossible things have already happened.





سامي حموي

## مستحيلان وحلم

syriangayguy@gmail.com

المشاركة في المجلة»، فأرسل وأقول «أرسل/أرسلني ما تريد/ تريدين، وسأقوم بنشره»، لكنها تصبح آخر رسالة بيني وبين من أرسل الطلب، وكأنني قلت «لا مكان لك بيننا».

تداعب ذاكرتي كثيراً ذكرى صديق كندي، كان قد أصر أن يقرأ لي كَف يدي، ورغم أنني لم أكن ممن يؤمنون بتلك الخرافات، إلا أنني رضخت لإلحاحه، لأجده بعد ذلك يقول لي «ستعمل على قضايا حقوق المثلية الجنسية في سوريا، لكنك ستفعل ذلك من خارجها»، لكنني كنت قد أمضيت طفولتي ومراهقتي وأنا أحلم بالعودة إلى سوريا، وأمضيت معظم سني عقدي الثالث وأنا أخطط للانتقال إلى دمشق التي أعشق، فكانت مغادرتي لسوريا أشبه بالمستحيل، كما أن العمل على قضايا حقوق المثلية الجنسية كان سيزيد من عذاباتي، إلا أن نبوءته تحققت.

بعد كل هذا، لا أعتقد أن أياً منكم قد تنبّه إلى أنني أغفلت عام 2002 الذي حدث فيه عام مجزرة جنين التي قتل خلالها الإسرائيليون 58 فلسطينياً على أقل تقدير، بعد حصار وهجوم عسكري على نابلس ومخيم جنين دام اثني عشر يوماً، في ذلك العام كنت أقرب ما يمكن لي أن أكون من الضفة الغربية، فلا يمكن أن أنسى ما شهدته هناك، لكن، لم قد تتنبهون؟ فالفلسطينيون يقتلون على أيدي الإسرائيليين دائماً حتى لم يعد في الذاكرة مكان للمجازر، وهذا يشبه بالتأكيد ما يحصل في سوريا الآن، فلم يعد من هو غير سورّي يهتم لما يحصل فيها، لأنّ «السوريين يقتلون بعضهم البعض»، هذا ما يصل إلى العالم من أخبار، هذا ما يقوله لي مثليون من أماكن مختلفة من العالم.

بسبب هذا الأمر، لا يوجد من يهتم لسلامة أفراد المجتمع المثلي في سوريا، رغم أن الجميع يعلمون أن الهجوم على المجتمع المثلي من كافة الأطراف المتقاتلة على الأرض السورية أصبح أمراً محتملاً، لكن أفراد المجتمع المثلي السوري كبقية السوريين والسوريات، فإن هوجموا وغدّبوا وقتلوا، لن يهتم أحد لأنها ستكون مجزرة أخرى بضحايا جدد.

يصعب الاستمرار في العمل الآن دون توضيح، لكنني لا أريد أن أضحي بنفسي لأجل أيّ شيء، ومع ذلك أحاول الإبقاء على أمل خافت بأن شيئاً ما سيحدث، لبيقي موالح على قيد الحياة، أود الإبقاء على الإيمان بأن معجزة ما ستحصل، خاصة بعد أن تحقق مستحيلان سابقان.

في الكثير لولا أنني كنت أكبر قليلاً منهم، كما أنني كنت من جيلٍ عاصر قمعاً أكبر بكثير مما كانوا قد عرفوه، فباتت خطواتي معهم متأنية وخجولة، يحكمها ما أراه مناسباً وغير مندفع، لكنني في ذات الوقت حاولت أن أجعل من تلك الخطوات أكثر سرعة، إلى أن اضطررتي ظروف كثيرة - زاد من أثرها بعض الأقراب - إلى الخروج من سوريا، خاصة بعد أن طلبت مني والدتي المريضة الرحيل حرصاً على سلامتي.

لم أكن بعد مغادرتي أبحث عن أيّ دور لي في أيّ تغيير، فأنا من أمضى نصف عمره يهتم بعائلة خلفها له والده المتوفى. كنت أريد راحة وسلامة، وجل ما كنت أطلبه هو الهدوء، فاكتمت بالتدوين رغم علامات الحرب التي بدت تتوضح وتتجلى يوماً بعد يوم، فقد كنت أعرف أن جل ما يمكن أن أفعله هو محاولة نشر المعلومات، إضافة إلى ابتكار بعض الأفكار بين الحين والآخر، وكانت فكرة مجلة مثلية تداعب مخيلتي، لكنني لم أعتقد أبداً أن ذلك أمر قابل للتحقيق إلى أن راسلني سمر الذي ذكرني حماسته بحماسة أصدقائي وصديقاتي اللواتي كنت قد غادرتهن قبلها بأشهر، كما أن سمر استطاع اجتراح مستحيل لم أكن أظنه ليحدث، فقد تحول إلى مصدر إلهام حقيقي لي رغم أن لا شيء ولا أحد كان قد استطاع إلهامي من قبل.

أطلقنا موالح التي أبعدتني عن كل شيء، فأصبحت قليل الحضور بين أصدقائي، وأصبحت أدخل في حالات من الإحباط بسبب أمور كثيرة كانت ومازالت تحدث، بالإضافة إلى الخوف الدائم على موالح من التلاشي والموت.

كنت أشعر في أوقات كثيرة أنني أعمل وحيداً، مما جعل فكرة استمرار المجلة أمراً غير ذي طائل، فالتدوين أفضل لي لأنني على الأقل أستطيع الكتابة حول كل ما يحول في خاطري دون محاولة اجتناب السياسة التي قررنا أن نقصدها بعيداً عن موالح كي يعرف أفراد المجتمع المثلي أنها مجلتهم جميعاً، كنت أشعر دوماً يارهاق شديد، لكنني لم أستطع الابتعاد وترك موالح كي لا أسبب شعوراً بالخذلان والخيبة لأحد، فكيف يمكن أن أخذل من أحب، وأنا أحب جميع المشاركين والمشاركات في المجلة.

حاولت كثيراً أن أستجلب للمجلة مشاركات ومشاركين آخرين، أملاً في الوصول إلى تنوع أكبر، وطمعاً في القدر الأدنى من الراحة الذي يوفره ذلك. لطالما وردتني رسائل مثل «أريد

قبل بضع سنوات، كنت مؤمناً بقدرتي على التغيير، واعتقدت أن الشجاعة قد تلهم آخرين، فأنشأت مدونةً كبدية لتدلّ السائحين على سوريا التي أحبها، لكنني خصصتها للسياحة المثلية، ووضعت صورتي عليها كي يراها كل من يزور تلك المدونة، ثم أردت بعدها بعدة أعوام أن أنتقل نحو جمع قصص مثلية ونشرها، علّ من يقتلهم ذلك الإحساس بالوحدة يعرفون أن ثمة آخرين مثلهم، وبدأت بمحاولة نشر قصتي. كان ذلك الخطأ الأكبر الذي وقعت به، فبعدها، لم يعد يكفي رجال الأمن زيارتي لهم، بل أصبحوا يتجهون إلى عائلتي بين الفينة والفينة، وبدأت الحياة تتحول إلى جحيم إلى أن توقفت، بعد تدوينة واحدة، بعد الجزء الأول من السلسلة.

قبل ذلك كلّ، كنت قد غادرت سوريا في 2001 إلى الأردن حيث كان الانترنت متوفراً بشكل أفضل من بلدنا، وهناك بدأت أتعرف على ما تحويه الانترنت من معلومات. كان كل شيء ضحلاً، وكان من الصعب الوصول إلى كمّ المعلومات التي قد نجدها الآن، لكنّ معلومات كانت هناك، وبدأت محاولات للبحث والتعلّم من تجارب الآخرين، فكل ما كنت أعرفه من قبل كان كلاماً نظرياً تحويه بعض كتب الطب وبعض الروايات.

أذكر أنني وصلت إلى الأردن قبل الحادي عشر من أيلول/ سبتمبر بوقت قليل، وأذكر أنني شاهدت الأخبار عن الهجوم على برج التجارة العالمي على تلفاز أحد المقاهي في الشابسوغ في وسط عمان، ذلك المكان الذي كان يعجّ بنسوة خرجن من العراق لبيعن الدخان على أرصفة الشوارع. لا زلت أذكر كم كان التعب البدني على وجوههن يرهقني، حتى أتى عام 2003، عندما غزت الولايات المتحدة وحلفاؤها العراق، وبدأ القلب يحترق، فذلك كان العراق، وتلك كانت بغداد، وبينما القلب يحترق، كان العامة ينتظرون الصحاف ليطل عليهم بكلمته الشهيرة، «العلوج»، التي كان يصف بها الغازين. ربما كان هؤلاء يرغبون في تصديق كذباته، لكن كل ذلك كان إعلام حرب وبروباغاندا كنت أمقتها، فبدأت أتجنبها كي لا أسمع من الصحاف كم «علجاً» قتل، وذات يوم، وبينما شاشة تلفاز تعرض قصفاً على بغداد، مررت قرب امرأة عراقية أدارت ظهرها لبسطتها لتراقب التلفاز وهي تجهش بالبكاء على ما يدور في بلدها، لكنّ أحداً لم يلتفت لدمعها، ووجدتني أجلس قريبا لأبكيها وأبكي بغداد معها.

قبل عامين ونيف، كان لشجاعة العديد من الشباب والشبان الذين خرجوا للتظاهر طلباً للحد الأدنى من الحريات أن تحرك





## WORKING WITH MAWALEH

Sarmad Al-Assi

I first met Sami/Mahmoud through his blog which talks about local Syrian matters from a gay man's point of view. I asked if there was a way for me to do my part and help promote gay rights in Syria, and imagine my thrill when his response was the suggestion of starting this magazine. I knew then that the mission ahead was not an easy one, and that we would face much opposition from within our ranks as well as from the others, not to mention the prohibition of such activity in Syria by the ruling regime.

Nonetheless, this opposition cannot be compared to the main difficulty of maintaining a magazine, which I didn't take into much consideration at first. I did not know until the work began, that mustering one's ideas and producing them into an article wasn't an easy job.

However, after a few issues, I came across another problem, a more uneasily surpassed one. I had to exceed my own imagination and consider issues that didn't face me in my own life. I had to see what others saw, feel what they felt, express it, and then form an opinion about it and shape that opinion in a strong yet attractive way to create a friendly environment for the reader to grasp it easily without any difficulties.

I often had to ask the readers about their daily problems, and in some cases put myself in certain situations to test the credibility of facts first-hand. All of that enriched my vision and inspired me both personally and professionally. One of the most enlightening of all was the Lesbian series I edited. The world of lesbians was to me, unfortunately, just as obscure as the world of homosexuality was to a heterosexual. Before this friend told me she

was a lesbian, I was as ignorant as a chair. I hadn't had many gay friends before, but I was much more familiar with the atmosphere of gay guys than I was with that of gay girls. However, when she introduced me to her lesbian friends, and through them, to the lesbian world, I became aware of the similarities as well as the differences between us, which sharpened my vision and strengthened my confidence when discussing matters concerning homosexual issues of any kind.

Although the magazine hasn't spread across the spectrum yet, I still feel the grave responsibility I have to the community as a whole, and to every individual in it. This feeling sometimes burdens my thoughts and eats up my energy. It usually takes me a week, if not more, to find an appropriate topic to discuss and when I do, I spend another week trying to find the right angle to view the matter in hand and the right approach to analyzing it.

Compared to the energy spent on preparing the article, the movie review could seem a rather easy job. Only picking the right movie can be as challenging as picking the right topic to discuss in the article, for the idea of the movie has to have a deeper projection on the homosexual reality of the Syrian society without it being too dull for the audience to watch. Most of the movies I choose are usually considered gay-aligned but sometimes I see a gay idea in a non-gay-interest film, only this makes the job much harder since I have to extract the moral of the story without spoiling the movie for the audience.

Not forgetting the difficulty of finding time for the magazine when there is work and study to be done, the future to worry about, a social life

SarmadOrontes@live.com

to be maintained, and a partner to be there for at all times while doing simple duties of daily life in Damascus where the traffic jam is your only companion on the road.

However, when the drums of war overwhelmed the country, the task of producing a magazine seemed pretty impossible. We never know when the Internet, our main route of communication, may be disconnected, or the electricity is out and we have to write our articles on paper in dim candle light, or an explosion happens and we need to recover from the shock of the incident or what may result from it in loss of lives and property.

One time I had to write all my work in the bathroom because the only light left was that of the candle fixed on the toilet, and trying to remove it from that spot jeopardized putting it out I didn't mind my shadow dancing to the whistling wind, but my problem was the cold floor that made me sick for a week afterwards.

The war is not only affecting our material life but also our psyche and mental abilities. Worrying about our families back home, considering every road we take for fear of a mortar that missed its target, or a bomb that didn't, and dealing with the ever-rising cost of living take a tremendous toll on your psychological wellbeing.

However, when I see the link of the magazine flashing blue my heart skips a beat, and I forget all that I went through for the result is a real living creature.

I read the issue once, then twice, then a few more times, and start the new month with the enthusiasm of a new born entering this life, and I write..





سرمد العاصي  
SarmadOrontes@live.com

## العمل مع موالج

وممارسة حياتي بشكل طبيعي في دمشق حيث كل ما يرافقك على الطريق هو زحمة السير.

بدأ إخراج المجلة يصبح أمراً شبه مستحيل مع بداية قرع طبول الحرب في سوريا، فلم نعد نعرف في أي وقت سيتم قطع الانترنت التي كانت ولا تزال وسيلتنا الوحيدة للتواصل، أو في أي وقت ستقطع الكهرباء، عندها من الممكن أن نتكتب مقالاتنا على الورق وعلى ضوء الشمعة الخافت، أو متى سيحدث انفجار في مكان ما يضعنا في حالة صدمة نفسية نحتاج وقتاً طويلاً لنسيانها وتخطي نتائجها.

أحد المرات كان علي أن أقوم بكل أعماله في الحمام حيث كانت الشمعة الوحيدة في المنزل بالقرب من المرحاض، لم أكن قادراً على تحريكها لكي لا أخاطر بإطفائها، لم أمانع برقصات ظلي على الورقة لكن المشكلة كانت في برودة الأرض فقد جعلتني طريح الفراش لأسبوع بعد تلك الليلة.

هذه الحرب لم تؤثر على أجسادنا فقط، بل أثرت على أرواحنا وقدراتنا العقلية أيضاً، فنحن قلقون على أسرنا طوال الوقت، خائفون من السير في أي طريق خوفاً من الهاون أو القنابل، كما أن علينا التعامل مع ارتفاع الأسعار الذي أثر بشكل كبير على صحتنا النفسية.

على الرغم من كل ذلك، فعندما أرى رابط المجلة على الإنترنت ينبض قلبي سعادة، وأنسى كل ما مررت به لأن النتيجة حية ترزق أمام عيناى.

أقرأ العدد مرة أولى، وثانية، وثالثة، وأبدأ الشهر القادم بحماس طفل مولود قادم للحياة من جديد، ومن ثم أكتب.

عن حياة المثليين الذكور أكثر من المثليات الإناث. لكن عندما أخبرتني إحدى صديقاتي عن مثليتها وأدخلتني إلى عالم المثليات اكتشفت أوجه التشابه الكثيرة وأوجه الاختلاف بيننا أيضاً. الشيء الذي جعل من رؤيتي أوضح وأعطني الثقة عندما أتحدث بأي أمر يخص المثليين جميعاً.

على الرغم من أن المجلة لم تنتشر إلى جميع فئات المجتمع المثلي بعد، لكنني أشعر بالمسؤولية الكبيرة على عاتقي تجاه المجتمع ككل، هذه الأفكار دائماً ما تتعب عقلي وتستهلك طاقتي. عادة ما يأخذني إيجاد موضوع مناسب للحديث عنه أسبوعاً أو أكثر، وعندما أجد ذلك الموضوع أفضي أسبوعاً آخر محاولاً إيجاد الزاوية المناسبة للكتابة عن الموضوع والمقاربة المناسبة لتحليله.

مقارنةً بالجهد المبذول لتحضير المقال فإن كتابة تقرير عن فيلم قد يبدو أمراً سهلاً، ولكن اختيار الفيلم المناسب هو أمر يوازي صعوبة اختيار الموضوع المناسب للمقال. على الفيلم أن يحوي على فكرة تعكس بشكل كبير واقع المثلية الجنسية في المجتمع السوري بدون أن تكون طريقة إيصال الفكرة جافة على المشاهد، غالباً فإن أغلب الأفلام التي أختارها تكون أفلاماً مثلية، لكنني أحياناً قد أختار فيلماً آخر يحوي في رسالته ومحتواه فكرة مثلية، وعلى هذا تكون مهمة استخراج الفكرة والمعنى من الفيلم أصعب بكثير كي لا أفسد الفيلم على المشاهدين.

عدا عن ذلك، تواجهني دوماً صعوبة إيجاد الوقت للمجلة عندما يكون لدي عمل ودراسة، مستقبلي الذي أعمل من أجله، حياتي الاجتماعية التي يجب أن أصونها، شريك حياتي الذي يجب أن أكون بجانبه عندما يحتاجني،

عندما كنت أتصفح الإنترنت، مررت بمدونة تتحدث عن الشؤون السورية من وجهة نظر رجل مثلي، تحمست للفكرة وأرسلت له إيميل أسأله به إن كانت هناك طريقة ما أستطيع من خلالها تعزيز حقوق المثليين في سوريا، لم تصدق عيناى الرد الذي وصلني منه، فقد كان اقتراحاً لبدء مشروع مجلة مثلية سورية. علمت عندها أن المهمة لن تكون سهلة، وأنه سيوجد معارضين لما نفعله حتى من ضمن المجتمع المثلي نفسه، بالإضافة إلى حظر نشاطات حقوقية كهذه من قبل الحكومة السورية.

كان الحفاظ على المجلة أمراً أصعب من كل المعارضة والحظر، لم أكن أعلم ذلك إلى أن بدأ العمل، فحشد أفكارنا لكتابة مقالة لم يكن بالأمر السهل أبداً.

بعد إصدار عدة أعداد واجهتني مشكلة أخرى صعبة التجاوز، كان علي التفوق على مخيلتي والتفكير في مشاكل لم أواجهها في حياتي مطلقاً، كان علي رؤية ما يراه الآخرون، الشعور بما يشعرون، التعبير عنه، ومن ثم أخذ فكرة عنه لتشكيل رأي بطريقة قوية وجذابة للقارئ كي يفهم المقال بشكل بسيط بدون وجود أي صعوبة.

كان علي التحدث مع القراء وسؤالهم عن مشاكلهم اليومية، ووضع نفسي في بعض المواقف لتأكد من مصداقية الوقائع، كل هذا أغنى رؤيتي وألهمني على المستوى الشخصي والمهني. أحد أكبر الإلهامات التي عملت عليها كان قصة مثليات الجنس التي عملت على تحريرها، فعالم مثليات الجنس كان غامضاً جداً بالنسبة إلي، كعالم المثليين بالنسبة للغيريين. لم يكن عندي الكثير من الأصدقاء المثليين سابقاً، لكنني كنت على اطلاع أكبر





## GETTING USED TO DEATH

Adam Domari  
Adam.Domari@gmail.com

Although I've known I was gay since I was 13 year-old, I didn't have the courage to act on it until a couple of years ago. I created an account on an online gay dating site and started meeting other gay guys.

I was a very isolated teenager who lived in his own world and I was surprised that I hadn't noticed earlier how visible the gay scene was in Damascus. You can easily spot gay people holding hands or just walking down the street in groups.

Around the same time, demonstrations started breaking out around Syria and soon they escalated into violent clashes with security forces. A few months later, the situation deteriorated into a full-scale war between armed opposition forces and the Syrian regime.

I find it a very interesting experience – maybe even ironic – that once I started enjoying my life and accepting my sexual identity, a civil war broke out in my country. Most of the time I'm filled with all these contradicting feelings; I'm excited about my new date with this cute guy but at the same time I'm scared we might die from a bombing or mortar shelling.

Another thing that startled me is how normal life can be during war. We get used to hearing gunshots, shelling and bombings. We get used to the news of massacres and the escalating number of casualties. We get used to death.

When my parents used to tell me about news they used to hear about the civil war in neighboring Lebanon, I always used to think to myself "if the same ever happened here, I would just pack my bags and leave". Now that I've lived through a civil war for a year or so, I realize that life can be normal even in wartimes. I am still going to work and hanging out with my friends, albeit my curfew has moved back to 9 PM. I never imagined I'd be able to do all sorts of every-day life tasks in such times. I never thought I'd be able to laugh and be happy – even if only for a few hours – while a neighborhood less than 3 KMs away was being shelled.

On the down side, I think we've all lost a piece of our soul. It shouldn't be acceptable or normal to be surrounded by death as much as we are without being emotionally affected. Yet, we have to let go a little and try to lead as normal a life as possible. Otherwise, we would just sink into sadness and depression to no avail.

A lot of you might think that this is selfish or inhumane but after a while we need to move on. Because the sad truth is, life goes on. With or without anyone, it just keeps moving forward. Like every other Syrian, the civil war drastically changed my life. However, it also made me a stronger person. It made me realize that no matter how unbearable life gets, we always find a way to cope and move on.

When my friend first approached me with the idea of Mawaleh, I was a bit hesitant but also

## R.I.P. SYRIAN MARTYRS

loved the idea of being part of the first LGBT magazine in Syria.

At first, I thought it would be an easy part-time job that would help me fill my spare time but after working on a couple of issues, I realized that it took a lot more time and effort than I thought.

I work on the sections about International News and Sexual Health and I chose those parts because they do not involve as much literary writing as the others. However, looking for interesting news that suit the audience of the magazine proved to be a gruesome task.

Another thing that I didn't expect to take a lot of time is the graphical design of each issue. Mahmoud and Nour mostly take care of that part but it usually takes them a lot of effort to publish the issue on time.

I have a very small previous experience with translation and when we decided to publish an English issue, I volunteered to edit the translations of the Arabic articles. In a way, I find translation to be more fun and challenging than writing because you have to communicate the authors' thoughts to the readers of the other language without letting your own understanding of the written material interfere in the process.

I guess what I'm trying to say is that after working on Mawaleh for a few months; I have a newfound respect for journalists and publishers.





## اعتدنا الموت

### الرحمة والغفران لشهداء سوريا

آدم الدومري  
Adam.Domari@gmail.com

لكنني رغم ترددي أحببت فكرة أن أكون عضواً في فريق أول مجلة مثلية في سوريا.

اعتقدت في البداية أن العمل في موالج سيكون سهلاً ويملاً وقت فراغي، لكنني فوجئت بحجم الجهد والوقت اللذان يحتاجهما الإعداد لمواد كل شهر.

اخترت العمل في قسمي الأخبار الدولية والصحة الجنسية لأنهما لا يحتاجان مهارات أدبية في الكتابة كالأقسام الأخرى، لكن البحث عن أخبار تهم القارئ وتجذب انتباهه كانت أصعب مما تخيلت.

يقوم محمود (سامي) ونور بتصميم العدد والأغلفة، وقد فوجئت بصعوبة تصميم كل عدد، وعرفت أنه يستهلك وقتاً طويلاً جداً منهما.

كانت لدي خبرة قليلة سابقة بالترجمة، وعندما صدر عددنا الإنكليزي الأول، تطوعت لترجمة المقالات العربية، لأنني أعتقد أن الترجمة تحوي على تحديات كثيرة بالإضافة إلى المتعة التي تحملها، كما أنني أعتقد أنها أصعب أحياناً من الكتابة والتأليف، لأن على المترجم أن ينقل أفكار شخص آخر إلى لغة أخرى دون أن يسمح لأفكاره وفهمه للمادة المكتوبة بالتأثير على عملية الترجمة.

أعتقد أنه تولد لدي احترام من نوع مختلف للصحفيين والناشرين بعد أن بدأت بالعمل في موالج.

كل يوم، لقد اعتدنا الموت حتى أصبح خبراً عادياً.

عندما كان والديّ يخبراني عن الحرب الأهلية اللبنانية، كنت أعتقد أن أمراً مماثلاً لن يحدث في سوريا، وإذا حدث، فإنني سأحزم حقائبي وأغادر، لكن بعد معايشة حرب أهلية لعام أو أكثر، أصبحت أعتقد أنه من الممكن أن تكون الحياة طبيعية قدر ما يمكن لها أن تكون خلال الحرب، فلا زلت أذهب للعمل، وأخرج مع أصدقائي على الرغم من أن وقت العودة للمنزل قد أصبح مبكراً جداً، فعليّ دوماً العودة قبل التاسعة ليلاً.

لم أكن أتخيل يوماً أنني سأتمكن من الضحك، حتى لو للحظات قليلة، بينما يقصف حي لا يبعد عني أكثر من ثلاثة كيلومترات، حتى بتّ أعتقد أننا خسرنا جزءاً من أرواحنا، فليس من المقبول ولا من الطبيعي أن يحيط بنا الموت دون أن نتأثر، لكنني أيضاً أؤمن أن علينا محاولة الاستمرار في الحياة قدر الإمكان، وإلا فسنعرق في حالات من الاكتئاب والحزن بلا طائل.

قد يعتقد بعضكم أن ذلك يحوي كثيراً من اللإنسانية والأناية، لكننا يجب أن نحاول الاستمرار في الحياة، حتى ولو بعد حين، فالحياة تستمر... بنا أو من دوننا، الحياة تستمر. غيرت الحرب حياتي بشكل جذري ككل سوربي آخر، لكنها جعلتني أقوى، كما علمتني أننا نجد طريقة للتأقلم والاستمرار، حتى لو كان كل شيء حولنا لا يطاق.

ترددت قليلاً عندما أخبرني سرمد عن فكرة مجلة موالج،

على الرغم من معرفتي بمثليتي منذ أن كنت في الثالثة عشرة من العمر، إلا أنني لم أمتلك الشجاعة الكافية للتصرف وفقاً لميولي الجنسية، ولم أتمكن من تجاوز مخاوفي إلا قبل عدة أعوام، عندما أنشأت حساباً على موقع تعارف للمثليين الجنسيين، لأبدأ بعدها بالالتقاء بشبان مثليين.

كنت دائم الانعزال في عالمي الخاص خلال مراهقتي، لأفاجأ لاحقاً بمدى وضوح المجتمع المثلي في دمشق، فقد كان من السهل ملاحظة مجموعة شباب مثليين يتجولون معاً، كما يمكن رؤية بعض الشبان يمسكون بأيدي بعضهم البعض.

في ذلك الوقت، وعندما بدأت بالتعرف على الحياة المثلية، اندلعت المظاهرات التي تحولت لاحقاً إلى اشتباكات عنيفة مع قوات الأمن، ليتدهور الوضع بعد ذلك إلى حرب بين المعارضة المسلحة والجيش السوري.

أعتقد أنها مفارقة غريبة أن تندلع حرب في وطني في ذات الوقت الذي بدأت أستمتع فيه بحياتي وأقبل هويتي الجنسية، حتى أن حياتي أصبحت مليئة بالمفارقات والتناقضات، فتجدني متحمساً للقاء شاب أجدّه ظريفاً، لكنني في ذات الوقت أشعر بالخوف من أن تقتلنا قنبلة أو قذيفة هاون.

أكثر ما أجدّه غريباً في هذه الفترات هو كيف يمكن لنا التأقلم مع كل ما يدور حولنا خلال الحرب، ونحيا حياة طبيعية، فقد اعتدنا على سماع أصوات الرصاص والقذائف والانفجارات، كما اعتدنا على أخبار المجازر والأرقام المتزايدة من الضحايا







Nout Maarawi  
sgayrights@gmail.com

## THEY CALL ME DRAMA

Mawaleh was at first an idea which later became an obsession. I gave it lots of my time and effort, because, after a few issues, I thought that it was really worth the trouble. But after a few more issues, I really felt like I wasn't going to continue contributing due to the lack of communication and electricity and the everyday threats of being mortared, bombed or arrested.

I had to run away from my hometown. Run away from all the fears and insecurities everybody imprinted onto my body and mind. Yet again, I lost communications even though I was outside Syria. I couldn't take my PC with me, and things weren't as promised or as I suspected. I found myself with drips of internet from time to time, until one of my housemates donated his laptop to me to work on while I was living with them.

Too many things and thoughts had to be digested and managed, which kept me from writing or designing any good stuff for the magazine and to make things worse; my family weren't able send my PC, thanks to the worsening situation there, so later on I found myself out of touch with them too.

Everything surrounding me continued to be dramatic, but thankfully, I had that laptop and few online friends, which helped me to maintain a good state of mind. Then after few month I had to contact "Sami Hamwi" to tell him that I needed to return to Syria as I couldn't stay any longer in Lebanon, he discouraged that thought and offered me another way out; to fly to him and stay with him. I learned that my uncle lives in the same area Sami does. So I thought: Why not? I may as well contact my uncle and stay with him.

After I couldn't get in touch with my uncle because he went back to Syria temporarily, I spent one month at Sami's household wondering what to do, paralyzed by the shock. I used to feel bad because I felt I was a burden, and I had so much to digest. Sami shared his laptop with me, just as he shared everything else too. I started feeling worse, but I was hoping that these feelings would soon disappear.

Lying down empty headed, my phone rang with "Private number" on the screen, it was my uncle on the phone, we talk, we meet, he speaks of nothing, I gain words of no promise, and then he leaves.

Lying down fully headed, for another two months, the time is running, I am psychologically shackled, not resisting the reality, and thinking of going back to Syria every day. In fact, this was the least problematic thought I was supposed to deal with; ignoring the menace of me not letting go, surrendering to reality, and not opening up to anybody.

Sami decided that I need a push or a kick to start functioning again, he arranged few things for me to do and really gave me the right push that I exactly needed to start over a new life and mind. I won't forget all the three month I spent with him and Bradley, all the good things they both did for me; their hospitality and good spirits, their support and being a family.

Now, I am progressing in a good direction towards new life, vision, mission, and an era of opening up to new possibilities and opportunities, all of that wouldn't even come to life without "Sami and Mawaleh" because combined together they changed my world. All I hope is that Mawaleh and us would be able to change people lives to the better.



## يقولون أنني دراما



نور معراوي  
sgayrights@gmail.com



مستلقياً مليء الرأس، مرّ شهران على هذه الحال، الوقت يمر، الواقع يقيدني، أفكر بالعودة إلى سوريا في كل يوم، في الحقيقة، لم تكن هذه الفكرة هم الشاغل لي بل كانت أقلهم أهمية، متجاهلاً خطر عدم تأقلمي مع الواقع، أو قبولي لحياتي الجديدة وانغلاقتي على جميع من كان حولي.

عندها قرر سامي التدخل، واقترح أنني أحتاج إلى دفعة مناسبة لكي أصبح على الطريق الصحيح، رتب بعض الأمور وأعطاني الدفعة المناسبة التي احتجتها للبدء بحياة ونفسية جديدة، أنا لن أنسى الثلاثة أشهر التي قضيتها مع سامي وبرادلي، وكل الأشياء الرائعة التي قاما بها من أجلي، ضيافتهما وكرمهما وروحهما الطيبة، والأهم دعمهما لي كعائلة.

الآن، أنا أتقدم على طريق جيدة نحو حياة ورؤية ومهمة جديدة في الحياة بشكل منفتح على الإمكانيات والفرص الجديدة التي من الممكن أن تخلق أمامي، كل هذا ما كان ليكون لولا وجود «سامي وموالج» في حياتي. فهما مجتمعان غيرا لي عالمي ككل. كل ما أتمناه الآن هو أن تتابع موالج سيرها وأن تكون كمجلة وكفريق قادرين على تحقيق التغيير الإيجابي في حياة الناس.

كل ما كان حولي يتدهور باستمرار، ولكن لحسن الحظ، كان عندي الحاسوب وبعض الأصدقاء على الإنترنت الذين ساعدوني على الحفاظ على سلامة صحتي النفسية. بعد عدة أشهر كان علي الاتصال بسامي حموي، لأخبره بأنه كان علي العودة إلى سوريا لأنه لم يعد بمقدوري البقاء أكثر في لبنان. لم تعجبه الفكرة وعرض علي أن أسافر إلى تركيا للعيش معه، كنت قد عرفت منذ فترة أن عمي يسكن في نفس المنطقة التي يسكن بها سامي، لذلك لم أرفض العرض لأنه كان من الممكن أن أسكن مع عمي، أو على الأقل اعتقدت أنني أستطيع.

بعد وصولي إلى تركيا أمضيت شهراً كاملاً مع سامي في منزله لأن عمي لم يكن يريد على هاتفه فهو كان قد سافر إلى سوريا بشكل مؤقت، لم أعد أعرف ما سأفعله، فقد شللتني الصدمة، وشعوري بالسوء من نفسي، فقد شاركني سامي بكل ما يملك ولم يكن بمقدوري أن أرد له الجميل بأي شكل.

مستلقياً لا أفكر بأي شيء، رن الهاتف وظهر «رقم خاص» على الشاشة، كان عمي على الخط، تحدثنا، والتقينا، وتحدث بكلام فارغ، ولم أفهم منه شيء، ثم غادر ولم أره بعدها.

موالج كانت هي الفكرة التي أعطيتها لاحقاً كل وقتي وهوسي، فبعد إصدار عدة أعداد منها، قلت لنفسي بأن ما نفعله مهم جداً ويستحق أن نخاطر من أجله، لكن بعد فترة غمرني إحساس أنني لن أكون قادراً على المتابعة مع فريق المجلة، ذلك يعود إلى أنني فقدت كافة طرق الاتصال غير التهديدات اليومية بالموت إما عن طريق قذائف الهاون، أو القنابل، أو الاعتقال.

على ذلك كان عليّ الهروب من مدينتي، الهروب من كل المخاوف وحالة عدم الاستقرار التي زرعتها الناس في عقلي وجسدي. لكن مرة أخرى فقدت الاتصالات على الرغم من كوني خارج سوريا، لأنني لم أكن قادراً على إخراج حاسوبي معي، والأحوال في الخارج لم تكن كما أخبروني أو كما توقعتها أن تكون. وجدت نفسي أتمس استخدام الإنترنت على حاسوب ما، إلى أن تبرع أحد زملائي بالمنزل لي بحاسوبه لأعمل عليه طالما أنا موجود معهم في المنزل.

لم أستطع الكتابة أو عمل أغلفة أو تصاميم للمجلة بشكل جيد، لانشغال أفكاري بوجود الكثير من المشكلات للتعامل معها، ولجعل الموقف أسوأ لم يكن بمقدور عائلتي إرسال حاسوبي إلى حيث كنت، وذلك بفضل الأحوال المتدهورة في بلدي، والتي بعد فترة لم يعد بها أي نوع من أنواع الاتصالات.



## DANCING WITH DESTINY

Nawar Jairoun  
jairoun.nawar@gmail.com

Sometimes, when bad things happen to us, they make us stronger; they teach us how to stand taller and longer. They also make us think of the past, remind us of special moments and people. We just scream inside "I don't want to die yet, I don't want to leave those special people in my life".

What really happened that day changed some things and planted others in me. I know our country's situation is bad, but I got slightly used to the bombing sounds around. Never thinking someday I'd become a part of such a thing. On a normal day, heading to my boyfriend's college to get some papers done for him. I met some of his colleagues who offered to help.

I was texting him at each stage of the process. He was nagging and giving me instructions all the time. I'd pretend to be upset and he would immediately make it up to me and make me smile. It was like two lovebirds flirting around with each other. We were so happy and so affectionate.

I was waiting in the college hall for an employee to sign some papers, when suddenly; a big bombing sound made my heart shudder and spread through my insides. It was so strong, I went deaf for a moment. People inside were shocked and overwhelmed by fear, astonishment and the loud sound that silenced their talk. I stopped thinking for a moment. I didn't panic, I just stood there watching people outside screaming and running

around and pointing at the architectural college and I just realized that it was all real.

Panicking people outside started to enter the building I was standing in as the bombing sounds continued insanely. You could easily recognize their pale faces gazing sadly and could only sympathize with it. My boyfriend took on this stance.

I was telling him about what was happening, and he freaked out more than I did. It may sound crazy, but I always wanted to go through such an experience, to be a part of the incident. He started to give me hints with such a fear and compassion "stay away from glass frontage, and stand beside a pillar and don't be afraid, I'm right here with you, just keep talking to me!". Actually, I wasn't afraid at all. In a minute, he was trying to calm me down and in another; I was trying to cool his fear's intensity.

The bombing sounds continued, some close and some far, and a couple of supervisors gathered the students in the hall and started to guide us "Stick together and no one should leave the building until it's safe out there". Then some rumors started to spread "They're saying that a mortar landed on the architectural college and there are so many injuries", "that's just too sad" I was thinking.

Two hours passed spent gazing at people's reactions, some were crying, some smiling and some were easing some others' fear. The atmosphere

was cooling down as the falling mortars ceased. The rumors had become facts, the first mortar fell on the café of the architectural college leaving twelve martyred students and many injured ones behind, the others fell far away. After that, they told us we could leave soon.

Looking at the bright side, this incident had a very shiny one. There was no cheering for or against any party. People were there simply for each other forgetting everything but their humaneness. If we had just focused on that side from the start, maybe the situation wouldn't have become this bad today. What more could we want than to stop the violence and to be left to live our own lives peacefully, hard enough as that may be.

The terror has ended, but the memories won't fade. I survived to tell this tale, no one but my boyfriend knows it yet. He was there every second of it, living it with me. I got home, and I just needed to rest my body and eyes a bit, but my head was full of fighting ideas.

Those martyr students were meant to be architects, but their dream was taken from them as it has been taken away from many other people here in Syria. We definitely deserve a better life. I'm now more determined than ever to accomplish my dream of bringing peace to this world, starting with my own country. It may sound crazy for one man to do it, but I believe in human power. If we just put all our hands together, we can make the impossible possible.



عن الأوجه الأخرى. عندما توقفت قذائف الهاون عن السقوط، أصبح الجو أكثر هدوءاً، وتم التأكد من صحة الشائعات، فأول قذيفة هاون كانت قد سقطت في كافتيريا كلية العمارة تاركَةً وراءها اثني عشر شهيداً من الطلاب غير الجرحى، بعد ذلك أخبرنا المشرفون بأنه يمكننا الذهاب لمنازلنا.

بالنظر إلى الجانب المشرق من تلك الحادثة، لم يكن هناك أي هتاف لأي طرف، الناس كان يقفون إلى جانب بعضهم البعض تاركين كل شيء خلفهم ما عدا إنسانيتهم. لربما لو أننا تحلينا بتلك السمة منذ البداية لما وصلنا إلى ما نحن عليه الآن، كل ما نريده هو العيش بسلام، ووقف العنف، لكن أعتقد أن ذلك صعب جداً الآن.

لقد انتهت الرعب الآن، لكن ذكريات ذلك اليوم ستبقى معي، لقد نجوت لأخبر هذه القصة، عدت إلى المنزل، ولم أخبر أحداً بما حصل معي، كنت فقط أريد أن أرتاح، فقد كان عقلي مليئاً بالأفكار المتضاربة.

كل ما كنت أفكر به أن هؤلاء الطلاب الذين استشهدوا كان من المقدر لهم أن يصبحوا مهندسين معماريين، ولكن أحلامهم سرقت منهم كما سرقت أحلام الكثيرين هنا في سوريا، نحن نستحق حياة أفضل من تلك التي نعيشها الآن، لذلك أن أصبحت أكثر إصراراً من قبل على تحقيق حلمي في جلب السلام لهذا العالم، بدءاً من وطني. لربما يبدو حلمي كبيراً جداً أو جنونياً لكنني أؤمن بقوة الإنسان على صناعة التغيير، وتطوير كل ما هو مستحيل ليصبح في المتناول.

الناس المدعورون في الخارج بدأوا في الدخول إلى المبنى، حيث كنت أقف جامداً مع تتابع صوت الانفجارات. كان يمكنني رؤية وجوههم الشاحبة التي تنظر بخوف من حولها، لم يكن بمقدوري أن أفعل شيء إلا التعاطف معهم.

في تلك اللحظة، كتبت لحبيبي على الجوال ما كان يحدث معي في الكلية، فأصابه الخوف أكثر مما أصابني، أنا كنت أريد أن يحدث معي أمر مشابه لهذا برغم جنون الفكرة. بعد الصدمة بدأ يكلمني ويخبرني أن أبقى بعيداً عن النوافذ، وأن أقف بجانب عمود وأن لا يصيبني صدمة من ما كان يحدث. تابع حديثه معي، وإصراره على أن يبقى معي إلى أن تمر الأزمة، لكن الحقيقة أنني لم أكن خائفاً مطلقاً، ففي لحظة هو من كان يحاول تهدئتي، ولكن في الدقيقة التالية أنا من كان يحاول تهدئته.

بعض المشرفين قاموا بجمع الطلاب في قاعة ما، وبدأوا بإرشادنا بالبقاء سوياً وعدم مغادرة القاعة إلى أن يهدأ الوضع في الخارج، كل ذلك وكان القصف ما زال مستمراً في الخارج، أتت الشائعات بعدها بأن بعض قذائف الهاون قد حطت في كلية العمارة مع وجود العديد من الإصابات، وكل ما كنت أفكر به كان: كم محزناً كان الوضع هنا.

خلال ساعتين من التحديق في وجوه الناس، كل ما استطعت رؤيته كان بعض الدموع، الابتسامات، وبعض الأوجه التي كانت تحاول تخفيف الخوف

عند اصطدامنا بأشياء سيئة في الحياة، فإن تلك الصدمات تجعل منا أشخاصاً أقوى، وتعلمنا كيف نقف بشموخ، وتذكرنا بالماضي أيضاً وبالأشخاص المميزين في حياتنا، عندها نصرخ: «لا أريد الموت الآن، لا أريد ترك هؤلاء الناس».

أعرف أن الوضع في سوريا سيء جداً، وأني لم أعتد كثيراً على أصوات القصف، لكنني لم أعتقد يوماً أنها ستغير شيئاً أو تزرع شيئاً في داخلي، أو أن أصبح جزءاً منها بأي شكل.

في يومٍ عادي، كنت منطلقاً إلى جامعة حبيبي لكي أنجز له بعض الأوراق، وقابلت بعضاً من زملائه الذين عرضوا المساعدة.

بينما كنت أنجز الأوراق، كنت أكتب لحبيبي على الجوال كل خطوة أقوم بها، وكان هو يتذمر ويعطني نصائح طول الوقت، كنت أتظاهر أحياناً بأنني منزعج منه، لكنه سرعان ما يجعلني أبتسم. كان الأمر كمشهد بين طيور الحب، مليئين بالسعادة والعاطفة.

فجأة وبينما كنت أنتظر الموظف ليوقع لي الأوراق، حدث صوت تفجيرٍ عالٍ جداً، جعل القشعريرة تسري في جسدي كله. كان الصوت قوياً جداً، جعلني لا أسمع أي صوت آخر، أصيب الناس بصدمة وخوف، فقد غمرهم الصوت القوي الذي أسكت أصواتهم أيضاً. وقفت أشاهد الناس في الخارج وهم يصرخون ويشيرون إلى كلية العمارة، لم أكن خائفاً في تلك اللحظة عندما اكتشفت أن كل شيء يحدث كان حقيقياً.





By: Ruham

I want to talk about women a bit, so you don't accuse the magazine of being too masculine. I will use simple words and the Syrian dialect, in order to feel that Mawaleh is my home and I can say whatever I want here.

Maybe all of you ask what do women want and what are women's rights? A very disturbing question, isn't it? Even women keep asking themselves the same question, what are women's rights, so they can go for it, have their rights and brag about getting them from men.

To be honest, I don't know how to answer this question. My gender education is still relatively shallow, but I can tell you what I want. This works, doesn't it? Yes, of course it works, since I am a woman, a female.

Well... I want freedom! We keep hearing this word, freedom, these days. I think we all want freedom, right? Hmm... I think some people didn't like the sound of it, but let's forget about them for now.

To me, independence is an aspect of freedom. I think the most important thing for a woman is to be independent. Most women in our society strive for their independence; they want to independently be able to think, make decisions about their homes and work, and make their own choices. On the way to their independence, women always come face to face with that other half of the society; men. Maybe because our Syrian society is a masculine one, men fear women's independence and see it as

## WE WANT ALL RIGHTS

a threat to their power. They try as hard as they can to keep women dependent on them, as if women should see the world as men see it. Men think they are the world, all the world. But this won't last long. Beware men, we are coming!

Okay, Okay. Now some might say that I hate men and I have my own issues with them just because I said that. Well, no. I am only telling you the truth. And to prove to you that I don't have issues with men, I want to admit that many men are great... and cute too.

In our society, where a woman is treated as half a human, the struggle to gain independence is hard for any woman. Now imagine how hard it is for a lesbian woman, or a bisexual one like me! Yes, yes. I want to talk about homosexuality; it is an LGBTQI magazine, isn't it?

Some people think that a woman who loves another woman just hates her femininity and is trying to get rid of it. What an awful idea! The truth is 100% contrary to that. A woman who is sexually attracted to women loves her femininity and in complete harmony with her body and soul. She always tries to show her femininity when she tries to hook up with another woman.

I think that what men say about lesbian and bisexual women being too masculine only comes from their feeling of being threatened by those women. They might even think that those women are minimizing their chances and stealing one of them.

Now I am going to tell you something that an anthropologist said. She said that abating the traditional gender rules will allow new gender and sexual identities to emerge. She noticed this in Europe. Also, she says that the advent of homosexual identity poses a threat to the traditional gender identification between the classical halves of the society, i.e. females and males.

You have to remember that homosexuality and bisexuality are not something new. They have been there forever. Even the Old Testament tells stories about homosexuality in ancient Egypt. Read the Book of Leviticus if you don't believe me. What she means by "the advent of homosexual identity" is the social acceptance of homosexuality.

I think she has a point. After all, she's specialized in this and has done a lot of researches. Maybe one day I will tell you more about this particular research, because I think it's important.

What puzzles me is how the acceptance of homosexual and bisexual relationships can be threatening to the demographic structure of the society. Why do we always have to feel threatened and why do we always have to look for troubles?

Let's imagine for a moment that we are not "two halves". Let's imagine that we are one regardless of the gender identity. I think we will be able to answer to many question and start to be less tense and we will not even bother as much to look for rights, don't you think?





## نحن نص المجتمع بس بدنا كل الحقوق

موايح | رهام



بنسبة هادا الخوف...

يقال - وهالحكي مو من عندي ها، جايتو من دراسة عاملنا ميلاني ابرتس (باحثة في علوم الانثروبولوجيا) - يقال أنو كسر الأدوار الجندرية بتفسح المجال لحنى يصير بالمجتمع هويات جنسية جديدة، وهالشى لاحظتو هيى بأوروبا، وعم تقول كمان أنو بروز الهوية المثلية بيهدد التقسيم الجندري التقليدي ما بين نصفى المجتمع (الذكور والإناث).

بحب نوّه هون أنو المثلية والثانية الجنسية مانون شى جديد بالحياة، بل هنن شىء كثير قديم، حنّى أنو مذكور عن المثلية الجنسية بأرض مصر بالكتاب المقدس بالعهد القديم «اللاويين ١٨، منشان اللي ما مصدقني»، لكن الباحثة لما قالت «بروز الهوية المثلية» قصدا اعتراف المجتمعات بالمثلية وظهورها إلى العلن بأريحية كاملة.

هلق عندا وجهة نظر المخلوقة مختصة وعاملة دراسات وتعبانة ع حالا، وبلكي شىء يوم بحكيلكون أكثر عن هالدراسة شكلها مهمة ما هيى؟

بس أنا بستغرب أنو كيف يعني الاعتراف بشرعية هيى العلاقة مهدد للتركيبة الديموغرافية، ليه نحنا هيى دايماً منشعر بالتشنج والتهديد ومندور عوجع الراس دواره؟ طيب خلونا ما نفكر أنو نحنا نصين، خلونا نفكر أنو كلنا واحد بغض النظر عن الجندر ساعتا منقدر منجواب ع كثير أسئلة ومنخفف توتر وبجيشة عن الحقوق ومدري شو، ولأ شو رأيكون أنتو؟

بس هالحكي ما لى يدوم... «جايكن يوم يا رجال»...

هلق بتقولوا عنّي أنّي معقدة من الرجال، بس والله هادا الواقع عنّا، وحنّى أثبتلكن إنّي مانى معقدة، يقبرو قلبي في رجال بينحطوا عالراس والله...

بمجمعاتنا - اللي المرأة فيها تعتبر نص إنسان - الطريق للاستقلالية صعب على المرأة، فكيف إذا كانت هالمرأة مثلية؟ أو ثنائية (مثل حكايتي يعني). اي عم نحكي عن المثليين نحنا شو نسيئو إنو مجلتنا للمثليين؟

الفكرة الاسوأ السائدة لدى المجتمع أنو البنت اللي بتحب بنت بتكون كرهانة أنوثتها وعم تحاول تهرب منها، لكن الواقع على العكس تماماً، البنت المثلية واللي بتنجذب جنسياً للبنات بتكون كثير بتحب كونها أنثى، وبتكون كثير متصالحة مع حالها وشخصيتها وجسمها، وبتحاول دوماً تبرز أنوثة روحها وجسمها وهيى عم تطبق بنات...

باعقادي إتهام البنت المثلية بالمرحلة هو شعور بالتهديد من قبل الرجال لا أكثر، إنو بيحسو هالبنت اللي عم تحب بنات بدأ تخفض من فرصون بالحصول على بنت وتسرقلون أحد الاحتمالات.

كل هذا التباين بالأفكار وإطلاق التهم والتشوش بالاراء من قبل المجتمع بيدل على خوف هالمجتمع من حالة المثلية، وحصول المثليين على الشرعية من هالمجتمع بيصير مرهون

بدي إحكي عن المرأة حتى ما تقولوا إنو المجلة كثير رجالية، ورح أحكي هيى بالمشرحي «قصدي بالعامية» منشان حس أنو بيتي ومطرحي وهيى أفرش... بالحكي يعني لا يروح فكركن لبعيد.

يمكن كل العالم بتسأل شو بدا المرأة ولا شو هيى حقوق المرأة، سؤال مقلق الحقيقة، حتى المرأة أحياناً بتضل بتسأل حالا هالسؤال منشان تسعى لهالحقوق أكثر وتناكد بهالرجال أكثر.

أنا ما بعرف جاوب ع هيى سؤال صراحة، معلوماتي الجندرية كثير ضحلة، بس يمكن فلكن أنا شو بدي، بتزبط شوي ما هيى؟ إيه، شئو أنا مرأة «أنثى».

من آخرو يعني أنا بدي حرية. كثير عم نسمعا هالأيام كلمة حرية، إيه يمكن لأنو كلنا بدنا حرية، صحيح ما؟ شكلو في حدا ما عجبو، يصطفل ما علينا.

الحرية أحد أشكالها بالنسبة إلى الاستقلالية، أهم شى عند المرأة لدرجة التقديس أحياناً هو الاستقلالية، كثير نساء بمجتمعنا بتسعى لأنها تكون مستقلة؛ بتفكيرها، بقرارها، بيتها، بعملها، ومستقلة كمان باختياراتها، وهيى عم تسعى المرأة لاستقلاليتها دوماً بتصطدم بهذا النص الثاني تبع المجتمع، - الرجال - يمكن لأنو مجتمعنا كثير نكوري بيلقي استقلالية المرأة تهديد لنفونه، وبيحاول جهدو يخلّي المرأة تابعة إلى وكأنو لازم تشوف العالم كلو من خلالو، إنو هيى هو كل الديني،





## STICKS

Layla Rihani  
Layla.Rihani@gmail.com

*I am not free, until we all are*  
sounds familiar?! it is a one sentence that has changed communities lives; Women's, African Americans', and queers' lives. There is a memorable example given in schools; the sticks example, the most popular example for a combined force.

It is easy to break one sole stick, but the more the sticks, the harder it gets.

The community in Syria have yet to find the one motive to gather all under one umbrella. Unfortunately, the community is still looking for getting laid, which is not bad. There must be a missing piece in the image.

Society has made a big effect on the community's movement. It is not any society, it is a one big fat homophobic society. where being gay is forbidden, holding hands. (and I am not even going to mentioned kissing). The big question that comes to mind; what has made the society reject by all means the community?!! Is it only culture, background, and religion?!

Anonymous (straight) has replied to this question; sitting in one of Damascus's cafe, and recognizing gay individuals acting "abnormal" was not acceptable. In a reply for my following

questions; define abnormal? " a group of men were obviously expressing their feelings to other men, whom obviously straight" regardless whether it's their right or not to do so. All I see is men seeking sex, which is good for them, but why on the earth has to be so obvious?!! "I have seen gay men in Syria, they were artists, writers, journalist, musicians, lawyers..etc. and they were respecting every public gathering". To earn your right, you have to earn respect. Anonymous added. on the other hand, I have seen gay couples in that same cafe drinking their coffee, reading a book, talking, laughing, and holding hand in the cutest way ever. nobody complained. That of course was on opinion of many.

Culture of marriage has also made a big effect on the community, where families would push their child to comply with the society's requirement. Men and Women of the community would end up leaving parent's households to live their lives unrestricted. It has brought an extra pressure on so many since most were forced out, leaving out any source of stability.

Anonymous (lesbian); I had to get married, I had no other choice. I have finished high school and lived in a conservative family, where university's option was not even raised. I worked for little money which is not even enough to satisfy my basic needs. The only way out of my family is to start my own family. I still look for women to satisfy my sexual need.

Anonymous (gay); I was kicked out of my parent's house. I work for little money and I live with my partner. The idea of breaking up freaks me out, because I know the moment this relationship is over I will be living in the street.

How can we make a difference?! There is a

recognized effort by educated men and women to raise the awareness level and support for the community. Some is responding, most of them are not. what would awareness and support do? Awareness and support?!

Rights education: knowing the human rights will help improve people's life in our community. It will take that little dreams (being alive) to a bigger one (movement and change).

Sexual education: Being gay is still attached to the word AIDS. educating the community about the do and don't will help in the making of a healthy generation of the community.

psychological support: Being secretly gay is one hell of a pressure, but that is not all. psychological support should aim to take the hands for those in need to talk about anything and help them see a brighter self. it helps to become you.

Being a large number of sticks will help us all to live our lives. A movement in Syria is required, but only when the community is well aware of the consequences and ready at levels to take the big fight.

So, Let's stick together?!

Layla blogs at  
<http://princelaila.wordpress.com/>

*She could leave Syria easily to a safer and quieter place, but she believes she can make a change and she wants to make a change in Syria. We are very proud tthat she joined Mawaleh.*

*Layla is working on September issue of Mawaleh which will be about lesbians and lesbianism in Syria.*





## تقليص موالج: نتائج الاستبيان

وردتنا خلال الأيام القليلة الفاتنة 110 إجابات على الاستبيان المنشور حول تقليص موالج، وكان السؤال الأهم في الاستبيان هو حول الإبقاء على موالج شهرية، أو تحويلها إلى مجلة تصدر كل شهرين، أو تحويلها إلى مجلة فصلية تصدر كل ثلاثة أشهر، وجاءت الإجابات على الشكل التالي:

كان 81 شخصاً، أي 73% من المشاركين، مع خيار الاستمرار في إصدار المجلة شهرياً مع تقليص المحتوى.

كان 15 شخصاً، أي 14% من المشاركين، مع خيار تقليص الأعداد إلى عدد كل شهرين.

كان 14 شخصاً، أي 13% من المشاركين، مع خيار تحويل المجلة إلى مجلة فصلية، تصدر مرة كل ثلاثة أشهر.

وفيما لم يجب عشرة أشخاص عن سؤال إصدار أعداد مشابهة لعدد تموز الذي كان ترفيهياً واحتفالياً، حملت الإجابات المائة المتبقية موافقة بالإيجاب بنسبة 70% أي أن 70 شخصاً من المشاركين يفضلون إصدار أعداد ترفيهية مماثلة لعدد تموز 2013.

ما كان أكثر أهمية من الإجابات هو التعليقات والمقترحات الكثيرة التي قام المشاركون بإضافتها في المساحة التي خصصناها لذلك، نورد هنا معظمها، لكننا قمنا بالاستغناء عن كثير من التعليقات التي تحمل تشابهاً في فحواها بسبب ضيق المساحة، ومع ذلك حاولنا أن نورد جميع الآراء التي حملت نقداً أو مقترحاً هادفاً، كما كنا قد شاركنا هذه التعليقات مع أصدقاء موالج، وطلبنا منهم ردوداً عليها، بالإضافة إلى ردودنا التي سننشرها لاحقاً.

1- بالإمكان تخصيص صفحة بعنوان اسئلة القراء تستقبل فيها المجلة استفسارات وتجييب عنها، كما يمكن تخصيص صفحة بعنوان تجارب فيقوم القراء بإرسال تجاربهم أو

قصصهم وينشر منها ما هو صالح، أو من الممكن إيجاد باب مشاركات القراء فمن يرغب بكتابة مقالة ما للمجلة أن يكتبها ويرسلها في البريد الإلكتروني وتقوم المجلة بنشر ما تراه مناسباً

2- يجب الاستمرار بعدد كل شهر حتى لو توقف العدد على نشرة من صفحة واحدة

3- إلغاء المجلة بشكل عام بحكم أنها منفصلة انفصلاً تاماً عن الواقع وتعبّر عن وجهة نظر مجموعة أشخاص يقومون بإنتاجها، ولا تعبر على الإطلاق عن المجتمع المثالي في سوريا.

كلما وجدت عدداً جديداً من المجلة قد تم إصداره، بمقالاته التي توضح مدى ضحالة بعض الشخصيات التي تكتب بالمجلة، إلى جانب أفكاره السرمديّة في تقديم معطيات لا تتواجد ولن تتواجد بعد الآن على الساحة السورية، ونهاية بابتعاده الابتعاد التام عن الواقع السياسي الذي تعيشه البلاد، كلما أحسست بأنني أريد أن أقول لكم أنني حقاً أواجه معضلة في كيفية تعريفكم: هل أنتم حقاً منفصلون عن الواقع لهذه الدرجة؟ هل أنتم تعيشون في العالم نفسه الذي نعيش به؟ ما هي مقوماتكم الصحفية التي تسمح لكم أن تقوموا بإطلاق مجلة؟ وما هي مقوماتكم النشاطية التي تسمح لكم بالتعبير عن المجتمع المثالي السوري بأكمله؟

أرجو أن تهبطوا من برجكم العاجي، وأن تتوقفوا عن تقديم المحتوى الذي قبل أن تضحكوا به على الآخرين، تضحكون به على أنفسكم.

4- أتمنى أن تكون المجلة مثلاً كل شهرين، ولكن أن تكون غنية أكثر بالمواضيع وليست للتسلية فقط، لأنها لا تقدم أي أمر علمي أو نفسي مهم، يعني أظن يمكن الاطلاع على

مجلة «أصوات» التي تعتبر مجلة قيمة جداً، بالإضافة إلى ذلك أن لا تبقى المجلة أسيرة 3 كتاب فقط ولهم رؤية معينة، يظنون هي الأفضل، التفاعل أكثر مع القراء وتجاربهم.

5- أتمنى أن تكون مجلة فيها أفكار جديدة وواقعية من أجل سوريا وليس فقط ترجمات عن دول أخرى، أعجبنى جداً القانون في سوريا عن المثليين، وأتمنى كتابة امور تهتم بذلك المجال في كل عدد.

6- الحقيقة أنا أشعر بالحيرة، يصعب الاختيار، لكنني اخترت ثالث مقترح لإتاحة فرصة أكبر ووقت كافٍ لتحضير مواضيع جديدة واستحداث أبواب جديدة للمجلة مستقبلاً إن اقتضت الضرورة.

لدي مقترح متواضع وهو التركيز على مواضيع أخرى خارج إطار المثلية في السياسية، الاقتصاد، قضايا اجتماعية، الرياضة، دراسات حديثة، وإصدارات ثقافية، كاريكاتيرات... ومن الطبيعي أن المثلية ستشغل حيزاً كبيراً من المجلة، لكن لإعطاء انطباع لدى القارئ أن المثليين ليسوا بمعزل عما يجري حولهم ودورهم كمواطنين ليس أقل من البقية، وبالتالي يحتاج لاستقطاب أفلام أخرى، وبرأيي المتواضع يمكن وضع منشور يدعو ممن لديه الموهبة والكفاءة على كتابة المقالات ورسامي الكاريكاتير كي ينضم لفريق عمل المجلة، ويمكن أن تستحدثوا استفتاءات في قضايا تمس الرأي العام.

7- لا أرّجح أبداً أن تزيد المسافة الزمنية بين الأعداد فوق الشهر، فمتعة المجلة أنها دورية لا بل أتمنى أن تصبح مع الوقت أسبوعية، وإنّما أقترح التقليل من فقرات المجلة، وذلك ليس قليلاً من أهمية بعض الفقرات، وإنّما لتخفيف مجهود إعداد المجلة بالشكل الذي يلائم فترة الشهر بين كل عدد، أي الاكتفاء بالشيء الذي يتم اعداده ضمن هذه الفترة مهمها قلص ذلك من عدد الفقرات، وبالنسبة لبعض

الفقرات الأقل أهمية من فقرات أخرى، أيضاً لا أرّجح الغاءها كلياً، فممكن أن تُعدّ وتصدر كل عدة أعداد مرة حسب أهمية الفقرة والوقت المحدد لإصدار المجلة ألا وهو الشهر، أتمنى لكم التوفيق بأي قرار

8- أتمنى أن تكون المجلة مطبوعة لكي تصبح منتشرة أكثر، وأيضاً أن تستضيفوا في المجلة أشخاصاً «فنانين، اعلاميين، صحفيين، كتاب» سوريين، وتحدثوا معهم وأن لا تبقى المجلة منغلقة على مواضيع محدودة لكتاب محددين فقط كما في العدد الأخير.

9- بكل بساطة لازم تشتغلوا مو بس تعبوا صفحات صور أو مواضيع مالها علاقة، المجلة سطحية وما فيها شيء مقارنة مع باقي مجلات المهتمة بالمثلية بشكل أعمق منكم.

10- أتمنى أن لا تقف المجلة ولكن يمكن أن تأخذوا فترة استراحة شهرية من أجل العودة بقوة :

- من ناحية المواضيع ان تكون متنوعة ولها علاقة بالواقع السوري المثلي وليس فقط ترجمات وتقليد مجلات أجنبية فقط.

- من ناحية الذين يكتبون في المجلة يعتبر عددهم قليلاً وبالتالي أهمية فتح الباب لضم عدد أكبر من الكتاب.

-من ناحية فتح أقسام بالمجلة تهتم بالأدب والقصة والخواطر والأفلام السورية والعربية، هي موجودة بعدد قليل، لكن أنتم لا تحبون أن تنشروها.

- أن لا تركزوا كثيراً على المواقف السياسية لأن الشعب غير ناضج سياسياً.

- أن تستقبلوا أشخاصاً «كتاباً أو صحفيين أو باحثين أو إعلاميين سوريين بالدرجة الأولى يؤمنون على الأقل بالمجتمع المدني والحريات الجنسية.

-انشروا شروط الانضمام للعمل بمجلتكم وماهي أهدافكم وإلى أين ستصلون وأيضاً الاهتمام وعدم التغاضي عن كل الرسائل والردود على بريد المجلة.





## YOU AND I

Layla Rihani

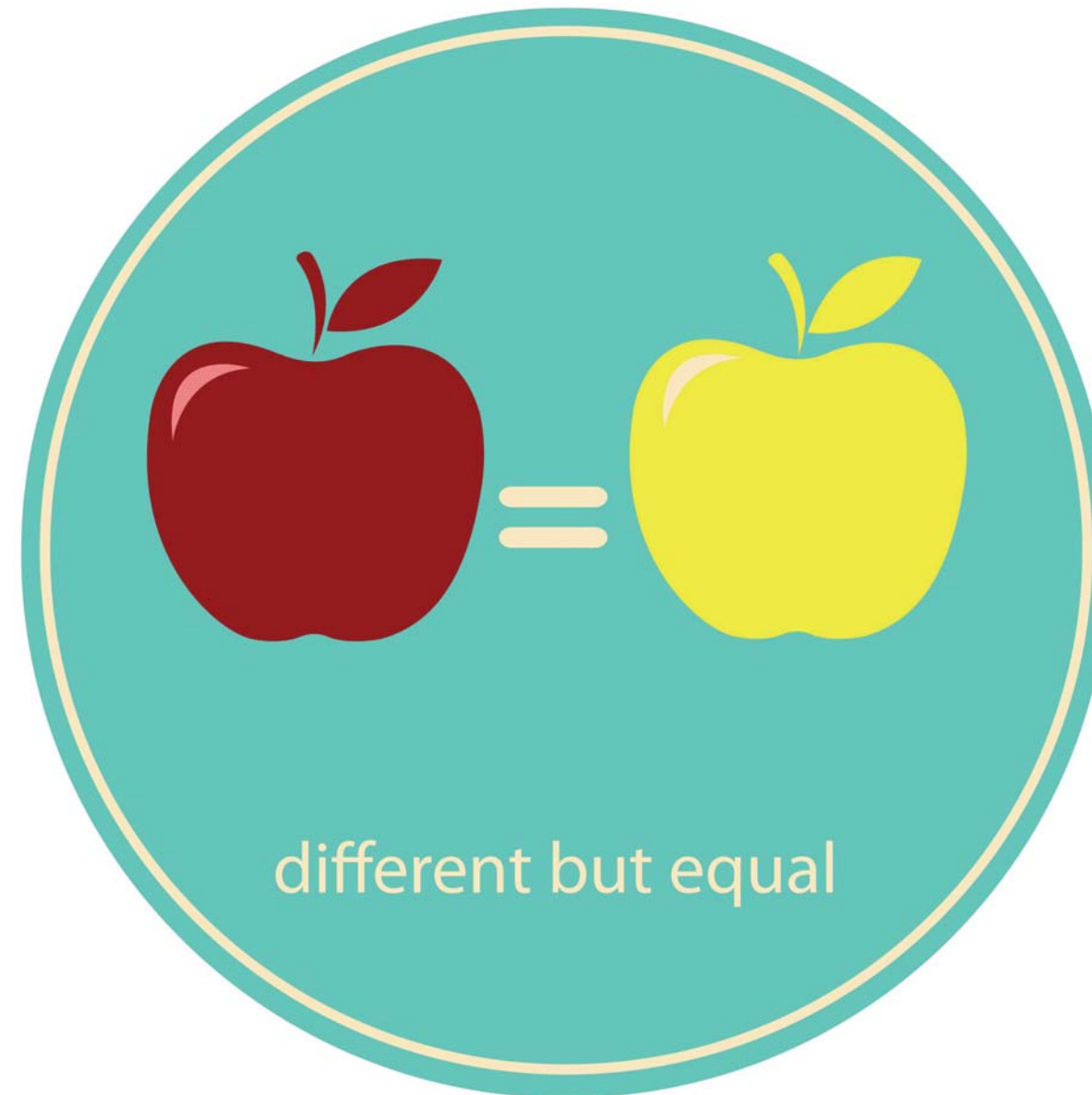
Layla.Rihani@gmail.com

*"If your parents ever measured you as a child, they had you stand against a wall, and made a little pencil mark on it to show your growth. They didn't measure you against your brother, or the neighbor's kids, or kids on TV. When you measure your growth, make sure to only measure your today self by your past self. If you compare your relationships, your success, or you anything against anyone else, you are not being fair to you. Everyone has a different path, different pace, different challenges to face along the way."* -Doe Zantamata

Most of us compare our lives to others; we compare our height, weight, skin color, sexual preferences, religion, political opinion, Money, success, love, and so many others things. Reality it is.

The truth is, humans were always taught to be compared with each other, ever since the beginning of human race, we were exposed to comparing. Adam and Eve were compared to the holiness of God. People start to find it competitive, and rather humiliated to be graded "Lower" than their fellows.

Where did that lead us into? It leaded us into being Poor and Rich, where rich kept competing into becoming richer, and poor kept becoming poorer. Those who have a competitive soul are surviving, and others just fell apart. Not because they don't



have a competitive soul, but simply because they became lacked of resources.

However, those who survived became more arrogant and mean, they stopped thinking of those who lack of food, clothes and basic needs.

Religious developed the same competitive minds. There are now 21 major religion in the world, and so many sectors among them. They keep dividing into smaller groups to satisfy certain beliefs. Wars were based upon religious point of view, thousands died, families were torn apart, and so much money was spent. yet again, rich became richer and poor just fell apart.

"People lost their entire life trying to be better than someone else, or a copy-past of someone else."

Weight and Height were considered to be "competitive and comparative", it became part of the high-class society image and often among all the others ; if your body-were in a certain shape, you will be sexier and hotter, and you will get a better Job, Husband. "You will be recognized" in sport, musical industry, Acting, and corporations. People competed. People fought for a "better" image.

Straight consider themselves as the "preferred" sexual orientation by God and Society. They fell in the "I am Normal" illusion. They compared all

the social norms and high standard with LGBT community. They are normal and all others were physically and mentally sick. They couldn't agree that someone could be equal to their normality. They fought it with all means possible. They believed that they are the standard of all sexual orientations. They developed boxes and labels and compared everything altogether.

Gays do drugs. Gays are like animals, they have sex all the time. Gays are not socially accepted etc... The bad news kicked in; Not all gays do drugs. Not all gays are like animals, and most of gays are socially accepted. Also, some straight do drugs. Some straight are like animals, and most of straight are not socially accepted.

"We fell into comparative game. we are fighting. we are killing each other. On the long run; we will vanish. only then, there will be nothing to compare."

Ultimately, we are two parallel line that will never meet.

we are different from each and everybody else. we are unique from each and everybody else. and in a fascinated way; we are all similar at the same time. My finger print is different that yours. My DNA is different than yours. However,

we all have 2 eyes, one nose, one mouth, hair, skin, one heart, veins, blood, lungs etc...

We all fall in love, we all dislike, we all like, we all sleep, we all dream, we all have dreams, we all get angry, we all cry, we all laugh.

We are all Different. We are all Equal. Our fight should be; be unique and equal. Just because I have different sexual orientation, I shouldn't be compared to yours. I am different, but I am a human.



أتمنى أن اكون قد قدمت انتقادات واقتراحات مناسبة، وشكراً لكم.

11- اقتراح أن يكون القائم على المجلة، أظن سامي أكثر ديمقراطية في التعامل مع الأفكار التي لا تعجبه والمشاركات التي لا ترضيه، وأن لا يبقى بكلامه وكأنه مثل الديكتاتور الذي يتعرض لمؤامرة كونية. للأسف المجلة يجب أن تتحول بدل من موالج إلى سامي، أنظر الى كل المقالات وكل المشاركات في المجلة كلها لسامي وأفكاره فقط، وطبعاً لا أنفي بعض الأمور الأخرى، أتمنى التنوع في الأفكار وفي المواضيع وفي المشاركين بالكتابة، والرد على الرسائل والمشاركات التي تأتيكم، وأن تكونوا ديموقراطيين في عقولكم لكي تستمروا وتكونوا المجلة الأفضل. ملاحظة: أنا لا أعرف أي شخص من أي منكم ولم ألتق بأي شخص ولكن أحببت أن أقدم وجهة نظر قاسية لكم.

12- مجلة موالج رائعة ومن أجل الحفاظ على قوتها و صوتها لازم تحافظ على استمراريتها من أجل التقدم الدائم، العديد من المواضيع ممكن طرحها من فنون وأفلام وأدب وطبخ وشعر ومو شرط المحتوى بالكامل يكون عن المثليين، عدد تموز كان مميز للغاية وأعجبتني الجانب الترفيهي فيه، و ممكن وضع زاوية لأسئلة مطروحة من أصدقاء ومتابعي المجلة.

13- يمكن اللي ميز موالج أنها شهرية، ولازم نضل شهرية، في ملاحظة أنو في مقالات كثير باسم سامي حموي، شو السبب؟ كيف ممكن نبعت مقالات؟ ليش بس 3 او 4 مشاركين؟ عدد تموز حلو، بس مو تصير كل الاعداد متلو، يعني لو عديدين بالسنة هيك منيح.

14- لدي اقتراح بعد كل عدد من المجلة فتح باب النقد أو إعطاء الملاحظات على كل مواضيع من أجل النقد الذاتي والتطوير، وإذا ممكن عمل استفتاءات كل شهر عن كل الأمور من أجل التحديث والتطوير الحقيقي.

15- هو انتو لازم تحطوا مواضيع من تجارب شخصية من اشخاص حقيقيين لأنو كثير عالم عم يتوجهوا لهيك نوع من المجلات ليفهموا عالم المثليين ويفهموا حالون حتى، أعجبتني فقرة الشاب أيهم يلي حكا قصتو باختصار وكثير

عجبتني أنا، وشكراً كثير عالمجهود يلي عم تعملوه، وأنا بلشت شارك عيلتي بهالمجلة وصاروا يتابعوا من العدد الماضي وهاد العدد كمان.

16- الانقطاع يعني النهاية، هلق سوريا بمرحلة حساسة لازم تكونوا حاضرين، ولازم تعلموا الغاي السوري شو لازم يعمل، لأن مثل ما بتعرفوا الغاي السوري أمي بأمر الغاي وحقوق الغاي، ولازم تتكاثف الجهود لحتى يصير في وعي بالحقوق والواجبات، ومجلتكون أحد هذه الجهود مع الشكر.

توجهت المجلة إلى قارئين متابعين لها لنعرف رأيهم في هذه الآراء، فكتب لنا أيهم رده قائلاً:

«أطلقت مجلة موالج في الأيام الماضية استبيان آراء حول تقليص أعدادها أو إيقافها لعدة أشهر بسبب مواجهتها للعديد من الصعوبات.

تفاوتت الردود والتعليقات في بعض النواحي وتشابهت في أخرى، لكن كانت أغلب الأمور المشتركة في هذه الردود هي أن المجلة مقتصرة في مقالاتها ومواضيعها على هيئة تحريرها ووجب إشراك القراء والمهتمين في إغناء مواضيعها، في الوقت الذي كانت فيه المجلة ومع كل إصدار تدعو القراء والمهتمين لتزويدها بأية مقترحات أو استفسارات أو مقالات عبر عناوين بريدها الإلكتروني، الأمر الذي لم يلقَ استجابة ملحوظة من القراء مما جعل هذا الموضوع يصب ضمن الصعوبات التي تواجه المجلة الأمر الذي جعل من تطوير محتوى المجلة صعباً ومستحيلاً.

ردود أخرى رأيت أن موالج منفصلة عن الواقع، خاصةً الواقع السياسي والحرب الدائرة في بلدنا، في الوقت الذي أكدت فيه المجلة من أول إصداراتها أن ليس لها توجه سياسي خاص وأنها ستكون على مسافة واحدة من كافة التيارات السياسية حالياً ومستقبلاً، كما واضبت على دعواتها لوحدة الصوت المثلي وأن نكون في جبهة مثلية موحدة، ورغم هذه الدعوات بقينا كمثليين على جبهات مختلفة، وعلى استعداد دعس من يخالفنا في الرأي لتواجهه على جبهة مختلفة دون محاولة البحث

عن خط جامع بالرغم من الاختلافات.

إضافة للردود التي اقترحت زيادة مواضيع المجلة وتطوير محتواها مثل المواضيع الثقافية والفنية أو حتى الاقتصادية والرياضية، الأمر الذي يرجعنا إلى موضوع قلة المشاركات من قبل القراء وموضوع أن هيئة التحرير ليست متفرغة بالكامل للمجلة كون لكل منهم التزامه من دراسة أو عمل وعملهم يصب ضمن العمل التطوعي.

لست هنا في موقع الدفاع عن المجلة، لكنها كانت تطلب دوماً تعاونكم الفعال والملموس في تدليل الصعوبات التي تواجهها، وأن يكون النقد لغاية تقديم النصح من أجل تطور المجلة، لتمضي قدماً في تحقيق هدفنا كمثليين، وكجزء لا يتجزأ من المجتمع السوري.»

كما قام نور معراوي بصفته أحد أعضاء الفريق بكتابة رده الخاص على بعض التعليقات، خاصةً أنه كان الأكثر اتصالاً وتواصلاً مع القراء خلال الفترات السابقة:

عندما وضعنا الاستفتاء على صفحة المجلة، كان هدفه أخذ آراء القراء ومشاركتهم لنا في القرار، فالمجلة لنا جميعاً كمجتمع مثلي وليست للمحررين فيها، لكن عندما أتت الردود كانت صدمتي كبيرة، ليس لسلبية بعض الردود أو طريقتها الهجومية، لا بل على العكس، أغلب الردود كانت تدلّ على أن كاتبها ممن لا يقرأون المجلة، أو من المتابعين الجدد لها، أو لديه مشكلة شخصية مع أحد الكتاب. استوقفتني التعليق الآتي: «بالإمكان تخصيص صفحة بعنوان اسئلة القراء تستقبل فيها المجلة استفسارات وتجييب عنها، كما يمكن تخصيص صفحة بعنوان تجارب فيقوم القراء بإرسال تجاربهم أو قصصهم وينشر منها ما هو صالح، أو ممن الممكن إيجاد باب مشاركات القراء فمن يرغب بكتابة مقالة ما للمجلة أن يكتبها ويرسلها في البريد الإلكتروني وتقوم المجلة بنشر ما تراه مناسباً». فالمجلة ومنذ عدد شهر آب 2012 كان فيها صفحة خاصة تدعوا القارئ للمشاركة، فكتبنا: «لا تتردد في طلب المساعدة» وفي العدد التالي تم تخصيص صفحة تقول: «شاركونا بقصصكم وأفكاركم»، مازالت المجلة تضع هذا النوع من الإعلانات لتلقي المشاركات، مع توفير إيميل للمجلة لإرسال المواد أو أي نوع من الطلبات، أو الاقتراحات.

المجلة تقوم بنشر ما هو مناسب من المواد، الصور، والمقالات، التي يتم إرسالها إلى بريدها الإلكتروني، لكن معظم المقالات التي تصلنا تكون «مضروبة لغوياً»، أي أننا أحياناً قد نضطر للجلوس أمام الشاشة لأكثر من أربع ساعات لتصحيح الأخطاء اللغوية في مقالة واحدة، بينما كنا نستطيع كتابة مقالتين في ذلك الوقت. أنا لا ألغي قيمة المواد المشاركة أو أهمية مضمونها لكن أتمنى لو أرى شخص يرسل لنا مقالة تكون مقوماتها اللغوية مصقولة قليلاً على الأقل من فترة لأخرى، غير الكثير من المقالات التي تأتي لي عن طريق البريد الإلكتروني أو على الفيس، والتي أخلج معظم الأحيان من القول لأصحابها بأنها «خربشات لغوية»، غير صالحة للنظر أو القراءة فكيف أقوم بنشرها؟

حاولنا وما زلنا نحاول استقطاب كتاب آخرين للكتابة معنا في المجلة، لكن لا حياة لمن تنادي، ولا قلم مع من يكتب، كل الذي وردنا على البريد الإلكتروني كان التنظير من بعض الناس، فعندما يأتي شخص ويقول: «كيف ممكن نبعت مقالات؟ ليش بس 3 او 4 مشاركين؟»، كيف لي أن أرى على هذه الأسئلة؟ يا أخي من الممكن أن ترسل مقالات عن طريق بريد المجلة الإلكتروني، صفحتنا على الفيس بوك، موقعنا على الانترنت، أو حتى على بريد أحد الكتاب الموجود فوق كل مقال.

على ما أذكر أنه في صفحة الفهرس نكتب دائماً أسماء سبعة محررين، هذا غير المشاركين معنا، كتبنا من قبل أن أغلب المشاركين معنا مازالوا في سوريا، والبعض عنده ظروفه القاهرة التي لا تسمح له بإرسال أو كتابة مقالاته بشكل دوري، لذلك يبدو عدد الكتاب قليلاً من فترة لأخرى، غير الوقت الكبير الذي نقضيه في عملية تحرير وتدقيق المقالات، لجعلها مناسبة للشكل العام للصفحة، ووضعها ضمن قالب يناسب التصميم العام، هذا الأمر من الممكن أن يبدو سهلاً بالنسبة لمن لم يعمل به من قبل، أو لمن يقرأ هذه الكلمات، لكن النقاشات التي تدور قبل وضع أي مقال، لإعطائه شكله، توسيعه في الصفحة، وضع صورة معه، أو حتى اختيار عنوان مناسب للمقال أحياناً يأخذ الكثير من الوقت والجهد، بعض الأحيان يستهلك العدد يومان من الجلوس المتواصل أمام شاشة الكمبيوتر من سامي لكي يخرج العدد بشكله الذي ترونه على شاشاتكم.





## I WANNA BE MAWALEH

Sanna Akehurst

Seeing people getting left out – emotionally, socially, mentally, physically – you name it! - has always made me mad for as long as I can remember. I grew up like one of those girls who other kids think is weird but can't quite put a finger on it. Still I was taller than everyone else in my age group so I was used to sticking up for myself and other people. I am a pretty polite person but I got into lots of trouble for saying what I thought at school especially when I was pointing out something I considered an injustice. I would go and shout at the big boys beating up a little kid for his lunch money and tell the teacher off when they made an assumption about a usual suspect. It didn't make me popular but I usually didn't care as long as I wasn't lonely.

When I was 16, a guy came to our school and came out to me after a week. He was oozing so much self-confidence you would have never guessed we were pupils in an almost all white, back of beyond, co-ed, mixed ability school of one and half thousand pupils. I thought he was telling me he was gay because he wanted my help to cover it up. That's how stupid I am. Instead he told me everything like for instance about pink triangle day. So I came along suitably dressed in homemade bangles and necklaces adorned with the said triangle whilst he had a minimalist small pink tie pin, I think. And so

it went that gender rights became another topic along with my other faves like rights for kids, refugees, rights for the elderly – I was nursing my granny at home at that time too, rights for women and and and. Like I said, it doesn't make you popular but I began to see how it might be a kindness to let people know you are there in a moment when you might be needed.

At university I went along to LGBT society and told them I'm not but that is cool and they agreed and put me on a list of friendly people. Sometimes someone came a knocking and we had a cup of tea and a natter. I went to demos. It is hard to imagine now that in the early nineties in the UK the age of consent for adult males with other adult males was 21 whilst for the rest of us it was already 16. And no politician would say that she or he had any sexual interest in anything let alone anybody! I know this is worlds apart but believe me things have improved a lot since then and still there is so much work to do.

Later on I lived in Russia and some of my students as well as just friends, who would otherwise be very afraid to speak out about any kinds of issues, used to come round and consume vast amounts of marmite and chatter and smoke cigarettes until all hours. Don't get me wrong! This was not and has never been a one way street. For years it seemed to me that only gay men had the courage to chat me up in discos. Heh I had had some errrm let's call them unpleasant sexual experiences as a young girl so this was probably about what I could handle then too. In any case through all kinds of initiatives I have some exceptionally good, smart, fascinating, generous, shameless and downright hilarious friends all over the world and my boyfriend is the best of them.

Now moving on a bit. When the so called Arab Spring began I was so excited to read about

what was happening. While it was still ostensibly peaceful it felt like something important was finally happening in the world and right where it should. I raced to find out about women's groups and what was happening with kids. What was happening with people with disabilities was also being covered. It was really tantalising and thrilling to read about. After years of feeling like I was the only person I knew who was interested in demonstrating for changes in human rights policy, here were masses of people at it. But I was wondering where that rainbow was. Why wasn't that being covered? I was hearing stuff about the aftermath of Iraq and how gay men were being lined up against the wall and shot. Why weren't others moving in and offering them asylum?

One day after doing some research about the history of the Syrian constitution – no I can't remember why - I somehow stumbled across A Syrian Gay Guy's blog. Ahhh what an erudite and entertaining read that was and how my eyes were opened by what I read there. I set about writing to him but at first to no avail. Then a second time. Perhaps even a third and then finally I was rewarded. And THAT was just before Mawaleh was published the first time last August. So I was dying to be able to read that publication too and my Arabic is up to much much much less than much. After a lot of begging from me and no doubt others too Mahmoud wrote me one night to say I should check Mawaleh's wall. Hooray for the first English publication! So I read about the other people contributing to the magazine and I don't want to get sappy but I cannot help but be full of admiration for the courage, the humility and the solidarity I could read there. I am possibly not part of the target group but I am a human being and I can appreciate the sheer graft to get that stuff to press each month despite the logistical death trap that Syria seems to me to be these days.

Well I work for a filmmaker and suddenly our wall started to get followers from the Lebanon and Turkey and Egypt and Tunisia and Syria and UEA. How exciting and I knew why too. Then I got to know the sensitive and creative Nour online too. He has had an emotionally traumatising winter, but he is still such a lovely online companion. Especially during those darks hours of night when one or other of us was struggling against the terrible thoughts that hold back sleep. I felt we found so many things in common. Mainly through our desire to find them I expect. I think this is what Mawaleh can do so well.

In the meantime I recently attended the civil partnership ceremony of my school friend - now requalifying in the field of Gender Studies - to his partner a bestseller author. At the event in the Barbican I sat amongst some of Britain's most successful people from all fields you can think of. The proportion of them who are gay was far and above the ten per cent statistic of course. In such an environment I am struck by what butterflies appear when the stigma cocoons are removed. Even if you don't feel you are an L, a G, a B, a T, a Q or an I, you know that Mawaleh is profiling some serious talent and positive intention and ambition. These are people who could be influential in a stable and peaceful post conflict Syria. They are the doctors and journalists and lawyers and teachers and composers and designers and so on. But only if they make it. This issue illustrates just some of the very real risks that they are living through. And, to put it bluntly, they need money.

Getting a preview of the latest articles in English – checking over near perfect English is not chore is it? - I was so touched to read that Syrian slang has adopted the expression "I am Mawaleh". Perhaps strictly speaking I suppose I am not Mawaleh, but I'll take a Q: I wanna be Mawaleh, don't you wanna be Mawaleh too?



## علقوا بأيديهم!

طلبنا من ميدو الرد على هذه التعليقات، فأرسل إلينا الردود التالية، بعد أن أصرَّ أن نحافظ على ردوده كما هي، ونحن هنا نعلن عدم مسؤوليتنا عن ردود ميدو:

- 1- كأنو عم يدور ع نفس الفكرة، خليه ياكل ثمج غبي
- 2- هاد بيجنن يقبرني ربو.
- 3- أكيد ضد هالتعليق، عن أي انفصال عن الواقع يتكلم هذا. مجتمعنا المثلي السوري هاد هو ونحن ما عم نجلو ولا نبشعو، عم نقدم صورة موضوعية وصادقة للمجتمع اللي عايشين فيه، وبخصوص ضحالات الشخصيات ممكن أعرف حضرتك شو دارس لتجي تقيم هيك ناس وشخصيات عم يهدروا من وقتهم وهنن بجو حرب ليكتبوا ويقدموا هالمجلة؟ و حضرتك إذا عندك مشكلة مع الواقع اللي عايش فيه ومانك مقتنع بحالك أولاً فأكيد ماحدا رح يعجبك، أما موضوع المقومات فمن المعروف أن أغلبية المجلات العالمية والعربية ليس من الضرورة أن يكون الكاتب أو رئيس التحرير يحمل شهادة في الصحافة والإعلام، فيوجد الكثير ممن يكتبون في المجلات اللبنانية مثلاً يحملون شهادات في الطب، أما موضوع المقومات النشاطية لنعبر عن المجتمع المثلي، ليش نحن شفنا حدا يعبر عن مجتمعنا غير موالج وحاربناه؟؟؟ وبتمنى منك أنك تنزل من برجك العاجي اللي عايش فيه، وتخرج من قوقعة الخوف خاصتك، لأنك إن كنت مثلي وتخاف، فنحن مثليين ونفتخر.
- 4- انت كول ثمج وخرأ تقبرني.
- 6- هاد واقعي ومنطقي كثير
- 7- هاد حلو ومميز.
- 8- أي لانو مفكر هاد انو عايشين بأوروبا يا بعدي.
- 9- كول خرا أنت يلعنك ويلعن شكلك.
- 10- هاد مانو سبب بعض التفاصيل أنا معو.
- 12- هاد حلو ومنطقي كثير كلامو وأقرب شي للواقع.
- 13- خليه ياكل خرا، وقلو لوفني كادر يكتب مثل سامي حموي ما منقول لأ.

لنضع أنفسنا خارج نسق المجلات العربية التي تفتقر إلى الفكر والخبرات للقيام بأعمال مشابهة، وبدءاً من ذلك العدد بدأنا بمقاربة الواقع السوري أكثر فأكثر، يرجح المرور على صفحات هذا العدد للتعرف على مدى مقاربتنا للواقع، ضمن شروطنا الأساس وهو عدم الخوض في السياسة على صفحات مجلتنا.

كانت جميع الأعداد تحمل مواضيع تستحق أن تتحول إلى مراجع حقيقية لكل من يبحث عن معلومة، بدءاً بالإعلان العالمي لحقوق الإنسان، مروراً بملف العلاقات والحب، وملف الجنس غير الآمن، وملف مجتمع الـ Bears في سوريا، وملف حقوق المرأة، وملف قصص المدن السورية بعين مثلية، وملفات رهاب المثلية، وملف الدستور والقانون، وصولاً إلى العدد الترفيهي الذي أردنا له أن يكون احتفالياً بمرور عام على إصدار موالج، ونجاحها في تنظيم مسيرة فخر مثلية وظهور مثلي سوري في إحدى مسيرات الفخر الهامة في المنطقة، ليحمل أيضاً معلومات قيمة ومفيدة عن ثقافة الأبطال الخارقين، التي كانت أيضاً متناسبة مع طبيعة الحدث.

قد يقع هذا الرد في خانة «ما حدا بيقول عن زيتو عكر»، لكنه حقيقي، أما مشاركاتي الكتابية قبل عدد أيار في المجلة فكانت تنحصر في سد النقص في المواضيع التي تصل إلينا، ذلك النقص الذي بدأ يتسع بدءاً من عدد أيار/مايو الفائت، بالإضافة إلى ذلك، لا يعني هذا الرد أننا لا نعترف بعدم رضانا عن بعض الأعداد، لأن تصورنا لها في مرحلة الإعداد لها كان أكبر بكثير من المستوى الذي خرجت عليه، لذلك، سنقوم كفريق مجلة، بدراسة ما يمكننا عمله للتلاقي مع المتطلبات الكبيرة التي تفرضها بعض المقترحات أعلاه ضمن إمكانياتنا التطوعية، المجانية، وغير المأجورة.

نهايةً، لم تكثف موالج بإصدار مجلة إلكترونية، بل أدخلت إلى العالم العربي أول عمل إذاعي ترفيهي مثلي في المنطقة، فكانت رائدة في كل شيء، لكن هذا لا يعني أنها كاملة، فنحن نعتبر عملنا هو سلسلة من المحاولات للارتقاء بالعمل والنشاط المثلي في سوريا والعالم العربي نحو الأفضل، فإن نجحنا، سيكون ذلك أمراً عظيماً، وإن فشلنا، فيكفينا أننا حاولنا عندما اكتفى الآخرون بالنظر والمراقبة وتصيد أخطائنا.

لأتوقف عن العمل فيها بعد عام، لكن العام انقضى في وقت تندهور فيه الأوضاع في سوريا يوماً بعد يوم، حتى أصبح قرار ابتعادي عن المجلة أشبه بحكم الإعدام الذي يصدر ضدها، فعلى عكس ما يظنه الجميع، كانت حياتي قبل موالج حياة هادئة وأكثر أماناً وسكينة، وأقل خطراً كذلك.

اتفقنا في موالج أن تركز مهمة المجلة الحالية على الإبقاء على صوت مثلي في هذه المرحلة الحرجة التي تحدث عنها صاحب التعليق رقم 16، فنحن نقوم بعمل تطوعي، لا نقبض عليه أجراً، من أجل محاولة إثبات وجودنا، وحبنا للوطن، ورغبتنا في نيل حقوقنا يوماً ما بعد أن تضع الحرب في سوريا أوزارها.

أحد مهام المجلة الأخرى هي جمع المجتمع المثلي السوري حول هدف واحد، لنتمكن من العمل على المطالبة بحقوقنا بعد أن تستقر الأوضاع في بلادنا، فعلى عكس ما يظنه الكثيرون، نحن لا نطالب بحقوق المثلية الآن، فليس هذا هدفنا الحالي، لكنه هدفنا على المدى البعيد الذي يجب علينا العمل على نشر الوعي حول الحقوق والواجبات قبل أن نصل إليه.

أما بالنسبة للمشاركة في المجلة، فنرجو أن تعودوا إلى صفحات الأعداد الأولى من موالج، التي حملت جميعها صورة يد تشير إلى القارئ أو القارئة، وتطلب قصة ومشاركة في عمل موالج، مع عناوين البريد الإلكتروني التي يمكن إرسال الأعمال إليها، لكن موالج لم تتلق سوى القليل من المشاركات، كما نرجو أن تعودوا إلى افتتاحية عدد كانون الثاني التي حملت عنوان «موالج: الحياة من غيرنا ناقصة وبلا طعم» والتي أوضحنا فيها أن القسم الذي يحمل عنوان «قضامة» مخصص لمشاركات القراء ومراسلاتهم، كما يمكن العودة إلى عدد نيسان من موالج، الذي ما كان ليتم لولا مشاركات أصدقاء المجلة.

طرحنا في موالج بدءاً من عدد شهر كانون الثاني/يناير فكرة الموضوع الواحد للمجلة، أو كما يعرف غربياً باسم «theme»، وهو أمر غير مسبوق في الصحافة العربية بأسرها، فلا توجد مجلة عربية واحدة، تقوم على فكرة الموضوع الواحد العام لكل عدد من أعدادها، وبذلك تكون موالج هي المجلة العربية الأولى التي تحمل هذه الخاصية،

في النهاية لم أستطع سوى أن أذكر وجود أشخاص لم يفهموا الاستبيان وطلبوا توضيح أكبر له، الأمر الذي جعلني أتساءل هل هم يمزحون أم أنهم حقيقة لم يفهموا هذا الاستبيان البسيط، لكن في النهاية حالهم كحال من ينقد المجلة بدون أن يقرأ محتواها، كحال من يطلب فتح قسم جديد كان موجوداً مع انطلاق المجلة، كحال من يريد المشاركة بدون أن يرسل مشاركته، أو كحال من يريد للمجلة أن تمثل رؤيته بدون أن يشارك فيها.

أما سامي حموي، فكتب الرد التالي:

في الحقيقة، ما أسعدني هو أن الكثيرين بذلوا جهداً وخصصوا وقتاً لكتابة التعليقات، هذا يدل على أهمية موالج، ويدل أننا استطعنا أن نصل إلى قلوب الناس وعقولهم، وقد أسعدتني أكثر التعليقات الناقدة التي حملت أفكاراً ومقترحات، أشكركم جميعاً.

فيما عدا التعليقات رقم 3، 9، و11 أعلاه، تستحق جميع التعليقات الرد والاهتمام، أما التعليقات المذكورة، فلا تعدو كونها تعليقات من أشخاص يحملون ضغينة لأحد الكتاب، أو لي شخصياً، وأنا لست في صدد الرد على الهجوم الشخصي، مهما بدا مستفزاً، لكنني ارتأيت أن نشر هذه التعليقات هو ضرورة لتبني فكرة شفافية المجلة، وتقبلها للنقد والتجريح بصدر رحب.

قبل أن أبدأ بالرد، عليّ أن أقول أنه على رغم رغبة الكثيرين بنوع من الحقوق والاعتراف بالمثلية الجنسية في سوريا، لم يتقدم أحد للقيام بهذه المهمة التي بدأها فريق موالج، لذلك، يجب على الجميع أن يظهر قدراً أدنى من الاحترام لهذا الفريق الذي يخاطر بالقيام بهذا العمل لا طلباً لمجد شخصي، بل من أجل مجتمع كبير هو مجتمعنا المثلي السوري.

كانت المجلة فكرة تدور في خاطري، وما كانت لتتحقق لولا فريق العمل الرائع، الذي يشعر بالمسؤولية تجاه المجتمع المثلي السوري، ويحاول التغلب على كل الصعاب للإبقاء على حياة الصوت المثلي الوحيد في سوريا، ألا وهو مجلة موالج.

كنت قد اتفقت مع سرمد وأدم ونوار على أن تنحصر مهمتي في الإشراف على المجلة بعد ستة أشهر من إصدارها،



**12.5**



**IT'S EXTRA**

**هادع البيعة**